



Universidad  
de Alcalá

# **INVESTIGACIÓN Y ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN JURÍDICA ESPAÑOL-CHINO: EL CASO DE LAS LEGISLACIONES CONTRACTUALES**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> Ruixia Li**

**Dirigido por:**

**D. Francisco Vigier**

**D<sup>a</sup> Hongying Zhang**

**Alcalá de Henares, a 3 de septiembre de 2013**

# INDICE

<b>Resumen</b> .....	4
摘要.....	5
<b>Capítulo I Introducción</b> .....	6
1.1 Objetivos.....	6
1.2 Metodología.....	7
1.3 Estructura.....	8
<b>Capítulo II Consideraciones teóricas en torno a la traducción jurídica</b> .....	10
2.1 Traducción jurídica en general.....	10
2.2 Clasificación de la traducción jurídica.....	11
2.3 Dificultades en la traducción jurídica.....	12
2.3.1 Yen Fu y su triple dificultad – dificultades de traducción general y jurídica.....	12
2.3.2 Dificultades en la traducción jurídica.....	14
2.3.2.1 Distintos sistemas y familias jurídicas del mundo.....	15
2.3.2.2 Diferencias lingüísticas.....	16
2.3.2.3 Diferencias entre las condiciones nacionales.....	18
2.3.3 Dificultades en la traducción jurídica español-chino.....	19
2.3.3.1 Comparación de los sistemas jurídicos entre España y China.....	19
2.3.3.2 Diferencias lingüísticas entre el español y el chino.....	22
2.3.3.3 Diferencias de las condiciones nacionales entre España y China.....	24
2.4 Procedimiento de traducción jurídica.....	25
2.4.1 Factores extratextuales e intratextuales.....	26
2.5 Métodos de traducción jurídica.....	27
2.6 Papel del traductor jurídico.....	30
2.6.1 Capacidades necesarias del traductor jurídico.....	30
2.6.2 Códigos deontológicos del traductor jurídico.....	31
<b>Capítulo III Consideraciones en torno al derecho contractual de España y China</b> .....	32
3.1 Posición del derecho contractual y sus características.....	32
3.2 Principales legislaciones contractuales de España y China.....	33
3.3 Situación actual de traducción de las legislaciones contractuales españolas.....	35
<b>Capítulo IV Análisis detallado del Texto Original – TRLCU</b> .....	36
4.1 Clasificación de la traducción de las legislaciones contractuales.....	38
4.2 Análisis de los factores extratextuales e intratextuales del TRLCU.....	38
4.2.1 Factores extratextuales.....	37
4.2.2 Factores intratextuales.....	42

<b>Capítulo V Análisis de dificultades en torno a la traducción del TRLCU y textos normativos español-chino.....</b>	<b>45</b>
5.1 Dificultades provocadas por las diferencias lingüísticas .....	46
5.1.1 A nivel textual.....	46
5.1.1.1 Nombres de división del textos normativos .....	46
5.1.1.2 Disposiciones generales y otras disposiciones .....	48
5.1.2 A nivel sintáctico.....	48
5.1.2.1 Oraciones largas.....	49
5.1.2.2 Oraciones explicativas.....	51
5.1.2.3 Oraciones en el futuro imperfecto y “应当+verbo”.....	53
5.1.2.4 Oraciones negativas y sus traducciones en los textos normativos .....	55
5.1.3 A nivel léxico .....	56
5.1.3.1 Terminologías jurídicas.....	56
5.1.3.2 Sinonimias en la traducción normativa.....	58
5.1.3.3 Polisemias en la traducción normativa.....	61
5.1.3.4 Expresiones más usuales en el lenguaje jurídico y expresiones jurídicas.....	64
5.1.3.5 Locuciones españolas en la traducción normativa.....	67
5.2 Dificultades provocadas por las diferencias sistemáticas entre las legislaciones contractuales.....	73
5.3 Dificultades provocadas por las diferencias entre condiciones nacionales.....	75
 <b>Capítulo VI Conclusión.....</b>	 <b>78</b>
 <b>Bibliografía.....</b>	 <b>80</b>
 <b>Anexo.....</b>	 <b>83</b>

## Resumen

Hoy en día, las comunicaciones entre España y China son cada vez más frecuentes y amplias. La población china residente en España ha subido hasta el sexto lugar de entre toda la población extranjera residente, mientras que China se mantiene como el séptimo socio comercial español. De entre todas estas comunicaciones, cabe mencionar una de ellas, las relaciones jurídicas, no sólo entre naciones sino también entre individuos. El traductor/intérprete jurídico ha venido desempeñando un papel cada vez más importantes en el ámbito comercial, sin embargo, poca gente está investigando de forma específica la traducción jurídica español-chino, y menos aún la traducción normativa. Por otra parte, las legislaciones contractuales son una de las legislaciones más comunes tanto en el ámbito comercial como en la vida cotidiana. En este sentido, llevaré a cabo durante este trabajo un análisis de la traducción jurídica español-chino, basándome en las legislaciones contractuales del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, como otras legislaciones contractuales de España y China. El objetivo principal de esta investigación es identificar la importancia de realizar bien el trabajo de pre-traducción y analizar las dificultades principales que suponen las legislaciones contractuales, para desarrollar una serie de métodos convenientes que permitan tratar con textos normativos. También cumple con otros objetivos específicos, como analizar la clasificación y los elementos extratextuales e intratextuales de los textos de las legislaciones contractuales conforme a la teoría de Anabel Borja Albi y Cristiane Nord; identificar las dificultades principales presentadas en la traducción jurídica según la teoría de Deborah Cao y Li Xianrong y el análisis de dificultades desde tres ámbitos: las diferencias lingüísticas, las diferencias de los sistemas de legislaciones contractuales y las diferencias de condiciones nacionales.

Y para cumplir con los anteriores objetivos, he aplicado los siguientes puntos: i) presentación de las consideraciones teóricas en torno a la traducción jurídica y sobre cómo pueden apoyar al presente trabajo, ii) investigación de los derechos contractuales de España y China y la situación actual de su traducción, que puede ayudar a analizar el contexto jurídico del texto original, iii) realización del análisis detallado de la clasificación y los elementos extratextuales e intratextuales del texto original para entender completamente el significado original y la función comunicativa, iv) análisis de las dificultades provocadas por las diferencias sistemáticas de las legislaciones contractuales y las diferencias entre las condiciones nacionales de España y China y las dificultades lingüísticas, especialmente a nivel textual, sintáctico y léxico. Por último, se han expuesto todas las dificultades que han surgido en el presente trabajo, además de llamar la atención de traductores/intérpretes sobre la importancia de los estudios relacionados con la traducción normativa.

### **PALABRA CLAVE:**

**lingüística, traducción, lenguaje especializado, T&I en ámbito jurídico**

# 摘要

中国在西班牙常驻的人口已。中国与西班牙的交流越来越频繁和广泛，时至今日同时中国也是西班牙的第七大贸易伙伴，经上升至外国人在西班牙常驻人口的第六位不仅仅发生在国与国之间，必须要提到中西之间的法律关系，在所有的这些交往中。法律笔译。也在于人与人之间，/然而却只有少部分人在专门从事西中，口译员在商务环境中扮演着越来越重要的角色合同类法律法规是商务环，另外。更不用说对立法文本的翻译研究，法律翻译的研究基于保障经营，我将在本论文中，为此。境以及日常生活中最为常见的一类法律法规合订本中的合同类法规以及其他者和消费者普通法和其他补充法规的西 中本次研究的主要目的在于确定完成优秀译前工。合同类法规对西中法律翻译进行分析以得出系列处理立法，并分析合同类立法文本翻译中出现的主要难点，作的重要性例如根据，同时完成其他具体目标。性文本翻译最为恰当的翻译方法Anabel Borja Albi和Cristinae Nord根据、的理论对立法文本翻译的分类和语篇内外部因素进行分析Deborah Cao 语言差异：并分别从三方面进行分析，和李宪荣先生的理论确定法律翻译的主要难点。合同类法律体系差异以及国情差异、

我将就以下几点，目标为了达成上述开 展研究： 1) ，法律翻译理论思考及其如何对本论文起指导支持作用的介绍2) 这将有助分析源语言篇章的法律背景，中西合同法律法规和翻译现状的研究3) 这将有利于全面理解篇章，篇章的详细分类及语篇内外因素的分析源语言原意及其交流 功 能 4) 尤其着重在其语篇，中西国情差异及语言差异引起的难点分析、由合同法律体系差异总结本论文，最后。词法层面的分析、句法、分 析 并希望引起笔译，的翻译难点/。口译员对立法性文本翻译研究重要性的重视

法律领域的笔译及口译，专业语言，翻译，语言学：关键词

## **Capítulo I Introducción**

### **1.1 Objetivos**

Hoy en día, las nuevas exigencias del mercado laboral de la traducción requieren que los traductores profesionales se especialicen en algún campo específico del conocimiento. En nuestra sociedad globalizada, no sólo la tecnología, la economía, la ciencia, la cultura sino también los aspectos jurídicos y políticos están desarrollándose a un ritmo acelerado. Todos los tipos de información e innovación se extienden rápidamente por todo el mundo a través de Internet. Los contactos y relaciones entre las personas y países se intensifican con el tiempo. A lo largo del desarrollo económico, la relación y cooperación entre China y España es cada día más amplia y profunda. Según cifras del “Informe del País de China” del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, las importaciones y exportaciones de España a China en 2012 sumaron más de 2.372 millones de euros. En el 2012, China se había convertido en el séptimo socio comercial español, en el cuarto proveedor exterior de materiales de importación y en el primero fuera de la Unión Europea. Hasta enero de 2013, la población china residente en España sumaba más de ciento sesenta y seis mil habitantes y ocupa el sexto lugar de entre toda la población extranjera residente en España.

De entre todos los contactos y relaciones que se han presentado anteriormente, cabe mencionar en especial las relaciones a nivel jurídico, no sólo entre naciones o entidades sino también entre individuos. Debido a las características específicas estilísticas del lenguaje jurídico, la traducción jurídica ha sido considerada como uno de los tipos de traducción más rígida. Los estudios que existen hasta ahora sobre traducciones entre el chino y el español se limitan principalmente a traducciones generales. En realidad, hay muy poca gente que investigue de forma específica la traducción jurídica español-chino. Solo se han podido encontrar numerosos artículos o libros en torno a la traducción jurídica español-inglés o inglés-chino. Queda claro que la investigación de la traducción jurídica español-chino todavía está a medio camino. Además, la traducción de legislaciones y contratos es una de las traducciones jurídicas más frecuente que se pueden encontrar en los trabajos del traductor/intérprete.

Por todas estas razones, en este trabajo prestaré más atención a este tipo de textos jurídicos para realizar un análisis completo de la traducción jurídica, especialmente en el campo de la traducción normativa. Intentaré investigar sobre aquellos estudios que ya existen de traducciones jurídicas español-inglés e inglés-chino, con la esperanza de llenar el vacío que existe entre la teoría y la práctica de la traducción normativa español-chino. Además este

trabajo puede servir como referencia para futuros estudios de traducciones normativas español-chino.

El estudio llevado a cabo en este trabajo se convertirá en un punto de vista nuevo sobre la traducción jurídica, a través del análisis de textos de legislaciones contractuales, así como sus contextos jurídicos, políticos y culturales.

El objetivo general de esta investigación es identificar las dificultades de la traducción en el ámbito jurídico y proponer una serie de métodos más convenientes que produzcan una traducción adecuada desde la perspectiva de los diferentes contextos de los textos normativos. Para alcanzar este objetivo, se han planteado los siguientes objetivos específicos.

1. Conocer la traducción jurídica y sus diferencias respecto a la traducción general
2. Conocer las necesidades para clasificar los textos jurídicos y conocer sus características
3. Identificar cuáles son las mayores dificultades de la traducción general y jurídica
4. Conocer la Teoría de la Triple Dificultad de Yen Fu, lo cual también puede aplicarse en la traducción jurídica. ‘Triple Dificultad’
5. Conocer y analizar la teoría traductológica de Cao y Li Xianrong sobre las tres diferencias que existen en el proceso de traducción jurídica
6. Conocer y analizar las dificultades de traducción jurídica español-chino
7. Conocer detalladamente la Teoría Traductológica del Análisis Textual de Nord y aplicarlo en el análisis del texto original.
8. Investigar las legislaciones contractuales de España y China, en particular su situación actual en España.
9. Analizar las dificultades presentadas en las legislaciones contractuales y textos normativos. En particular, analizar las dificultades lingüísticas desde el nivel léxico, sintáctico y textual. Y enseñar los métodos adecuados para solucionar tales problemas.
10. Determinar las maneras más adecuadas para la formación de un traductor jurídico conforme a las normas deontológicas y competencias necesarias.

## **1.2 Metodología**

Para desarrollar los objetivos anteriores y realizar el presente trabajo, nos centraremos en el siguiente documento normativo:

El Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias de 2011 (de ahora en adelante el TRLCU)

El texto original de los disposiciones del TRLCU se obtiene del texto consolidado que publica en la página web del Boletín Oficial de Estado (de ahora en adelante BOE), lo cual incluye el artículo 60 modificado por la Ley 25/2009 de diciembre (Ref. BOE-A-2009-2075), y el artículo 62, el artículo 65 y el artículo 67 redactados conforme a la corrección de errores

publicada en BOE num.38 de 13 de febrero de 2008(Ref. BOE-A-2008-2487).

Debido al espacio limitado del presente trabajo, no es posible traducir todas las legislaciones contractuales del TRLCU desde español al chino. por lo tanto, solo seleccionaremos el artículo 59 hasta el artículo 67 del Capítulo I “Disposiciones generales” del Título I “Contratos con los consumidores y usuarios” del Libro II “Contratos y Garantía” del TRLCU para traducirlos desde el español al chino y analizar las dificultades presentada en el proceso de traducción.

Antes de la traducción, se debe realizar un buen trabajo de pre-traducción, es decir, una investigación detallada del texto original y sus contextos jurídicos, su clasificación, sus elementos intratextuales y extratextuales, las materias textuales equivalentes en otro lenguaje, y la situación actual de su traducción.

En cuanto a la metodología principal del análisis de dificultades, primero se traducirá todo el texto original al lenguaje de llegada, se extraerán y resumirán aquellos puntos de mayor dificultad durante la traducción conforme a la teoría de las “Dificultades en la traducción jurídica” de Cao y Li Xianrong. Según esta teoría se compararán materiales textuales semejantes, con el fin de proponer una traducción adecuada y solucionar cada una de las dificultades.

### **1.3 Estructura**

En cuanto a la estructura, este trabajo de fin de máster está compuesto por seis capítulos.

El primer capítulo consiste en la introducción que estamos desarrollando ahora, en la que se muestran los motivos que me han llevado a investigar este tema. Este capítulo está formado por otras tres secciones: objetivos generales y específicos, metodología y estructura del presente trabajo.

En el segundo capítulo se muestra todo el marco teórico en torno a la traducción jurídica. Este capítulo incluye seis secciones y sirve como apoyo teórico para el presente trabajo. En la primera sección se presentan las definiciones de traducción jurídica, la cual es considerada como un género específico dentro de la traducción o traducción especializada, por lo que cabe prestar atención a sus propias teorías. La segunda sección introduce dos formas de clasificar textos jurídicos desde el punto de vista del destinatario y del remitente. Un método integrado para la clasificación de los textos jurídicos nos ayudará a empezar los trabajos de pre-traducción con éxito. En la tercera sección se presentan las dificultades de la traducción jurídica según las teorías de Dr. Cao y Dr. Li Xianrong. Al mismo tiempo, se mostrará la teoría de la triple dificultad expuesta por Yen Fu. A lo largo del desarrollo teórico, la triple dificultad no solo se aplicará para las traducciones literarias, sino que también se utilizará para traducciones prácticas. Además se describirán las dificultades de la traducción jurídica español-chino, que a su vez se dividen en tres partes: diferencias entre los sistemas jurídicos,



diferencias lingüísticas y diferencias entre las condiciones nacionales de dos países. En la cuarta sección se expondrán los cinco pasos para la traducción jurídica, y especialmente se destacará el trabajo de pre-traducción que consiste en analizar elementos internos y externos según Nord. La quinta sección presenta la manera más adecuada para la elección de un método de traducción jurídica. En la última sección se analizará el papel y la formación de los traductores jurídicos, sus capacidades necesarias y las normas deontológicas.

El tercer capítulo contiene las consideraciones en torno al derecho contractual de España y China. Se tendrán en cuenta tres aspectos para su análisis. El primero, la posición del derecho contractual y sus características. El segundo, las principales legislaciones contractuales de España y China. Y el tercero, la situación actual sobre la traducción de legislaciones contractuales españolas.

En el cuarto capítulo se expondrá el análisis detallado del texto original del TRLCU. Consta de dos secciones, en la primera sección se analiza la clasificación de las traducciones de legislaciones contractuales conforme a la teoría de Borja y Cao, y la segunda sección analiza los factores extratextuales e intratextuales según la teoría de Nord. Ambas secciones de análisis conforman los preparativos básicos para la traducción tanto de ámbito general como de ámbito normativo.

El quinto capítulo, el más importante de todo el trabajo, analizará las dificultades presentadas durante el proceso de traducción del TRLCU y otros textos normativos parecidos, y se expondrán las resoluciones más adecuadas. Este capítulo está formado por tres secciones. La primera sección analiza las dificultades lingüísticas a nivel textual, léxico y sintáctico. La segunda analiza las dificultades que se ocasionan por la no equivalencia sistemática entre las distintas legislaciones contractuales de España y China. La última sección analiza las dificultades que se originan por la diferencia entre las condiciones nacionales de distintos países, especialmente las relacionadas con el ámbito cultural, político y jurídico.

El último capítulo presenta las conclusiones del trabajo realizado y expone una serie de perspectivas para futuras investigaciones.

## **Capítulo II Consideraciones teóricas en torno a la traducción jurídica**

### **2.1 Traducción jurídica en general**

En este capítulo expondré las teorías que voy a utilizar durante mi fin de trabajo. Según el diccionario de la lengua española (RAE, 2013), traducir es “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”. Para las personas que no trabajan con la traducción, un traductor/intérprete solo es una persona que tiene una buena capacidad lingüística, sin pensar que existen otros factores implícitos en el proceso de traducción. Es más, las personas bilingües que no reciben la suficiente formación profesional, no pueden ser traductores/intérpretes cualificados.

En realidad, la traducción no solo es una actividad humana que transmite elementos lingüísticos de una lengua a otra, sino que también es útil para salvar la distancia entre dos mundos que contengan culturas diferentes. A lo largo de la historia, se han desarrollado abundantes y diferentes culturas, ya sean desde hábitos y costumbres hasta el desarrollo de conocimientos y de distintas disciplinas como la artística, científica, industrial, etc. Los traductores bilingües/multilingües, utilizan las lenguas como herramienta para comunicarse con personas de diferentes culturas. Tener un conocimiento lo suficientemente recíproco y amplio sobre las culturas y los valores de las culturas que se investigan contribuye a su capacidad de comunicación intercultural.

Según la opinión de Álvarez sobre las reglas generales aplicadas a la traducción y a la traducción jurídica:

Evidentemente, los principios son los mismos y los mecanismos de la traducción funcionan de igual forma, tanto si el texto es de carácter general como científico, técnico o jurídico: se trata de hacer pasar un mensaje de una lengua a otra para que el destinatario comprenda su contenido. (Álvarez, 1994: 3)

La traducción jurídica sería como un subgénero de traducción especializada en el ámbito del derecho. Aunque podemos utilizar los métodos aplicados en la traducción de carácter general o especializada, la traducción jurídica posee sus propios caracteres distintivos.

Borja (2007: 33) define la traducción jurídica como “traducción de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones de contenido jurídico entre los ciudadanos y la administración, o entre los propios particulares”. Según Borja, se puede decir que, existen dos situaciones comunicativas que aparecen en los textos jurídicos. La primera situación se produce entre el poder público y el ciudadano, como denuncias, citaciones, leyes, querellas,

réplicas, etc. La otra situación se origina entre los particulares con trascendencia jurídica, tales como contratos, testamentos o poderes, entre otros. Desde el punto de vista de las situaciones que originan un texto jurídico, se expondrá una sencilla clasificación de los textos jurídicos.

Para entender y evaluar mejor los textos jurídicos necesitamos una clasificación más detallada desde el punto de vista de su función, así podemos elegir los métodos de traducción más adecuados según su funcionalidad para el remitente y para el destinatario.

## 2.2 Clasificación de la traducción jurídica

Al respecto, Borja (2007: 160) manifiesta que “en la traducción jurídica resulta sumamente útil contar con calificaciones de textos en lengua origen y lengua término que permitan al traductor establecer comparaciones en el plano textual, funcional y de aplicación práctica del derecho”.

Según la clasificación de Borja, los textos jurídicos se dividen en 7 categorías:

1. Textos normativos: leyes, normas, decretos...
2. Textos doctrinales: libros de doctrina y explicación del derecho, libro de texto...
3. Textos judiciales: sentencia, citación, demanda...
4. Jurisprudencia: sentencia recogidas en repertorios
5. Diccionario, enciclopedias y repertorios profesionales
6. Textos divulgativos (revistas especializadas, revistas no especializadas)
7. Documentos públicos y privados de aplicación del derecho: contratos, testamentos, cartas legales, informes legales, escrituras

Borja (2007: 161)

De acuerdo con lo que propuso Cao (2007: 9) sobre la clasificación de los textos jurídicos, “un problema relacionado con la clasificación actual de la traducción jurídica es que se basa en la función o el uso del texto jurídico original en la lengua origen, sin tener en cuenta los diversos factores de la lengua meta, tales como las funciones o el estatus del texto traducido”.

La traducción jurídica se puede clasificar en tres categorías según el propósito del texto de la lengua meta:

Primera: existe una traducción jurídica con propósito normativo. En esta primera categoría de la traducción jurídica, el propósito comunicativo del texto de LO y LM son idénticos;

Segunda: existe una traducción jurídica con propósito informativo a través de la función descriptiva. En esta categoría, los textos pueden tener diversos propósitos comunicativos;

Tercera: existe una traducción jurídica con propósito legal o judicial en general. Dichas traducciones son principalmente para la información, y en su mayoría tienen un carácter descriptivo.

(Cao, 2007: 10-11)

En consecuencia, Borja y Cao clasifican la traducción jurídica según la función del texto origen y el propósito del texto meta. Por consiguiente, se debe destacar que la clasificación que se considere según los factores del texto original puede favorecer la agrupación de textos paralelos y la comparación de sus similitudes y diferencias entre los diversos textos jurídicos. La clasificación según el propósito del texto meta puede garantizar la ejecución de su función expectativa.

Una buena clasificación y ordenación del texto jurídico debe tener en cuenta los factores del texto original y meta. Esto favorecerá la toma de medidas correctivas de la traducción y el establecimiento de unas reglas de traducción para un tipo concreto de texto jurídico. Antes de empezar la traducción, se debe distinguir y evaluar los textos originales, por ejemplo, su situación comunicativa (emisor, receptor), estilo de redacción, terminología, formulismos, función de texto origen. Pero también debe ser aclarado el propósito del texto meta, etc. Una buena planificación de pretraducción es crucial para asegurar que la función del texto meta es igual que la del texto original.

## 2.3 Dificultades en la traducción jurídica

### 2.3.1 Yen Fu y su triple dificultad – Dificultades de traducción general y jurídica

Según la «Apreciación del parecido espiritual y no del parecido formal: Panorama general de las teorías de traducción desde Yen Fu» de Liu Jingzhi, se ha considerado que “en china la teoría de la traducción nace desde el prólogo de Yen Fu a una traducción suya en una obra de T. Henry Huxley, *Evolution and Ethics and Other Essays*”. (Liu, 1984: 377)

求其信已大难矣。雅、达、信：译事三难，  
而任取；随地多有，象寄之才，海通已来。则达尚焉，虽译犹不译也，顾信矣不达，  
辨之者少；二也，偏至；一也，其故在浅尝。则已寡矣，责其能于斯二者，一书  
。三也(：严复1981: 6 (

Tres son las dificultades de la traducción: fidelidad y precisión respecto de la obra de la que se traduce, expresividad y claridad del estilo, y refinamiento. Es muy difícil conseguir la fidelidad, sin embargo, el trabajo resultará vano si se presta atención sólo a la fidelidad y se ignora la expresividad. Desde ahí que la expresividad de la traducción merezca atención. Desde la apertura de comunicación con el extranjero, se encuentran casi en todas partes personas que tienen cierta capacidad para la traducción. Sin embargo, si escogemos cualquier texto traducido, y lo leemos, poco reúnen los requisitos de fidelidad y expresividad. ¿Cuáles son las causas? Primero, lectura deficiente del texto original; segundo, falta de análisis y estudio globales; y tercero, incapacidad de comprender a fondo.

(Yen,1996: 326)

Ante esta situación tan preocupante, surgen algunas preguntas evidentes: ¿En la traducción jurídica también existen las tres dificultades que dijo Yen Fu?

A lo largo del desarrollo de la traductología, muchos expertos y académicos tanto chinos como extranjeros, han proporcionado su propia definición y explicación a las dificultades de

*xin* (信), *da* (达) y *ya* (雅) y han desarrollado más ampliamente el verdadero significado de la triple dificultad.

第一是忠实。我们可依三方面的次序讨论它。翻译的标准问题大概包括三方面与严氏的，这翻译的三重标准。第三是美的标准，第二是通顺标准，标准“译事三难”忠实就是。大体上是正相比符的“信”通顺就是，“达”当然不是，的关系（诗文戏曲）至于翻译与艺术文，“雅”。字所能包括……译者对中文方，第二。译者对原文方面的问题，第一：我们须记得这所包括的就是，林语堂）是翻译与艺术文的问题，第三，面的问题1983: 21（

Yan Fu consideran que toda traducción debe regirse por triple criterio de fidelidad (*Xin*) al texto original, comprensibilidad (*Da*) del lector y utilización de aquellos recurso retóricos de la lengua de llegada que transmitan mejor el mensaje y sean más acordes con la mentalidad de receptor (*Ya*). (Ramírez, 1998: 2)

我们现在所说的，在这里说明的是“信达雅”  
我们现在的。已经有了很大的发展和充实，中所作的诠释《译例言》比当初严复在  
(一)：理解是“信”——  
(二)。(风格等、语气、事实、意思)译文须忠实于原文的内涵“达”——  
(三)。明白晓畅地表达原文的全部信息、译文尽可能充分地“雅”——  
还要适合译入语，水平(语言)并达到尽可能完善的文字，译文需用规范化的语言  
。乐于接受或欣赏、以使作为其受众所便于理解，使用群体的社会心理和文化背景  
沈苏儒)，2006: 8)

En realidad, el significado de la triple dificultad de hoy en día ha cambiado mucho desde que Yen Fu publicara su famoso prólogo de «Evolution and Ethics and Other Essays». La triple dificultad no solo consiste en la dificultad de traducir, sino que se ha convertido en el criterio de una buena traducción ahora. *Xin* (信) expresa que se necesita la capacidad de dominar la lengua original y *da* (达) que se requiere la capacidad de dominar la lengua meta. Sin duda, desde este punto de vista, la norma de fidelidad y comprensibilidad de los textos también se aplica a la traducción jurídica.

A continuación, vamos a enfocarnos en discutir el significado de *ya* (雅). Yen Fu considera que una buena traducción consiste en fidelidad, expresividad y refinamiento. Se refiere a la elegancia clásica. Se requiere la sintaxis y gramática de las épocas anteriores a la dinastía Han. En realidad, la sintaxis o gramática de las épocas anteriores a la dinastía Han ya no significa expresividad ni tampoco belleza artística para los lectores en la actualidad. Lin Yutang propuso una norma de belleza que desarrollaba el concepto del refinamiento. Pero era limitada a los textos artísticos y literarios (poesía, prosa, teatro etc.). Para la mayoría de las personas, fidelidad y expresividad consiste en utilizar un lenguaje lógico; mientras, el refinamiento consiste en utilizar un lenguaje hermoso. Por eso, muchas personas consideran que la norma o criterio del refinamiento se refiere únicamente a los textos artísticos y literarios. No se puede aplicar en textos prácticos, tales como un texto jurídico, informativo, científico, etc. Según Shen Suru, el concepto de *ya* se ha ampliado a otros géneros. Se requiere la capacidad de dominar ambas, la original y meta, para acordarse de la mentalidad social y los antecedentes culturales del lector. Así el lector puede entender, aceptar y disfrutar de un texto traducido. En cuanto a la traducción jurídica, la norma de refinamiento requiere un dominio del lenguaje jurídico lógico-racional. Se refiere al dominar el lenguaje

jurídico de ambos países. Es decir, en el estilo del lenguaje jurídico del texto meta no solo se necesita reflejar las características del lenguaje jurídico chino, sino también las características del lenguaje jurídico español, así el lector puede entender el contenido completo del texto original y disfrutar del texto traducido. A través de leer el texto traducido, el lector puede conocer de cerca el estilo de redacción del lenguaje de partida, tal como las características del lenguaje jurídico.

En realidad, estas tres normas están íntimamente ligadas. Una vez superado las tres dificultades al mismo tiempo, ya se puede decir que se trata de una buena traducción para el autor y lector.

### 2.3.2 Dificultades en la traducción jurídica

A continuación, expondré otras preguntas que surgen en relación con la traducción jurídica: ¿La traducción jurídica es más especial que la traducción general? Y ¿cuáles son las dificultades especiales para la traducción jurídica?

La mayor diferencia entre la traducción jurídica y la traducción general es que la traducción jurídica se enfrenta a textos originales relacionados con el derecho, e incluso que algunas traducciones jurídicas hablan de las consecuencias judiciales de los ciudadanos. Por esta causa, la elección del método de la traducción jurídica debe ser más estricta y considerar el propósito y el efecto jurídico del texto meta.

La traducción jurídica es una zona especial y especializada dentro de la actividad de traducción. Esto se debe al hecho de que la traducción jurídica implica el derecho, y dicha traducción a menudo no sólo puede plasmar el impacto lingüístico, sino también el impacto y la consecuencia jurídica, debido a la naturaleza especial del derecho y del lenguaje jurídico. (Cao, 2007: 7)

Sin duda, realizar una buena traducción jurídica exige un profundo dominio de los conocimientos del derecho, tales como los diversos reglamentos, la terminología jurídica, etc.

En cuanto a las dificultades especiales de traducción jurídica, Doctor Li Xianrong, ex-presidente de la Asociación de Traducción e Interpretación de Taiwan, proporciona su opinión sobre las dificultades de la traducción jurídica. En un discurso de la asociación, nos enseña que las dificultades de la traducción jurídicas proceden de las diferencias de los sistemas jurídicos, las ramas del derecho, y las condiciones nacionales. En realidad, estas tres diferencias proporcionadas están ligadas estrechamente.

*法律翻译的困难*

*一。的差异（或法制）法系*

*法律翻译的难易主要取决于两法系之间，不同的法系有不同的法律观念和制度关系的亲疏...*

*往往很难找到完全相同的字彙或术语，法律概念和法律术语这两种法系各有不同的英法律翻译的最大难题、这是中，来翻译。*

*二。法律部门的差异*

*在英美法系有宪法，法律分为不同的部门(constitutional law)刑法、(criminal*

law) 合同法、(contract law) 侵权法、(tort) 信托法、(trust)。等等

在大陆法系有宪法,

不同的部门法在表达类似, 同一法系内。诉讼法等等、刑法、商法、民法、行政法的法律概念时常常要选用不同的法律用语。

三. 国情差异。

其他 (五) 法律的称呼 (四) 军警阶级 (三) 国会 (二) 机构名称 (一)。

(, 李宪荣2009)

Cao considera que existen tres dificultades principales en la traducción jurídica. Entre ellas se incluyen las diferencias de los sistemas jurídicos, las diferencias lingüísticas y las diferencias culturales entre los países recíprocamente.

La naturaleza del derecho y el lenguaje jurídico contribuye a la complejidad y dificultad de la traducción jurídica. Esto se ve agravado por más complicaciones derivadas del cruzamiento de dos idiomas y sistemas jurídicos en la traducción. Especialmente, las fuentes de dificultad de la traducción jurídica incluyen las diferencias sistémicas entre el derecho, las diferencias lingüísticas y las diferencias culturales. Todas ellas están estrechamente relacionadas. (Cao, 2007: 23)

Se observa que las nociones del Doctor Li Xianrong y Doctor Deborah Cao son muy similares respecto las dificultades de la traducción jurídica. Ambos doctores proporcionan evidencias de que existen diferencias entre los sistemas jurídicos. Por este motivo, se puede considerar como efecto o dificultad de la traducción jurídica. Y la división de las ramas del derecho que proporciona el Dr. Li se puede clasificar como las diferencias de los sistemas jurídicos.

Por otra parte, Li Xianrong considera que el mayor problema de la traducción jurídica son los diferentes conceptos y terminologías jurídicas de los distintos sistemas jurídicos. Generalmente, será difícil encontrarse con palabra o terminología que tienen el mismo significado que el lenguaje de partida. En realidad, se trata de un problema por las diferencias lingüísticas.

Por último, las diferencias entre las condiciones nacionales de las que habla el Dr. Li, principalmente se analizan desde el punto de vista de las diferencias entre las distintas estructuras administrativas, políticas y jurídicas. En realidad, la condición nacional (国情) es un concepto muy amplio que se refiere a las condiciones básicas y características de un país durante un periodo de tiempo. En su contenido se incluye el ambiente y los recursos naturales, la situación tecnológica y educativa, la condición económica, la condición política, la situación social, cultura y costumbres, las relaciones internacionales, etc. Desde este punto de vista, el análisis de las diferencias de las condiciones nacionales es más amplio que las diferencias culturales. Todas estas características tan diferentes entre distintos países dificulta encontrar las palabras o terminología equivalente. En cuanto a la traducción jurídica, se enfoca especialmente en afrontar las diferencias entre países con respecto a sus características jurídicas, políticas y culturales.

A continuación, en la próxima parte vamos a ver y analizar estas diferencias o no equivalencias de la traducción jurídica que proporciona Dr. Cao y Dr. Li más en detalle. Una

vez que conozcamos profundamente las dificultades de la traducción jurídica, podremos solucionar los problemas a través de las contramedidas correspondientes.

### **2.3.2.1 Distintos sistemas y familias jurídicas del mundo**

Según Irene Vitali, (1997-1999: 93), la traducción jurídica es “el traspaso de un texto de una lengua a otra y de un sistema jurídico a otro”. Por este motivo, no solo se necesita dominar las lenguas jurídicas de los países recíprocamente, sino que se deben tener los conocimientos de los sistemas jurídicos correspondientes.

Según Acosta (2001, 21), “El sistema jurídico de un país está constituido por el conjunto de normas que en un momento dado regulan la interferencia intersubjetiva de los componentes de una sociedad humana y sus relaciones con otros sujetos soberanos y organismos internacionales”. Y la familia jurídica es un conjunto de sistemas jurídicos que comparten determinadas características comunes y semejantes. En cuanto a la clasificación de los sistemas y familias jurídicas, se puede dividir en las siguientes cinco categorías:

- (1) Familia Neorrománica (Países Europeo-Continental y América Latina, tales como Alemania, Francia, etc.)
- (2) Familia del Common Law o Anglosajona (Reino Unido, Estados Unidos etc.)
- (3) Familia de los Derechos Socialistas (Cuba, Rusia, etc.)
- (4) Familia de los Sistemas Religiosos o Tradicionales (Familia Islámica, etc.)
- (5) Familia Mixta o Híbrida (Japón, Israel, Sudáfrica, etc.)

De acuerdo con el método analítico de Cao (2007: 25), la comparación entre la Familia Romanista y Common Law se hace según un criterio de distinción respecto las familias jurídicas proporcionado por Zweigert and Kötz (1992: 68-73). (1) desarrollo histórico del sistema jurídico; (2) distintos modelos de pensamiento; (3) distintas instituciones jurídicas; (4) los orígenes del derecho y sus tratamientos. (5) ideología.

La traducción jurídica entre diferentes familias sistémicas será más difícil debido a que tienen un montón de ‘no equivalencias’ respecto a su estructura y operatividad de sus instituciones gubernamentales. Y el distinto origen histórico de las familias o sistemas afecta a la ideología jurídica de la sociedad de forma recíproca. Li Xianrong (2009) considera que los distintos sistemas jurídicos tienen diferentes ideologías y regímenes jurídicos. El nivel de dificultad de la traducción jurídica depende, en gran medida, de la distancia diferencial o de la relación que haya entre los dos sistemas o familia recíprocamente. Se puede decir que cuanto mayores sean las diferencias que existen entre los sistemas jurídicos, se suelen enfrentar a mayores dificultades en la traducción jurídica. Por lo tanto, si sabemos las diferencias entre las familias sistémicas, podremos proporcionar una traducción de buena calidad.

### **2.3.2.2 Diferencias lingüísticas**

En primer lugar, cabe poner especial atención al lenguaje jurídico. Como se ha señalado



en el apartado 2.3.1, una buena traducción jurídica debe cumplir con la norma *ya* (雅). Necesita dominar las características del lenguaje jurídica, no solo del lenguaje de partida, sino también del lenguaje de llegada. Así la traducción jurídica puede entenderse por los lectores de un país ya sea de la nación que sea. Desde este punto de vista, surge de forma evidente algunas preguntas: ¿Qué se entiende por lenguaje jurídico? Y ¿Cuáles son sus características?

Como indica Borja (2000: 12), “propongo la siguiente división metodología que está basada en la definición de las tres áreas en las que el lenguaje y el derecho convergen: el lenguaje como instrumento del derecho y herramienta de los juristas, el lenguaje legal como forma de poder de discriminación social y la lingüística forense”. En cuanto a las características comunes del lenguaje jurídico, Cao (2007: 13) considera que “el lenguaje jurídico es identificado y vinculado con la naturaleza normativa, performativa y técnica del uso del lenguaje, y su naturaleza indeterminada de forma inherente en el lenguaje en general”.

Se puede entender que el derecho está formado por lenguaje jurídico. El derecho no existiría si no existiera el lenguaje. Y la formación, promoción y difusión del derecho, se realiza a través de lenguaje jurídico. Debido a la naturaleza normativa del lenguaje jurídico, se usa para organizar y normalizar la vida diaria de los ciudadanos. Por este motivo, debido a que el lenguaje transmite la información jurídica, e incluso posee el poder jurídico, siempre tiene que asegurar la fidelidad y exactitud de la traducción jurídica, de lo contrario podríamos asumir la responsabilidad jurídica. A causa de tener que garantizar la fiabilidad, exactitud y precisión del lenguaje jurídico, se debe utilizar un lenguaje mucho más complicado que el lenguaje usual. Aunque muchos países están iniciando el proceso de simplificación del lenguaje jurídico para que más personas puedan leer y entender mejor el lenguaje jurídico, solo algunas minorías tales como los juristas, jueces o abogados, puede comprenderlo completamente. Por otra parte, la oposición entre la naturaleza indeterminada del lenguaje y la exigencia de precisión del derecho aumentan aún más la complejidad y dificultad de la traducción jurídica. Por esta causa, uno de los objetivos más notables en la traducción jurídica es que se utilice lo más posible un lenguaje preciso, cierto y sin ambigüedad.

Aunque el lenguaje jurídico tiene las anteriores características en común, el lenguaje jurídico de distintos países posee sus propias características, tales como en el aspecto léxico, sintáctico, estilístico, etc. Un acercamiento profundo al conocimiento de las características del lenguaje jurídico de ambas lengua partida y llegada, favorecerá a la mayoría y mejoraría la precisión en la traducción jurídica. Por este motivo, vamos a discutir las características del lenguaje jurídico español y chino detalladamente en el siguiente apartado 2.3.3.2.

Por otra parte, como indica Cao (2007: 29), “la dificultad lingüística básica en la traducción jurídica es la ausencia de términos equivalentes entre los diferentes idiomas. Esto requiere la comparación constante entre los sistemas jurídicos de LO y LM”.

Como se indica en el apartado 2.3.2, Dr. Li también está de acuerdo con esta opinión. Al mismo tiempo, Li compara el concepto de término equivalente en distintas lenguas

(等价术语) y el término equivalente en la misma lengua o términos sinónimos (同义术语). Nos enseña que la traducción jurídica requiere encontrar el término equivalente en las distintas lenguas. Como existe gran cantidad de diferencias entre los sistemas jurídicos, es difícil establecer la equivalencia completa de los sinónimos.

*等价术语 vs. 同义术语*

*不同语言。表示同一概念的术语，等价术语是指在两种或两种以上的语言之间其内涵和外延应是完全重合的，之间的等价术语（如中文的窃盗和英文的 theft）*

*在同一语言内被用来表示同一个概念的两个或两个以上的术语同义术语是指（英文的，如中文的控告和控诉 right and power）。*

*。而不找同义术语，我们要找的是等价术语，在法律翻译的过程中*

*很难在用於不，语义参考系统不同，由於法系不同，不同法系之间的法律翻译，李宪荣）。同法系的法律术语之间建立完全对等的语义关系2009（*

Cao apoya la teoría de que el concepto del término jurídico se divide en tres dimensiones: la dimensión lingüística, referencial y conceptual. Al mismo tiempo, nos enumera dos situaciones principales en la traducción con respecto a la equivalencia conceptual. Nos proporciona algunas de las soluciones a la falta de equivalencia de los conceptos durante la traducción jurídica.

Propongo que un concepto jurídico consta de tres dimensiones (Cao 2001) basado en la semiótica de Peirce. Es decir, tiene una dimensión lingüística, referencial y conceptual... Sin embargo, en una traducción, rara vez encontramos conceptos que equivalgan exactamente en sus tres dimensiones... Nos encontramos con dos posibilidades principales en la traducción: en primer lugar, cuando no existen un concepto y palabra en el idioma de destino, es decir, que no se encuentra la equivalencia lingüística ni conceptual, en cuyo caso cabe crear nuevas palabras o introducir nuevos significados del idioma de partida. Y en segundo lugar, cuando existen palabras de LM que coinciden con la equivalencia lingüística de LO. Estas palabras de ambos idiomas sólo pueden ser equivalentes en el derecho o en ocasiones pueden no ser en absoluto equivalentes funcionalmente en el derecho. En dicho caso, pueden ser equivalentes semánticos, pero son equivalentes parcialmente en su dimensión conceptual o referencial.

Por ejemplo, los métodos de traducción pueden variar desde una traducción literal (o equivalencia formal, traducción palabra por palabra), hasta la equivalencia funcional, el préstamo o la equivalencia descriptiva. (Cao, 2007: 55-59)

Por tanto, existen muchas dificultades para encontrar la equivalencia conceptual de un término en diferentes sistemas jurídicos. Como traductor, no solo vale dominar las terminologías jurídicas de la lengua de partida, sino también se necesita tener un profundo conocimiento sobre las terminologías jurídicas de la lengua de llegada. Como el lenguaje jurídico es un lenguaje preciso, en especial como función jurídica para los ciudadanos en ambas sociedades, solamente cuando se domina el concepto de las terminologías de los países relacionados al mismo tiempo, se puede transmitir el contenido exacto del texto jurídico al lector.

### **2.3.2.3 Diferencias entre las condiciones nacionales**

Como indica Borja (1997: 106), “el derecho, tal como lo conocemos hoy, es el producto de la historia y las condiciones sociales. Por tanto, en cada país ha evolucionado de forma diferente dependiendo de su cultura, su religión y los fenómenos sociales que han marcado su devenir”.

Desde este punto de vista, la traducción jurídica no sólo se relaciona con los conocimientos jurídicos. Cualquier forma del derecho es fruto del desarrollo de una sociedad específica. El derecho demuestra la voluntad del gobierno de garantizar los derechos y obligaciones del ciudadano. El derecho establece las reglas de todas las facetas de la vida ordinaria del ciudadano, y se relaciona estrechamente con la cultura, economía, política, educación, sociedad, administración etc.

Como indica Álvarez en su libro «Traducción Jurídica Inglés – Español» sobre la necesidad de acercamiento interdisciplinar a la traducción jurídica:

Por todo ello, un acercamiento interdisciplinar a la traducción jurídica parece ser la solución más lógica la más práctica. Pero por indisciplinar no sólo se entiende la historia, la lingüística o las ciencias políticas. La economía, la filosofía, la sociología y, a veces, la teología (el Derecho Canónico) y la psicología social, entre otras, son disciplinas cuya ausencia podría producir confusión a un traductor mal preparado. (Álvarez, 1994: 9)

En realidad, las condiciones nacionales de cada país son diversas a lo largo del paso de los siglos. Además, las condiciones nacionales se ven fuertemente afectadas por diversas características del país, tales como la gente, la cultura, la política, el medio ambiente, la historia, la económica, etc. La traducción jurídica no deja de ser un reto debido a todas las diferencias que existen entre las distintas condiciones nacionales. Por lo tanto, no solo cabe dominar los conocimientos relacionados con el derecho, sino también se necesita dominar los conocimientos de otras disciplinas para un acercamiento profundo a las diferentes características de las condiciones de un país que estén relacionadas. Así se puede asegurar una buena calidad en la traducción resultante.

A continuación, analizaré cuáles son las dificultades de la traducción jurídica en español-chino según tres aspectos:

### **2.3.3 Dificultades en la traducción jurídica español – chino**

#### **2.3.3.1 Comparación de los sistemas jurídicos entre España y China**

Según la clasificación anterior de las familias jurídicas, está claro que el sistema jurídico de España pertenece a la Familia Neorrománica, mientras que el chino, por otro parte, pertenece a la Familia de los Derechos Socialistas. También podría ser clasificado dentro de la familia mixta o híbrida. El sistema jurídico de La República Popular China puede explicarse como “un país, dos sistemas (socialismo y capitalismo), tres sistemas jurídicos (el sistema jurídico socialista con características chinas de China Continental, el Sistema de Common Law de Hongkong y el Sistema Neorrománico de Macao y Taiwán”.

En Marzo de 2011, el presidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, Wu Bangguo, anunció el establecimiento de un sistema jurídico socialista con características chinas calificándolo de “importante hito” en la historia del desarrollo del sistema legal democrático y socialista del país.

Como nos indica Dra. Barrenegoa en su obra “El Sistema Jurídico Español y sus fuentes”, “el sistema español responde a las características del llamado modelo continental”. También señala las siguientes tres características del modelo continental:

Este modelo representa el paradigma del Derecho escrito, compuesto, por tanto, de normas jurídicas escritas que traslucen y se mantienen fieles al dogma de la primacía de la ley... como en el caso español, prevalecen sobre éstas en virtud del rango jerárquico que se garantiza mediante un control de constitucionalidad atribuido en España al Tribunal Constitucional.

Por otro lado, este modelo presupone la sumisión exclusiva de los jueces ordinarios al imperio de la ley, pero como la ecuación Derecho = ley se revela ilusoria, la jurisprudencia tiene que recurrir a las fuentes secundarias del Derecho objetivo o servirse de los medios de integración -analogía o Derecho supletorio- que colman las llamadas lagunas de la ley.

Por último, el modelo continental responde a una organización jerárquica de la judicatura que informa el sistema de recursos jurisdiccionales.

Sin duda, el sistema jurídico chino tiene sus propias características chinas. Por un lado, China es un país con una larga historia. La aparición de los caracteres chinos procedió a la aparición de la escritura *jiaguwen* (甲骨文), durante la dinastía Shang hace más de 3000 años. En el siglo 21 a. C. surgió el primer Estado *Xia* (夏) en China, y también surgió la primera ley *Yu Xing* (禹刑) al mismo tiempo. El *Yu Xing* era un derecho consuetudinario, que no fue escrito ni publicado. El primer conjunto de normas jurídicas codificadas de la antigua China fue creado por el Primer Ministro Li Kui del Estado Wei en “Los Reinos Combatientes” (770-221 a. C.). A lo largo de la evolución histórica, el sistema jurídico tradicional chino ha formado sus propias características, y también ha influenciado mucho a países vecinos de Asia. Por otro lado, posee las características del sistema jurídico socialista. Se basa en la situación y la realidad de la nación y es adecuado para países en una etapa inicial socialista que persigue un modelo único de desarrollo.

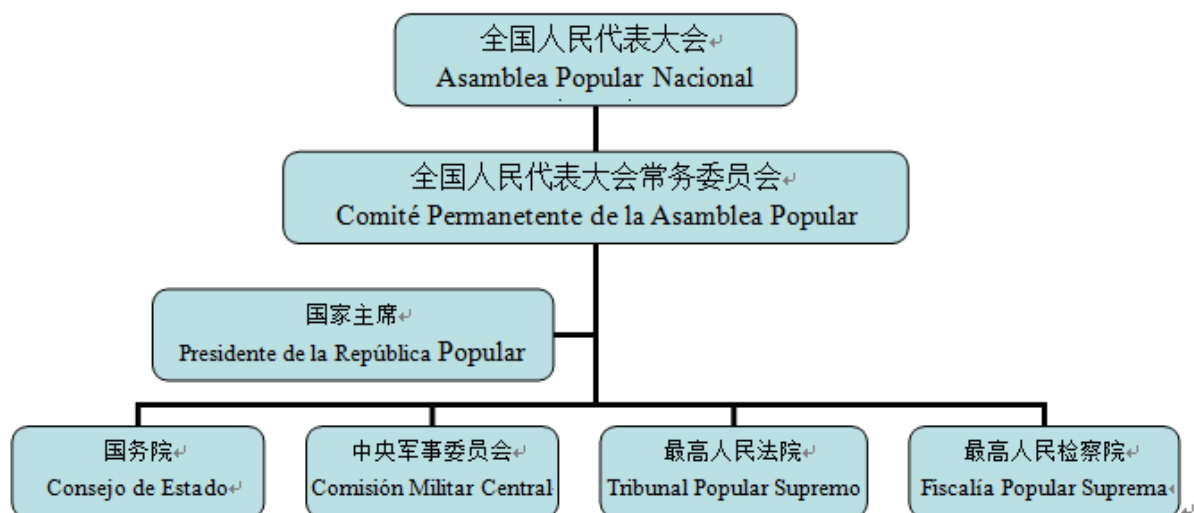
Como nos indica Cao (2007: 25-26), “En China, el Código Civil de Alemán se introdujo a finales de 1800 y principios de 1900 y formó la base del derecho de la República de China, que hoy en día sigue vigente en Taiwan. También ha influido en gran medida al sistema jurídico de la República Popular China.....China se puede considerar como otro producto híbrido con la influencia del derecho tradicional china, el derecho civil y el socialista”.

A continuación, se mostrarán el organigrama de las instituciones de España y China desde el punto de vista del estado de derecho, lo que nos permitirá entender con más claridad la estructura estatal de una manera integradora.

El estado español divide el estado de derecho en los siguientes tres poderes (legislativo, ejecutivo y judicial) que van a desarrollar las funciones legislativa, ejecutiva y judicial, respectivamente. La separación de poderes establecidos es planteada por la Constitución española de 1978.

Es muy importante tener en cuenta que estos poderes son independientes, por eso son competencias de instituciones diferentes. El poder legislativo está encargado elaborar las leyes, así como aprobarlas o rechazarlas. El poder legislativo es competencia de cortes generales, formados por congreso del diputado y senado o Cámara Baja y Cámara Alta. Los miembros de ambas instituciones son elegidos por los ciudadanos en las elecciones generales que se celebran en cada cuatro años. El poder ejecutivo se encarga poner en aplicar las leyes aprobadas y de que estas se cumplan, también organiza, dirige y gestiona la política interior y exterior. El gobierno español es titula de poder, está formado por el presidente y ministros. El gobierno es elegido por los ciudadanos españoles cada cuatro años en elecciones generales. El poder judicial tiene la capacidad de juzgar de cumplimiento o incumplimiento de las leyes, también tiene la competencia de poner sanciones en sus castigos a los incumplimientos.

### Estructura de los Organismos Estatales de la República Popular China



Fuente: Xinhuanet: página web oficial del Estado:

[http://news.xinhuanet.com/ziliao/2004-11/15/content\\_2221419.htm](http://news.xinhuanet.com/ziliao/2004-11/15/content_2221419.htm)

Según la Constitución de la República Popular China(4 de diciembre de 1982), la Asamblea Popular Nacional (APN) de la República Popular China es el órgano supremo de poder del Estado. Su organismo permanente es el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional. La APN y su Comité Permanente ejercen el poder legislativo del Estado. La APN también tiene el poder de elegir el Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China, el Presidente de la Comisión Militar Central y el Presidente del Tribunal Popular Supremo. La APN se renueva cada cinco años. El consejo de Estado de la República Popular China, es decir el Gobierno Popular Central es el órgano ejecutivo y administrativo del órgano supremo del poder del Estado. La Comisión Militar Central de la República Popular China dirige las fuerzas armadas de todo el país. Los tribunales populares de la República Popular China son los órganos judiciales del Estado, y están formados por el Tribunal Popular

Supremo, los tribunales populares locales de los diversos niveles y los tribunales populares especiales tales como los tribunales militares. El tribunal Popular Supremo es el órgano judicial supremo. Las fiscalías populares de la República Popular China son los órganos del Estado encargados de la supervisión de la correcta aplicación de las leyes. La Fiscalía Popular Suprema es el órgano fiscalizador supremo.

Se puede observar que la traducción jurídica entre el español y el chino es una de las traducciones jurídicas más difíciles de realizar a causa de la gran cantidad de diferencias que existen entre el sistema jurídico de España y China. Por ejemplo, Los tres poderes del Estado de los derechos de España son independientes y son ejecutados por diferentes instituciones. En cambio, en China, aunque cada poder del Estado tiene su propio órgano supremo, los órganos ejecutivo, judicial y fiscal del Estado proceden de la Asamblea Popular Nacional de la República Popular China, responden ante ella y se someten a su supervisión.

### **2.3.3.2 Diferencias lingüísticas entre el español y el chino**

Como he planteado en los puntos anteriores, existen similitudes y diferencias entre los lenguajes jurídicos de distintos países. A continuación, se mostrarán las características del lenguaje jurídico en español y chino para que entendamos mejor los textos jurídicos.

Como indica Gutiérrez en su artículo “Propuesta didáctica orientada a la acción como base para un curso”, el español jurídico tiene las siguientes características:

1. El léxico: hay palabras jurídicas de uso común y generalizado, como por ejemplo, contrato o hipoteca, pero existen también palabras exclusivamente jurídicas: cohecho, litisconsorcio, anticresis o expresiones como *iuris tantum*, *exnunc*, etc.
2. Formas construcciones gramaticales; habituales pero en muchos casos no exclusivas del lenguaje jurídico: a) Construcciones pasivas; b) Clausula ablativa o “ablativo absoluto”; c) Futuro imperfecto de subjuntivo; d) Sintagmas nominales largos; e) Adjetivación valorativa de lo expresado en sintagmas nominales largos; f) Modalidad denotativa y modo autoritario g) Abuso del gerundio (Gutiérrez, 2010)

Gutiérrez también nos muestra en el artículo anterior los siguientes seis elementos característicos en cuanto al estilo del jurídico español que plantea Morales Pastor a continuación:

1. Pretensión de objetividad y neutralidad, que trae consigo impersonalización y uso de construcciones retóricas y de cultismos.
2. Funcionalidad, como búsqueda de la comunicación eficaz.
3. Precisión y coherencia, con eliminación de los significados connotativos que implican ambigüedad, centrándose en términos denotativos o indicativos
4. Claridad, que implica la presencia de definiciones, pormenorizaciones y excepciones
5. Normatividad, predominando la función conativa o de mandato, usándose el imperativo presente y el presente de subjuntivo con valor de mandato.
6. Tendencia formalizadora, a través del estilo formulario, las abreviaturas y fórmulas fraseológicas y léxicas (Morales Pastor, 2004)

A continuación se muestran las características del chino jurídico según los especialistas chinos en la lingüística forense. Como indica Yang Jianjun en su artículo “las características del lenguaje jurídico” se analizan las características del chino jurídico desde los siguientes cinco aspectos: 1. El estilo del lenguaje; 2. El léxico jurídico; 3. Las partes de la oración; 4. La funcionalidad y 5. La certidumbre e incertidumbre semántica:

1.

平, 其三。准确性, 其二。庄重性, 其一: 法律语言有如下特点, 从语言风格上讲。性朴实、易简约性

2.

其三。特指性, 其二。单义性, 其一: 法律语言应具有的特点是, 从法律词汇来看。社会性,

3.从词汇类别上看,立法语言使用“

拟声词等、叹词、不使用语气词, 助词、副词、连词、介词”

立法语言所使用的名词与动词两项合计占了法律语词的, 从整体上看。3/4。左右

4.

理性, 其三。转化功能, 其二。交流功能, 其一: 法律语言的特点是, 从功能上看。价值贮藏功能, 其四。对话功能

5.。又有不确定性, 法律语言即有确定性, 从语义是否确定上来看, 杨建军) 2005 (

Por otro lado, Liu Xiaodan analiza las características del lenguaje jurídico en base a los siguientes tres factores: 1. La estructura del texto; 2. La elección de la sintaxis 3. La utilización del léxico:

1.。法律语篇最突出的特点是它的高度程式化, 从语篇结构层面上看.....

两类语篇都是由描, 汉立法语篇的结构大致相当、我们可以发现英, 经过对比研究由颁布命令和、定性成分写性成分过渡到规

从总论、都是采用从宏观到微观, 其结构层次分明; 或前言过渡具体条文/

。从重要条文到次要条文的语篇结构、总则到条文

2.。句法选择特点.....

此外中文法律条。给人以简洁的感觉, 其大量句子成分的省略, 中文法律结构简练形成在一个主语下的一系列动词, 充当多个动词的主语, 文还会使用某个词或词组

。又符合汉语意合的语言特点, 这样既体现了中文法律的简洁, 短语结构

3.。词汇使用特点.....

这是因为中文与, 至少没有直接借用外来词, 中文法律几乎没有外来词, 与之相较所以中文法律仅凭少量的。无法直接借用, 那些法制健全的欧美国家属于不同语系例如, 文言文“其、之、谨此、系、兹”

故此中文法律语。庄重、以及大量的现代汉语中的正式语言来表达法律的正式, 等。来源要比法律英语少而简单

, 刘晓丹) 2007 (

El lenguaje jurídico español o de cualquier otra lengua se caracteriza por una serie de elementos de carácter general como los anteriores. Es importante tener en cuenta que estas características generales que se nos presentarían no son aplicables a todo los textos jurídicos. Dado que cualquier género de los textos jurídicos tiene sus propias características especiales, voy a analizarlas en base a textos concretos en los siguientes capítulos.

Como se indica anteriormente, la no equivalencia entre la terminología jurídica es una de las mayores dificultades de la traducción jurídica. Siguiendo el ejemplo de Yen Fun que plantea en su traducción de “El Espíritu de las leyes” de Montesquieu, Yen indica a sus lectores las diferencias lingüísticas entre Fa (法) y la ley occidental que se debe tener en cuenta:

故人意遂，而西文则通谓之法，国有禁令谓之法，物有是非谓之理，盖在中文若理法同物，……西文。较西文有一节之长独此则，中国理想之累于文字者最多“法”：严复）。学者审之，制四者之异译、法、礼、于中文有理，字1913：3（

En el lenguaje chino, para referirse a objetos que existen o no se utiliza *Li* (理) (orden o ley de la naturaleza, las cosas que son). En cambio, las prohibiciones y decretos que tiene un país se les denomina *Fa* (法) (leyes elaboradas por el hombre). Sin embargo, los occidentales denominan “ley” a ambos casos (...) En la mayoría de los casos, el lenguaje chino puede expresar varias ideas con una palabra, pero en este caso en particular, la lengua china tiene una ventaja sobre la lengua occidental. La palabra “ley” tiene cuatro interpretaciones diferente en chino, como *Li* (理, orden), *Li* (礼, rito, reglas de decencia), *Fa* (法, leyes elaboradas por el hombre) y *Zhi* (治, control). Los académicos deberían prestar mucha atención. (Traducción española)

Según (RAE, 2013), la palabra “ley” tiene doce interpretaciones en la lengua española. Solo presentaré las primeras cuatro interpretaciones para que se entienda con más claridad la no equivalencia entre ambos idiomas.

1. f. Regla y norma constante e invariable de las cosas, nacida de la causa primera o de las cualidades y condiciones de las mismas
2. f. Cada una de las relaciones existente entre los diversos elementos que intervienen en un fenómeno
3. Precepto dictado por la autoridad competente, en que se manda o prohíbe algo en consonancia con la justicia y para el bien de los gobernados
4. En el régimen constitucional, disposición votada para las Cortes y sancionada por el jefe del Estado

Gracias a este ejemplo, se podría aclarar un poco la gran diferencia lingüística entre los términos jurídicos que existe en la traducción jurídica español-chino.

### 2.3.3.3 Diferencias de las condiciones nacionales entre España y China

Como he enseñado en el apartado 2.3.2.3, las condiciones nacionales se ven afectadas por varias características de los respectivos países, tales como la cultura, la política, la historia, etc. En este apartado principalmente se mostrarán las partes que más influyen a la traducción jurídica. Como indica Cao (2007, 31), “otra fuente de dificultades en la traducción jurídica son las diferencias culturales”. En este caso se refiere principalmente a la cultura jurídica. Lawrence Friedman (1997) introdujo el concepto de cultura jurídica como “las ideas, valores, expectativas y actitudes hacia el Derecho y las instituciones jurídicas, que tiene algunas poblaciones o parte de ella”.

Sin ignorar, claro está, la necesidad de tener en cuenta las diferencias entre las culturas jurídicas que sin duda existen entre los países occidentales y China, se trata de una cuestión



que deberíamos abordar de forma franca y honesta. En realidad, las diferencias entre culturas jurídicas son producto de la influencia por el cruce entre los diferentes factores de las condiciones de una nación. Muchos expertos han investigado este tema en los últimos años. Zhang Zhongqiu (2009), plantea ocho diferencias principales entre las culturas jurídicas de China y los países occidentales, y define las causas que provocan dichas diferencias como causas históricas, geográficas, culturales, estructura de la sociedad, relaciones políticas y económicas, etc..., y a partir de ahí demuestra las consecuencias históricas que acarrearán.

Ahora, veamos cuáles son las principales diferencias de las culturas jurídicas:

1. La formación del derecho en la Antigua China (que se centra en la pena) frente a la formación del derecho de la Antigua Grecia;
2. El colectivismo jurídico chino frente al individualismo jurídico occidental
3. La cultura del Derecho público chino frente a la cultura del Derecho privado occidental
4. La ética del derecho tradicional chino frente a la naturaleza religiosa del derecho occidental
5. El carácter cerrado del sistema jurídico china frente a el carácter abierto del sistema jurídico occidental
6. La ciencia de la ley tradicional china (que se centra en los decretos, edictos y sanciones) frente a la jurisprudencia occidental (que se centra en la justicia y derecho)
7. El espíritu jurídico chino y occidental (imperio de la persona frente al imperio de la ley)
8. La orientación de valores de la cultura jurídica china y occidental (No tiene litigios frente a Justicia)

(张中秋, 2009:1-368)

En cuanto a otros aspectos de la condición nacional, hay que prestar también mucha atención a las características particulares de China, es decir, la condición nacional de Socialismo con características chinas. Desde que en China se comenzó a aplicar la política de reforma y apertura al exterior en 1978, se ha ido formando su propio modelo de desarrollo, basándose en las tesis básicas del marxismo con la realidad nacional y adaptándose a las características contemporáneas. Por esa misma razón, el desarrollo de la política, economía y cultura moderna china se caracteriza claramente, entre otros aspectos, por defender el llamado “socialismo con características chinas”. Es por eso que hay que tener en cuenta este aspecto cuando nos enfrentamos a tales traducciones jurídicas.

## 2.4 Procedimiento de Traducción Jurídica

Según las recomendaciones de Borja, hay cinco procedimientos para organizar el trabajo de un traductor jurídico: 1. Planificar; 2. Investigar; 3. Ejecutar; 4. Revisar y 5. Editar.

1. Planificar (No empezar sin entender el contenido; Definir el esqueleto del documento, si es complejo; Hacer una previsión de volumen diario que hay que traducir para cumplir con el plazo de entrega)
2. Investigar (Terminología clave del documento; Consultas al cliente, si fuera necesario; Términos no encontrados)
3. Ejecutar (Atenerse al plan trazado, sin concesiones)
4. Revisar (Homogeneizar y vocabulario; Leer críticamente: ¿se entiende?;

Comprobar la coherencia de todo el documento)

5. Editar (Olvidar el texto de partida; Revisar la ortografía, el corrector del procesador de textos no basta; Hacer que suene a castellano; Controlar el porcentaje en el que el número de palabras ha aumentado o disminuido)

(Borja, 2007: 64)

Según la noción de Li Kexing (2013: 31-38), se resumen cinco pasos también para la traducción jurídica: 1. Lectura extensiva para conocer la naturaleza del texto, identificar los destinatarios de la traducción y determinar los principios y estrategias de traducción; 2. Lectura intensiva para identificar la intención de escribir; 3. Análisis sintáctico y operativo para identificar la expresión de las oraciones; 4. Transferencia Interlingüística; 5. Verificar la equivalencia.

*静态对等翻译模式下法律文本翻译的五步骤过程*

1.

。确定具体的翻译原则和策略，推断译本阅读对象，认识语篇性质，泛读文本

译者首先要认识文本的性质，在法律的翻译过程中，

但国家层面的法律文本以地方机构或企业，虽然在文本类型上可以重组法律文本类（即使法）合同文本与法庭文书又有较大差异；内部的规则制度或组织章程有所不同  
警方问询或调查报告有迥然不、庭审记录、证词、状词、结案陈词、判词、庭文书  
这一步以所有其他所有文类翻译的，首先要泛读文本，要确定法律文本性质。（同  
。翻译是基本相同

2. 。解读写作意图，研读文本

3. ，进行语法分析和操作分析。确定句子的表达方式

4. 语言转换——Cross linguistic Transfer

5. 、它一般跟纠错，这不是一个独立的步骤，翻译中在普通文类的。对等检验  
，校对或质检程序合并在一起、检查、润色。而且往往可以由译者本人去完成的

(李克兴, 2013:31-38)

Ambos procedimientos, el de Borja y Li Kexing, ponen mayor énfasis en el trabajo de preparación para la traducción antes de empezar la traducción. Esta preparación incluye identificar la clasificación y características del texto original, el motivo del autor y el motivo de la traducción, terminología relacionada, etc. Una vez conocidas estas características en profundidad e identificado correctamente el motivo de la traducción, se procede al trabajo de la traducción. Del mismo modo, afirman la importancia del trabajo de revisar la traducción para asegurar la equivalencia y comprensión del texto traducido.

#### 2.4.1 Factores extratextuales e intratextuales

Para realizar una buena traducción, sin perder ninguna información y función del texto original, se deben analizar los factores extratextuales e intratextuales del texto original según Nord (2005, 41-143). Esto ayudará a identificar y solucionar los problemas posibles en el proceso de traducción. Nord plantea las siguientes preguntas y factores sobre el texto antes de empezar la traducción:

**Los factores extratextuales** están relacionados con la situación comunicativa en la que el texto realiza su función.

1. ¿Quién transmite el texto original? (El emisor: es la persona (la empresa o institución) que usa el texto para transmitir un mensaje a alguien potencial)

2. ¿Para qué? (La intención: el emisor quiere alcanzar cierto propósito con el texto)
3. ¿A quién? (El receptor: es un factor muy importante entre los factores de análisis de texto en traducción, es un factor que cabe prestar mucha atención porque está forma la base del lenguaje y la terminología en el texto)
4. ¿A través de qué medio?(el medio o canal por el cual se comunica el texto: se significa con qué agente o vehículo que transmite el texto: interpretación, traducción o otra manera)
5. ¿Dónde? (El lugar de comunicación: se refiere al lugar donde se produce el texto y donde se transmite el texto)
6. ¿Cuándo?(El tiempo de comunicación: se refiere al tiempo de producción del texto original y meta. Cada época tiene su propia característica del lenguaje según el desarrollo lingüístico)
7. ¿Por qué? (El motivo de producción del texto)
8. ¿Con qué función? (La función comunicativa que el texto tiene que cumplir)

**Los factores intratextuales** están relacionados con la forma y el contenido del texto mismo.

1. ¿Acerca de qué tema? (El sujeto del texto: es importante naturalmente saber qué sujeto que esta tratado en el texto original, también es importantes identificar el genero y subgénero del texto original)
2. ¿Qué? (El contenido del texto: el dominio del contenido del texto está relacionado estrechamente con el nivel de la capacidad lingüística del traductor)
3. ¿Qué no? (Las presuposiciones: el emisor ha presupuesto que el receptor tiene algún conocimiento del asunto del texto. La realidad es que el receptor del texto meta no siempre tiene el mismo conocimiento del asunto que el receptor de texto original. Como un traductor, es necesario juzgar la situación y el conocimiento general del receptor y decidir cuáles presuposiciones puede usar y cuáles no. Así puede mejora la comprensión del texto por parte del receptor.
4. ¿En qué orden? (Composición textual: el texto se compone de una macroestructura, por ejemplo: capítulos, fragmentos, párrafos, oraciones, etc. Y la microestructura textual tiene que ver con la división dentro de las oraciones.
5. ¿Usado cuáles elementos no verbales? (los elementos no verbales se refieren a las señales tales como gesto, expresiones faciales, voz, gráfico, tabla, emblema etc. que trasmite el mensaje extra del texto.)
6. ¿En qué palabras? (El léxico, por ejemplo, las características semánticas y estilísticas del léxico, las características gramaticales y formales, etc)
7. ¿En qué clase de oraciones? (La estructura sintáctico)
8. ¿En qué tono? (Los elementos suprasegmentales significan que hay algo en el texto que hace un efecto especial para el destinatario, por ejemplo: el espaciado, comillas, paréntesis)

**El efecto** no es totalmente extratextual y tampoco exclusivamente intratextual.

¿Para cuál efecto?(El efecto se refiere a la categoría de análisis orientada al receptor)

Nord (2005, 41-143)

## 2.5 Métodos de la traducción jurídica

Como en otros campos de la traducción, uno de los grandes debates metodológicos en torno a la traducción jurídica son los siguientes dos grupos: traducción libre o traducción literal. Como indican Jesús y Trumen (1999: 36-37), existe un gran enfoque en torno al método de la traducción entre equivalencia formal y equivalencia dinámica, entre traducción semántica y comunicativa, entre adecuación y aceptabilidad, entre extranjerización y domesticación.

A. Equivalencia Formal y Equivalencia Dinámica. Conceptos acuñados por Eugene Nida en 1964 para distinguir aquellas traducciones que imitan mecánicamente los rasgos formales y estilísticos del TO (equivalencia formal) de las que intenta despegarse de éste y buscar en el receptor el mismo efecto que producía el TO, pero ajustándose a los rasgos y características de la LM (equivalencia dinámica).

B. Traducción Semántica y Comunicativas. Peter Newmark, en 1981, diferencia entre traducción semántica, aquella en la que el traductor trata de reproducir el significado del TO con las mínimas alteraciones posibles derivadas de las normas específicas de la LM, y traducción comunicativa, que, como ya hemos dicho, es aquella en la que el traductor busca producir en el receptor del TM el mismo efecto que se buscaba en el TO, aun a costa de variar notablemente las características formales de éste.

C. Adecuación y Aceptabilidad. Gideon Toury, en 1980, a partir de su concepto de normas de traducción, diferencia entre traducción adecuada, cuando el traductor sigue o respeta básicamente las normas de la cultura original al producir el TM, y traducción aceptable, cuando sucede lo contrario, esto es, cuando el traductor se ajusta especialmente a las normas de la cultura meta al realizar su traducción.

D. Extranjerización y Domesticación. Conceptos acuñados por Lawrence Venuti en 1995 para describir dos modos distintos de traducción. La domesticación consiste en traducir siguiendo un estilo claro, fluido y aceptable para el receptor de la cultura meta, anulando todas las posibles dificultades derivadas de su carácter extraño o extranjero. La extranjerización es el proceso contrario: traducir manteniendo este carácter extraño en el TM, aun cuando ello suponga adoptar un estilo opaco, poco claro y de difícil comprensión para el receptor de la cultura meta. (Jesús y Trumen, 1999: 36-37)

Aunque los métodos de traducción tienen distintos nombres según los expertos traductológicos, el enfoque siempre se centra en la traducción literal o la traducción libre. Es decir, el debate se orienta entre la lengua original (equivalencia formal, traducción semántica, adecuación, extranjerización) y la lengua meta (equivalencia dinámica, traducción comunicativa, aceptabilidad, domesticación).

Ahora, surgen otras preguntas obvias: ¿Cuál de los métodos es el más conveniente para una traducción jurídica? ¿La traducción literal o la traducción libre?

Como la traducción práctica requiere un lenguaje con mayor exactitud, precisión y sin ambigüedad, tradicionalmente muchas personas creen que la única forma posible para la traducción práctica es la traducción literal, tales como la traducción científica, traducción administrativa, traducción jurídica, etc... Es decir, mantener el cien por cien de fidelidad a la lengua original como necesidad primordial. Pero, como indica Borja (2007: 44), “la fidelidad se puede entender de diversas maneras: se puede ser fiel al significado, a las palabras, al estilo

o al formato del documento”. Borja (2007: 44) también considera que “con la práctica se descubre que este tipo de traducción puede ser más o menos literal en función de una serie de factores ajenos al contenido o al tipo de documento y que la literalidad excesiva puede provocar un efecto totalmente contrario al deseado”.

La elección del método de traducción jurídico depende de muchos factores interiores y exteriores. Según la noción de Monzó, hay que mezclar las dos estrategias. Monzó aboga que existan algunas partes que deben ser traducidas con el método de la traducción literal y otras partes que tengan que ser traducidas con el método de la traducción libre. Todo depende de la situación y necesidad real. Una traducción con el método de la literalidad excesiva, tal como la traducción palabra por palabra o manteniendo la estructura lingüística exactamente como la original para no perder algún matiz de significado, puede provocar problemas como el de los falsos amigos o causar malentendidos en los lectores.

Según Borja (2000: 163), “En realidad, el traductor utilizará un método u otro dependiendo de la función de la traducción (que puede coincidir, o no, con la función del texto original), del cliente, del destinatario final o de otros factores similares”. Como indica Borja (2000: 164-165), existen dos normas de elección del método de la traducción jurídica, una es la elección del método según el cliente y la otra es la elección del método según la función de la traducción.

#### A. Elección del método según el cliente.

Borja (2007, 45) considera que el 95% de los encargos de traducción jurídica se ajustan al segundo supuesto, y van destinados a lectores expertos para su uso entornos legales. En estos casos, el objetivo principal de la traducción es generar un texto en lengua meta que, sin pretender crear la ilusión de ser un documento original, salvaguarde la función jurídica del texto original utilizando un estilo y un registro jurídico apropiado y respetuoso con las convenciones de género. No se trata de reproducir elementos lingüísticos del original, sino de encontrar recurso para mantener la identidad expresiva entre el original y la traducción.

En estas situaciones, el método que podríamos calificar de “literal”, es el más apreciado por los juristas, que son los clientes habituales de los traductores jurídicos.

En raras ocasiones en las que un lego en derecho nos pida una traducción para entender las implicaciones legales que cierto documento puede tener para él (traducción de servicio), sí que se puede adoptar un planteamiento explicativo en el que se definan los conceptos legales y se comparen en uno y otro sistema. En este caso sí que podemos explicar las palabras de la ley en lugar de limitarnos a traducirlas.

#### B. Elección del método según la función de la traducción.

La función de la traducción es otro elemento determinante a la hora de decidirse por un método u otro. Cuando se trata de traducciones juradas, el traductor intenta ajustarse todo lo posible al original evitando al máximo las interpretaciones o adaptaciones a la LT. Así, normalmente optará por dejar en lengua origen(LO) los términos que no tienen traducción acuñada, dejará en LO los nombres de organismos, cargos, etc., y respetará al máximo el formato original.

Según Borja (2000: 165), “una veces porque son traducciones juradas, otras porque el cliente quiere una traducción “literal”, otras por que los documentos van a constituir parte de un proceso judicial, el traductor jurídico suele tender a aplicar un método orientado a la LO”. De hecho, aunque en la mayoría de las situaciones se aplica el método de traducción literal en la traducción jurídica, todavía existen algunas situaciones especiales que deben tener en cuenta factores de la lengua de llegada. Como se ha señalado en el apartado anterior, las traducciones jurídicas tienen tres propósitos según la función de traducción de la lengua de llegada. Son: el propósito normativo, el propósito informativo y el propósito legal o judicial general. En el caso de tener un propósito normativo, se debe mantener la misma función que el texto original y que recaiga el mismo peso judicial para los ciudadanos o las personas correspondientes. En cuanto a la traducción jurídica con propósito informativo, se tiene más libertad para elegir el método de traducción que dentro de las otras dos categorías. Como traducción jurídica, su principal propósito es transmitir información jurídica a personas que pertenecen a diferentes países con distintos sistemas jurídicos. Cabe explicar las diferencias entre los sistemas jurídicos para mejorar el entendimiento del texto original en las ocasiones en que los destinatarios del texto jurídico sean personas que no entienden de derecho o el público en general. En las ocasiones donde predomine el propósito legal o judicial, también cabe aplicar un método orientado a la LO, porque este tipo de documentos traducidos se pueden utilizar en procedimientos judiciales como parte de pruebas documentales. Aunque este tipo de documentos traducidos generalmente cuentan con muchos textos ordinarios, también hace falta garantizar la fidelidad y la exactitud de las traducciones lo antes posible.

En conclusión, en la mayoría de las situaciones, la traducción jurídica requiere aplicar el método orientado al texto original, es decir, debe utilizar la traducción “literal” sin literalidad excesiva. En algunas situaciones es necesario orientar la traducción a la lengua de llegada para mejorar el entendimiento al texto original de los lectores con diferente formación educativa. La elección del método de la traducción se hace dependiendo de las circunstancias reales.

## **2.6 Papel del Traductor Jurídico**

Este apartado está dedicado a reflexionar sobre el papel del traductor jurídico. La traducción es una actividad humana que se lleva a cabo por el traductor, cuya función es transmitir y comunicar información entre personas de sociedades diferentes, que cuentan con numerosos sistemas políticos, jurídicos, económicos, culturales, etc... Como indica Borja (2000: 144), “en el caso de la traducción jurídica, el papel que se le atribuye al traductor como mediador entre dos sistemas culturales es quizá más evidente que en cualquier otra parcela de conocimiento”. Desde este punto de vista, el traductor jurídico desempeña un cargo de mediador entre dos sistemas jurídicos, además sigue dando un papel destacado a la comunicación entre los sistemas jurídicos.

A continuación vamos a ver cuales son las principales capacidades necesarias y las normas básicas de un traductor jurídico.

## 2.6.1 Capacidades necesarias del traductor jurídico

Zhou Minkang da los siguientes consejos, que pueden considerarse como algunas capacidades básicas de la traducción jurídica. La primera capacidad es dominar enteramente el sistema jurídico español y los conocimientos y las terminologías correspondientes. La segunda capacidad es dominar las características de los textos jurídicos chinos, las instituciones jurídicas, los conocimientos y las terminologías respectivamente.

，以难度比较大所。最大的特点是直译而不能意译，行政文章的翻译、司法，文章风格等各个方面差异很大、因为西班牙文和中文在语言表达，而且又要符合中文的表达习惯，将西班牙文的司法文章直译成中文我们需要全面掌握西班牙的司法体系和相，第一步，所以。确实是一个很大的挑战因为许多中西翻译工作者。这是翻译司法文件的首要条件，关法律知识和法律术语，缺乏对西班牙的法律知识的了解。所以目前鲜少有人能够从事这方面的翻译工作，没有掌握西班牙语中的法律术语就是要掌握中文语区的司法文章的特点以及相关的司法机构以及法律知识，第二步。和术语，周敏康) 2011: 105-106 (

Esta noción también está apoyada por (Li Kexing, Zhang Xinghong, 2005), que son quienes plantean tres capacidades semejantes. La primera es dominar perfectamente tanto la lengua original como la lengua meta; la segunda es dominar perfectamente los léxicos jurídicos tanto de la lengua original como la lengua meta, la tercera es contar con un amplio conocimiento

Tal como señala Borja (2005), un traductor jurídico debe contar con la competencia extralingüística para el ejercicio de la traducción jurídica, incluyendo dominar los conocimientos enciclopédicos del mundo, conocimientos teóricos sobre la traducción, conocimientos del derecho de lengua de partida y llegada, conocimientos de derecho comparado e internacional. Por otro lado, debe contar con la competencia textual suficiente para el ejercicio de la traducción jurídica, incluyendo los conocimientos de la tipología de textos en lengua de llegada y partida, conocimientos de textología jurídica comparada (tales como los aspectos formales exigidos por la legislación en cada ordenamiento jurídico, la función y eficacia jurídica de los géneros en cada ordenamiento jurídico, la macroestructura de los distintos géneros, los aspectos formales y estilísticos de cada género, fraseología característica de cada tipo de texto y la terminología propia de cada género).

En primer lugar, una exigencia básica para ser un buen traductor es dominar al menos dos lenguas, es decir, una lengua materna y una lengua extranjera. Como he dicho en el contexto anterior, la traducción es una actividad comunicativa, que comprende desde el contenido o significado del texto original en la lengua partida, hasta expresar en el texto meta el contenido equivalente en la lengua llegada. Aquí se debe poner especial atención en la capacidad de comprensión de lengua partida y expresión de la lengua llegada. Además también hace falta dominar las capacidades extralingüística para entender con claridad los textos jurídicos y hacer frente a los problemas que surgen de la traducción jurídica.

## **2.6.2 Códigos deontológicos del traductor jurídico**

Se puede encontrar numerosos textos de este tipo en las asociaciones u organizaciones correspondientes en Internet. Cada asociación u organización adhiere diferentes normas específicas según su propia especialidad. Sin embargo, todas ellas ponen énfasis en la Imparcialidad, Fidelidad, Confidencialidad y Calidad, tal como la Asociación Profesional Española de Traductores e Interpretes (APETI), la Asociación Española de Traductores, Correctores e intérpretes (Asetrad), etc...

Entonces, nos preguntamos cuáles son los códigos de conducta del traductor o intérprete jurídico, siguiendo un buen ejemplo de los códigos éticos y responsabilidad de la Judicatura de Rhode Island. La oficina de Intérprete de Tribuna plantea las siguientes ocho normas para los intérpretes: fidelidad, imparcialidad y conflicto de interés, confidencialidad, limitación de práctica, protocolo y comportamiento, mantener y mejorar destrezas y conocimientos, representación fidedigna de sus credenciales, e impedimentos en el desempeño de sus funciones.

Además de las normas básicas de traducción, la oficina destaca una serie de normas especiales para la especialidad jurídica, como la fidelidad, la fidelidad de la lengua llegada o interpretar todos los preámbulos, titubeos y repeticiones. Esto requiere simultáneamente comportarse de acuerdo a las normas y el protocolo de tribuna para el ámbito jurídico. Como traductor o intérprete jurídico, sólo se podrán aceptar todos aquellos trabajos en los que pueda garantizar la calidad de la lengua llegada, y se tiene la obligación de denunciar a las autoridades judiciales respectivamente cualquier obstáculo que impida el cumplimiento de la traducción o interpretación.

Como indica Li Kexing, Zhang Xianghong (2005: 226), se plantean seis principios prácticos sobre la traducción jurídica: “1. Exactitud y Precisión; 2. Coherencia e Identidad; 3. Claridad y Concisión; 4. Profesionalidad; 5. Lenguaje Normalizado; 6. Trabajo del grupo”. El primer principio es igual que la fidelidad de las conductas anteriores, se trata de un importante primer principio para todas las conductas. En cuanto al segundo principio, se requiere garantizar la coherencia de la terminología utilizada a lo largo de la traducción de un texto entero. En chino es preferible expresar varias ideas en una palabra, lo que implica dominar muy bien la relación entre fidelidad, claridad y concisión. También nos señala que la traducción jurídica se realiza como un trabajo en grupo, especialmente si se trata de la traducción de leyes o documentos oficiales. Así se puede garantizar la calidad de la traducción y evitar los errores que se cometen de forma individual.

## **Capítulo III Consideraciones en torno al derecho contractual de España y China**

### **3.1 Posición del derecho contractual y sus características**



El derecho contractual es un componente muy importante dentro del marco jurídico. Firmar diversos tipos de contratos es una de las acciones más comunes en nuestra vida diaria, especialmente en los negocios. No importa que llevemos a cabo tanto una transacción comercial en China como en cualquier otro país del mundo. Los negocios siempre se zanjarán con una relación contractual, es decir, con la celebración de un contrato.

La historia y el origen del derecho contractual se remonta a la época del derecho romano. El derecho romano es la base del derecho contractual moderno del continente europeo. Fue el derecho romano el que por primera vez distinguió entre el incumplimiento de un contrato como una infracción frente a otra infracción de agravio. Dicha noción consolidó la importante posición del derecho contractual en el desarrollo del derecho contemporáneo y facilitó las transacciones comerciales en el mercado económico.

En cuanto a las características del derecho contractual, cabe mencionar las siguientes dos partes. En el siglo XIX, surgió la corriente de 'libertad de contrato'. Dicha corriente fue influenciada por la obra de Adam Smith, quien abogaba por la libertad de contrato como espíritu básico necesario para desarrollar una sociedad comercial floreciente.

Otra característica muy importante del derecho contractual moderno es la internacionalización de las legislaciones. Debido al fenómeno de la globalización, las organizaciones internacionales, tales como la Unión Europea, la Comisión de las Naciones Unidas para el derecho mercantil internacional,... promulgan legislaciones contractuales de carácter internacional que se puedan aplicar en varios países o lugares.

### **3.2 Principales legislaciones contractuales de España y China**

Las leyes españolas en torno a los contratos se pueden dividir en dos sectores diferenciados: el primero es el sector público; y el segundo es el sector privado.

En primer lugar, las leyes contractuales del sector privado están formadas por cuatro conjuntos normativos bien diferenciados:

1. Libro IV, Artículo 1088 al 1253, del Código Civil Español, la más básica legislación sobre los contratos, principalmente trata sobre las contrataciones realizadas entre los particulares. (El Código Civil Español es un conjunto normativo del derecho civil con carácter común en España para regular toda la vida de una persona desde que nace hasta que muere)
2. Libro I, Título IV, Artículos 50 al 63, del Código de Comercio Español, muestra las disposiciones generales sobre contratos comerciales; y Libro II, Artículo 116 al 572, del Código de Comercio Español, presenta las disposiciones especiales de los contratos de comercio. Esta legislación principalmente trata sobre las relaciones contractuales entre los empresarios o profesionales.
3. Libro II, Artículo 59 al 113, El Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de

los consumidores y usuarios y otras leyes complementarias, que se aplican generalmente en las relaciones entre las organizaciones empresariales y los profesionales con los consumidores.

4. Debido al desarrollo profundo del mercado, se requieren muchas leyes especiales para cada sector específico, por lo tanto el Gobierno también promulga muchas legislaciones contractuales. A continuación se presentan algunos ejemplos:
  - A) Ley 15/2009, de 11 de noviembre, del contrato de transporte terrestre de mercancías
  - B) Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito.
  - C) Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo

Por otra parte, en cuanto al desarrollo de las leyes contractuales del sector público en España, aquí se muestra la evolución de las siguientes las leyes más relevantes:

1. El Texto Refundido de La Ley de Contratos de las Administración Públicas (Real Decreto Legislativo 2/2000 de 16 de junio de 2000, esta revisión estuvo vigente hasta 16 de diciembre de 2011)
2. La Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (Esta revisión estuvo vigente hasta 16 de diciembre de 2011)
3. El Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (Real Decreto Legislativo 3/2011 de 14 de noviembre). En marzo de 2011, la ley de Economía Sostenible autorizó al gobierno español a refundir la Ley de Contratos del Sector Público de 2007 y el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administrativas Pública de 2000, y integrar las modificaciones de las disposiciones contractuales del sector público en un conjunto único. Por lo tanto, se aprobó lo promulgación en el mismo año. (de ahora adelante TRLSP)

En cuanto a la historia del desarrollo de las legislaciones contractuales de China, estas están relacionadas estrechamente con el desarrollo del código civil chino. En china, el código civil fue redactado por primera vez en el siglo XX durante la Dinastía Qing y fue muy influenciado por el código civil alemán. El primer código civil chino fue promulgado en 1930 cuando China continental estaba bajo el poder del gobierno del Partido Nacionalista Chino. Este código civil se conoce como el Código Civil de la República China, y contiene las disposiciones detalladas del derecho contractual.

Cuando se fundó la ‘nueva china’, la República Popular China en 1949, ningún código civil nuevo ni derecho contractual fue promulgado hasta la década de 1980, cuando China comenzó a aplicar la política de puertas abiertas.

Durante la década de 1980, hubo cuatro importantes conjuntos normativos distintos que están relacionadas con el derecho contractual. El primero se trata de 《中华人民共和国民法通则》(los Principios Generales de del Derecho Civil de República Popular China) de 1986, el segundo es la《中华人民共和国合同法》(Ley de Contratos Económicos de

República Popular China) de 1981, el tercero es la 《中华人民共和国  
《涉外经贸合同法 (Ley de Contratos Económicos Extranjeros) de 1985, y el último es la 《  
中华人民共和国《技术合同法 (Ley de Contratos Tecnológicos de República Popular China)  
de 1987. En realidad, los Principios Generales de Derecho Civil de 1986 sirven como un  
Estatuto de Fundación, y desempeña un papel claro de liderazgo que rige los códigos de  
conducta frente a otras legislaciones. Las demás legislaciones, es decir la Ley de Contratos  
Económicos, La Ley de Contratos Económicos Extranjeros y la Ley de Contratos  
Tecnológicos son más o menos utilizadas como medida de contingencia, por lo menos durante  
un periodo corto en que no existen otras legislaciones relevantes durante el inicio de la  
reforma de puertas abiertas. En aquella época, era urgente formar y promulgar las debidas  
legislaciones contractuales para normalizar las actividades económicas, especialmente las  
actividades con elementos extranjeros que intervenían en la conexión con comercios  
extranjeros, invenciones extranjeras y transferencias de tecnología internacional.

Finalmente, una ley unificada sobre las legislaciones del derecho contractual fue  
promulgada en el año 1999. 《中华人民共和国合同法》 (La Ley de Contratos de la  
República Popular China) de 1999 sustituye a las tres leyes que mencionadas anteriormente,  
es decir la Ley de Contratos Económicos, la Ley de Contratos Económicos Extranjeros y la  
Ley de Contratos Tecnológicos. El diseño de la Ley de Contratos de la República Popular  
China de 1999, se creó según una gran cantidad de ideas y doctrinas tanto procedentes de las  
jurisdicciones del Derecho Civil como de las del Derecho Común de fuera de China. El  
nacimiento de la Ley de Contratos de la República Popular China de 1999 también fue fruto  
después de los principios enunciados de los derechos contractuales internacionales, las  
normas derivadas de las leyes de Naciones Unidas respecto a los contratos, etc...

Con el fin de apoyar un desarrollo económico sostenible, para continuar perfeccionando  
el sistema jurídico y normativo chino y con el fin de garantizar la protección fiable de los  
derechos de empresas o personas naturales, el Comité Permanente de la Asamblea Nacional  
de China promulgó 《中华人民共和国劳动合同法》 (la Nueva Ley de Contratos de Trabajo  
de la República Popular China) en el año 2007.

### **3.3 Situación actual de traducción de las legislaciones contractuales españolas**

Con el desarrollo de la globalización, cada vez más traductores han tomado conciencia  
de que la traducción actúa como medio de comunicación en la era del multilingüismo. La  
traducción jurídica generalmente tiene un efecto legal, en cierta medida, que puede contribuir  
tanto a la paz como a hacer la guerra. Debido a la creciente demanda de la libre movilidad de  
las personas, mercancías y capitales entre diferentes países, la traducción jurídica afecta en  
parte a la economía de muchas maneras. Los individuos sienten la necesidad de tener algunas  
medidas eficaces para proteger sus derechos e intereses en el extranjero. Dentro de la  
traducción jurídica, la traducción de los textos normativos, tales como leyes, normas,

decretos, disposiciones,... juega un papel muy importante dentro de las comunicaciones económicas, políticas y culturales. Desafortunadamente, la mayoría de las legislaciones españolas solo han sido traducidas a inglés o al francés, y están publicadas en la página web del Ministerio de Justicia. Casi no se puede encontrar traducciones oficiales en chino. De hecho, la primera publicación de una traducción español-chino del código no se llevó a cabo hasta 2004, con la publicación de la traducción del Código Penal de España. Por lo siguiente, la traducción de la Constitución del Reino España se publicó en 2006; y hasta abril del 2013, no se publicó la traducción al chino del Código Civil y el Código de Comercio de España, que se presentó en la celebración del 40º Aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y España. Estos cuatro códigos traducidos se realizaron por el Señor Pan Deng, licenciado en lengua española y doctorado en Derecho Internacional, y otros traductores profesionales con el gran apoyo público de chinos y españoles. De momento, solo existen cuatro código o conjuntos normativos traducidos del español al chino. Queda claro que el estudio de la traducción de los textos normativos todavía necesita un gran esfuerzo para continuar perfeccionándose dentro del marco de información para la protección de los derechos e intereses de la población china residente en España y aquellas personas que tengan la voluntad o interés de dedicarse a la cooperación o comunicación multinacional entre España y China.

Tal como se indica en el apartado 3.1, el derecho contractual ocupa un importante lugar en el marco jurídico contemporáneo. Todos los países han promulgado una gran cantidad de legislaciones contractuales para adaptarse a las exigencias de la economía de mercado moderna. La mayoría de las relaciones mercantiles se basan en el establecimiento de una relación contractual. La redacción y posterior firma de los contratos es vinculante y su cumplimiento es obligatorio, en virtud a la ley vigente; lo que asegura que las acciones contrarias a las cláusulas especificadas, es decir el incumplimiento de las obligaciones contractuales, pueden ser castigadas por la ley. En efecto, la creación de contratos eficaces asegura que la actividad comercial se realice de forma ordenada y segura. Las personas que desean hacer negocios en un marco justo y ético deben saber cómo redactar y refrendar un contrato de forma válida y legal. Por lo tanto, el buen conocimiento de las legislaciones contractuales es una condición básica para emprender una actividad comercial que se base en acuerdos contractuales en conformidad a las leyes.

A continuación, vamos a estudiar la situación actual de la investigación sobre la traducción de las legislaciones contractuales españoles. Tal y como se indica en el anterior apartado, las legislaciones contractuales del Código Civil Español y Código de Comercio de España son las disposiciones principales que dan un marco legal a los contratos firmados en España en el sector privado. Estos dos códigos han sido traducidos al chino por reconocidos profesionales y fueron publicados en el inicio de este año. Otro conjunto normativo en torno a los contratos del sector privado, y cuya importancia no es menor, es el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias del mismo ámbito; de momento, este conjunto legislativo de gran relevancia no ha sido traducido al chino. Por otra parte, también cabe prestar atención a posibles futuras traducciones al chino de las legislaciones del sector público, como por ejemplo el texto

refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. De manera general, al ser idiomas oficiales del Estado, todos los textos legislativos tienen versiones oficiales en catalán, gallego, valenciano, a las que se puede acceder íntegramente en la página web oficial del BOE. Ahora vamos a estudiar la situación de la traducción a un idioma concreto como es el chino...."

La traducción del Código Civil y Código de Comercio realizada por traductores profesionales es una buena referencia para realizar la traducción de otras legislaciones contractuales, tales como las disposiciones del Texto Refundido de la Ley General para la defensa de los consumidores y usuarios y otras leyes complementarias, o El Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. También es una buena referencia para realizar otras leyes españolas. A continuación, voy a poner el análisis sobre la traducción de las legislaciones contractuales del TRLCU

## **Capítulo IV Análisis detallado del Texto Original – TRLCU**

Siguiendo la teoría de Borja y Li Kexing, el trabajo de preparación para la traducción, es decir el trabajo de planificación e investigación, es muy importante antes de ejecutar la traducción jurídica. Si no se pudiese entender exactamente el texto original, se originarían muchos problemas en la calidad de la traducción. Por eso, en este capítulo, se analizará el texto original a través de dos medios. La primera sección consistirá en la clasificación de la traducción del TRLCU y dichas legislaciones contractuales conforme a la función del texto original y el propósito del texto meta. La segunda sección se encargará de analizar detalladamente sus factores extratextuales e intratextuales de acuerdo con la teoría de Nord. Así, podremos tener una comprensión plena sobre lo que trataremos.

### **4.1 Clasificación de la traducción de las legislaciones contractuales**

Según la propuesta de la clasificación de la traducción jurídica de Borja, la traducción de las leyes se clasifica como las traducciones de textos normativos conforme a la función de los textos jurídicos originales en la lengua origen. Este género de traducción incluye la traducción de leyes ordinarias, el Real Decreto Ley, circular, orden ministerial, disposición, etc.... Estos son los instrumentos normativos que contienen las normas de conducta. Como ha citado Borja, el 95% de las traducciones jurídicas utiliza la estrategia de la tradición literal. La traducción de textos normativos como una de las más estrictas de las traducciones jurídicas, no tiene muchas opciones excepto la estrategia de tradición literal. Es decir, que quedan pocas palabras o frases que requieran una traducción libre o que se coloquen notas del traductor para mejorar la comprensión del lector.

Según las consideraciones teóricas para la clasificación de traducciones jurídicas de Cao, la traducción del TRLCU se clasifica como una traducción jurídica con propósito informativo. El propósito comunicativo de la traducción china está destinado a proporcionar la información del TRLCU a un lector objetivo, en nuestro caso, destinado a la población china que tiene

interés en las leyes españolas. El propósito y la función comunicativa de la traducción china del TRLCU es muy diferente con respecto a las versiones en catalán, gallego y valenciano publicadas en el BOE. El TRLCU escrito en castellano traducido al chino tiene el fin informativo para abogados extranjeros u otros lectores chinos, no es legalmente exigible. Esta es la diferencia frente a la versión en catalán, gallego y valenciano.

Las leyes escritas en castellano en la jurisdicción multilingüe de España se traducen al catalán, gallego, valenciano o viceversa. Las versiones en castellano, catalán, gallego y valenciano son igualmente auténticas y tienen los mismos efectos jurídicos. En cualquiera de los casos anteriores, los textos en otro idioma diferente a estos tienen la fuerza legal igual y nunca uno es superior a otro. En efecto, la versión en catalán, valenciano y gallego no solo es la traducción, sino también la ley en sí misma.

En este sentido, la traducción del Código Civil y el Código de Comercio de España que fue realizada por traductores profesionales con gran apoyo del gobierno e instituciones académicas sino-españolas, solo se considera como una referencia académica. En realidad, la traducción al chino debe leerse todavía de forma crítica. El proceso de lectura y comparación del texto original y del texto meta, que puede ser beneficioso y una experiencia útil para las nuevas traducciones de las legislaciones contractuales. Por ejemplo, “Don Quijote de la Mancha” tiene más de veinte versiones traducidas al chino de momento, mientras los traductores siguen investigando la mejor manera de traducirlo. Como traductores, aunque no son iguales los textos normativos y los textos artísticos, y pueden ser interpretados desde diferentes puntos de vistas, se puede analizar y discutir otras posibilidades de traducción o los errores presentes en esta versión traducida. Como lectores de este género de traducción, cabe tener en cuenta que esta traducción solo tiene propósito informativo, nunca propósito normativo. Si se tiene alguna duda sobre la interpretación de muchas de las concretas disposiciones en una situación real, siempre es mejor consultar a los profesionales pertinentes.

## **4.2 Análisis de los factores extratextuales e intratextuales del TRLCU**

En el sentido estricto de la palabra, la calidad de la traducción se ve influenciada por un gran número de factores. Sin embargo, según Nord, son dos tipos de dimensiones las que se aceptan en gran medida hasta ahora: los factores extratextuales y factores intratextuales. A continuación, me gustaría dedicar unas palabras a la influencia de los factores extratextuales e intratextuales en el caso de traducción del TRLCU.

### **4.2.1 Factores extratextuales**

**El emisor:** Normalmente el emisor es el autor, una empresa o una institución que quiere transmitir el mensaje de los textos originales a un destinatario potencial. Debido a mi interés por investigar la traducción de las legislaciones contractuales, yo sería el emisor y la traducción de esta traducción del TRLCU.

En realidad, el autor y el traductor pueden ser la misma persona en la mayoría de los casos. Por lo tanto, voy a suponer que el emisor es igual con que el autor, empresa, o institución que quiere transmitir el TRLCU para analizar más en profundidad el emisor. En este caso, el emisor del TRLCU es el Ministerio de la Presidencia. El TRLCU se publicó en cumplimiento de lo preceptuado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, del 16 de noviembre.

Y entonces, ¿cómo se puede obtener información relevante sobre la traducción a través del emisor? La primera pista la proporciona generalmente el contexto del texto.

El nombre que tenga el autor ya puede proporcionarnos información adicional sobre si éste es familiar para el receptor o para el traductor. Por otra parte, el nombre de un escritor evoca por lo general un cierto conocimiento sobre su clasificación literaria, intenciones artísticas, temas preferidos, etc... De manera similar, el nombre de un político nos evoca su punto de vista político, función o posición.

El Ministerio de Presidencia es uno de los departamentos ministeriales en los que se divide el Gobierno de España. Cumple con funciones como coordinar los asuntos de relevancia constitucional, preparar, desarrollar y seguir del programa legislativo, coordinar interministerial que le encomienden las disposiciones vigentes, el Gobierno o su presidente... Sin duda, las leyes promulgadas por el Ministro de Presidencia no solo tienen fuerza legal para los ciudadanos de algunas Comunidades Autónomas, sino para todos los ciudadanos de España. Las leyes serán legalmente exigibles en toda la España después de su aprobación por la legislatura nacional.

**La intención:** Es muy importante distinguir entre la intención del emisor y la intención de la traducción. En el caso de este estudio, no existe ninguna diferencia debido a que he desempeñado tanto el papel del emisor como el de autora. Mi intención es analizar las dificultades que se presentan durante la realización de la traducción del TRLCU y encontrar el mejor método para realizar este género de traducciones. Pero, por lo general, siempre existen algunas diferencias entre la intención del emisor y la traducción. Según la hipótesis anterior, el emisor del TRLCU es el Ministerio de Presidencia. A continuación, se verán cuáles son sus intenciones detalladamente.

La intención del emisor del TRLCU es garantizar la defensa de los consumidores y usuarios y regular las actividades de las empresas, tales como la regularización de los contratos entre los consumidores (personas físicas o jurídicas que adquieren, utilizan o disfrutan bienes y servicios como destinatario final) y los empresarios. Sobre todo, es hacer que las organizaciones empresariales actúen de manera conforme según las disposiciones del TRLCU.

La intención de la traducción china es introducir y presentar el TRLCU a las personas chinas, tanto a la población china residente en España, como a los chinos que tienen interés en conocer, investigar o divulgar los derechos españoles. Con la traducción china del TRLCU, cada vez se ha extendido más a los chinos, y las comunicaciones sino-españolas por esta vía

resultan más rápidas, fiables y de mejor calidad. Cada día más personas conocen las legislaciones, la cultura jurídica, consciencia jurídica y los valores sociales de España mediante la divulgación de esta traducción.

Se puede observar que el texto original tiene propósitos normativos, pero la traducción no los tiene. En este caso, solo se puede informar a las personas o empresas chinas sobre las disposiciones contractuales entre empresarios y consumidores, aunque no tiene fuerza legal suficiente.

**El receptor:** En casi todos los enfoques del análisis del texto en torno a la traducción, el receptor se considera de gran importancia. El traductor debe extraer toda la información disponible sobre los receptores potenciales del texto meta, tras lo que el traductor puede comprobarla con las características del receptor del texto original, tales como edad, sexo, educación, origen social, condición social, etc.

En nuestro caso, los receptores potenciales del texto original son todos los ciudadanos residentes en España, no importa cuál sea su edad, sexo, raza, educación, origen social o condición social, dado que regulan las disposiciones generales en torno a la defensa de los consumidores y usuarios en el territorio de España, y algunas veces dentro del territorio de la Unión Europea. Por lo tanto, también se dirige a todas las empresas que tienen relaciones contractuales con sus consumidores y usuarios. Por otra parte, como el texto original está escrito en español, no se dirige a personas que no hablen el español. El texto original se dirige también a personas que tienen interés en conocer las leyes españolas para la defensa de los consumidores y usuarios, incluyendo las legislaciones contractuales entre los consumidores, consumidores y usuarios, sin importar donde residan.

Los receptores potenciales del texto meta son los chinos que residan en España. Para dividir mejor el receptor ulterior, no se trata solamente de los chinos que residen en España, sino de todas las personas chinas que realizan contratos entre consumidores y usuarios con organizaciones empresariales en España y las empresas chinas que conciertan los contratos de los consumidores y usuarios con sus consumidores o usuarios. Además se dirige a otros chinos que tienen interés en conocer las legislaciones contractuales entre las empresas y sus consumidores.

Al final, los receptores potenciales de la traducción con respecto al motivo de estudio serán los tutores de este fin de trabajo y algún público y lectores potenciales en Internet, tales como las público chino de páginas web sobre traducción, páginas web sobre noticias españolas, algunos foros relevantes, etc...

**El medio o canal:** el medio o canal se conoce como el medio por el que se transmite el texto para los lectores. Como norma general, el medio determina las expectativas del receptor en cuanto a la función del texto. Se espera que un folleto distribuido a la entrada de un museo famoso contenga la información básica sobre los puntos de interés en forma de guía. El texto en la guía por lo general tiene la función informativa y publicitaria. Y se espera que un



artículo en una enciclopedia en Internet o wiki que suele proporcionar información variada, no sólo ofrezca información correcta, sino también alguna información incorrecta.

El texto original, es decir el TRLCU, se publica de forma escrita. Su primera publicación en Internet se presentó en la página web oficial del BOE (Boletín Oficial del Estado). El BOE es el 'diario' oficial del Estado español dedicado a la publicación de determinadas disposiciones, leyes y actos de inserción obligatoria. Por lo tanto, el público y los ciudadanos pueden reconocer las autoridades y la eficacia de las leyes que se promulgan a través de esta página web. También el TRLCU se publica en otros medios oficiales y no oficiales, tales como periódicos, páginas del gobierno, páginas informativas sobre leyes, etc.

A continuación, discutamos la influencia del medio del texto meta. En nuestro caso, si la traducción china del texto original se publica en forma de libro como el «Código Civil Español (chino)» o el «Código de Comercio de España (chino)», los receptores pueden confiar en la calidad de la traducción debido a su complicado procedimiento de publicación, como la redacción y la continua corrección. Si la traducción se publica en algún foro chino sobre noticias españolas, los lectores pueden considerar que el texto meta solo se trata de una traducción de referencia de las leyes del TRLCU. Por lo general, cuanto más oficial sea el medio, más confianza pueden ganar los lectores.

**El lugar de comunicación:** en cuanto a este elemento extralingüístico, cabe prestar atención a las diferencias entre el lugar donde se produce el texto y el lugar donde se transmite el texto. La diferencia geográfica entre el lugar de producción y transmisión no solo provoca la barrera del idioma, sino que también produce barreras socio-culturales.

En nuestro caso, el texto original del TRLCU se produce en España por el Ministerio de Presidencia y se transmite por todo el territorio español. Sin embargo, debido a Internet, la transmisión de información entre países se da mucho más rápida y fácilmente. Cualquier persona que navegue por Internet se puede encontrar el texto original del TRLCU en cualquier lugar. Por otra parte, el texto meta también se presentará en algunas páginas chinas relevantes.

**El tiempo de comunicación:** generalmente, también existen diferencias entre el momento en el que se produce el texto y el momento en el que se transmite el texto. El tiempo de comunicación tampoco se escapa de la pauta anterior sobre el lugar de comunicación. La diferencia temporal entre el momento de producción y transmisión no solo provoca la barrera del idioma, sino que también produce barreras socio-culturales.

El TRLCU fue promulgado en el 16 de noviembre de 2007, pero obviamente ha sido modificado muchas veces después, la última vez en 2009. Aun así, la traducción se realizó en el año 2013.

**El motivo de comunicación:** en esta dimensión se incluye el motivo de producción del texto y el motivo de recepción del texto. El motivo de producción se refiere a por qué motivo

se produce el texto y el motivo de recepción se refiere a qué expectativas se tiene sobre la reacción de los receptores.

En nuestro caso, como se indica el TRLCU, el motivo de producción es cumplir con la previsión recogida en la quinta disposición final de la Ley 44/2006, del 29 de diciembre, para la mejora de la protección de los consumidores y usuarios, que habilita al Gobierno para que, en el plazo 12 meses, se proceda a refundir en un único texto la Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y las normas de transposición de las directivas comunitarias dictadas en materia de protección de los consumidores y usuarios que inciden en los aspectos regulados en ella, regularizando, aclarando y armonizando los textos legales que tengan que ser refundidos.

El motivo de recepción es hacer que los empresarios actúen de manera conforme a las disposiciones del TRLCU que tienen efecto judicial, e informar a los ciudadanos sobre sus derechos e intereses que tienen como consumidores o usuarios del empresario.

**La función comunicativa:** Se trata de un elemento muy importante que tiene que ser considerado muchas veces en el proceso de traducción. La función comunicativa se relaciona estrechamente con el género del texto original y el texto meta.

Como he mencionado en el apartado de la clasificación de la traducción de las legislaciones contractuales, el TRLCU pertenece a los textos normativos, cuyo propósito es normativo. Sin embargo, su traducción tiene solo propósito informativo. Aquí no se puede considerar que la función comunicativa entre el texto original y el texto metason iguales. El texto original funciona como una ley de defensa de consumidores y usuarios. Es a partir de este conjunto normativo que se regula las actividades entre los empresarios y sus consumidores o usuarios, y en el Libro II del TRLCU se regulan especialmente las normas para formar contratos entre empresarios y consumidores.

#### **4.2.2 Factores intratextuales**

**El sujeto del texto:** Para un traductor, el análisis del sujeto del texto es muy importante por las siguientes razones:

En el caso de que un sujeto domine el texto, esto nos parece indicar que toda la información que ofrece el texto es coherente estrechamente; en el caso de que un texto contenga varios temas, se puede considerar que estos temas están insertados dentro de un mismo contexto particular. Toda la información del sujeto le aportará indicaciones posibles sobre la viabilidad de la traducción.

El género en este trabajo se trataría de las legislaciones acerca de la defensa de los consumidores y usuarios. Como he mencionado antes es un subgénero dentro del género de los textos normativos. El texto es un texto con propósito normativo. Se puede observar que, en el texto completo del TRLCU se tratan varios temas que se reúnen en un único texto, el que legisla la defensa de los consumidores y usuarios, tal como su ámbito de aplicación, los

derechos básicos de los consumidores y usuarios, los viajes combinados, los contratos y garantías, etc.... El Libro II del TRLCU trata especialmente sobre las legislaciones acerca de contratos y garantías para defender los derechos e intereses de los consumidores y usuarios.

**El contenido del texto:** Es un elemento muy importante en el proceso de traducción. En realidad, un traductor tiene un buen dominio de la lengua de partida y ya está plenamente familiarizado con el contexto de producción del texto original. Por lo tanto, el traductor generalmente tiene poca o ninguna dificultad en el entendimiento del contenido de un texto. Si no se pudiese entender exactamente de que se tratara, resultaría difícil reproducir una traducción con alta presión y fidelidad respecto al texto original.

En cuanto al contenido del TRLCU, consta de cuatro Libros, tres disposiciones transitorias y tres disposiciones finales. El Libro Primero trata de “Disposiciones generales” (artículo 1 al 58). El Libro Segundo trata de “Contratos y garantías” (artículo 59 al 127) que abarca cinco títulos. El Libro tercero trata sobre la “Responsabilidad civil por bienes o servicios defectuosos” (artículo 128 al 149). El Libro Cuarto contiene los “Viajes combinados” (artículo 150 al 165). Las tres disposiciones transitorias regulan que la garantía adicional no sea de aplicación a los productos puestos en circulación antes del 11 de septiembre de 2003, e identifican los productos de naturaleza duradera y garantizan que no se alteren respecto a la responsabilidad civil causada por productos defectuosos. Las tres disposiciones finales tratan sobre disposiciones de “Modificación de cuantía”, “Desarrollo reglamentario” y “Aplicabilidad del régimen reglamentario en materia de infracción y sanciones”.

En nuestro caso, principalmente discutiremos las legislaciones contractuales del TRLCU, es decir, del artículo 59 al 113 en los primeros cuatro títulos del Libro II “Contratos y garantía”. El título primero, “Contratos con los consumidores y usuarios” (del artículo 59 al 79) contiene las disposiciones generales de los contratos con los consumidores; el segundo título “Condiciones generales y cláusulas abusivas” (del artículo 80 al 91) establece el régimen jurídico en materia de cláusulas contractuales no negociados individualmente y cláusulas abusivas. El título tercero “Contratos celebrados a distancia” (del artículo 92 al 106) regula los contratos con consumidores celebrados a distancia, y el cuarto título “Contratos celebrados fuera de establecimiento comerciales” (el artículo 107 a 113) establece el régimen de contratos celebrados fuera de establecimientos comerciales.

**Las presuposiciones:** Durante el proceso de traducción, el emisor cabe presuponer que el receptor tiene algún conocimiento sobre el asunto del texto. Por lo general, el receptor del texto meta no siempre tiene los mismos conocimientos del asunto que el receptor del texto original a causa de las barreras socio-culturales. Si se da esta situación, se tiene que prestar más atención a los conocimientos desconocidos del receptor del texto meta para mejorar la comprensión de la traducción.

Por ejemplo, en nuestro caso, cabe prestar atención al concepto de la ley de contratos con consumidores y usuarios. Actualmente, no existen leyes específicas sobre los contratos con

los consumidores y usuarios en China. Solo se pueden encontrar algunas disposiciones entre las leyes relevantes, tales como la legislación de las condiciones de contratos generales en la Ley de Contratos de la República Popular China, y las cláusulas de penalización en la Ley sobre la Protección de los Derechos e Intereses del Consumidor de la República Popular China. En realidad, no existe una ley sistemática acerca de los contratos con consumidores. Debido a la situación actual del sistema jurídico, existen muchas presuposiciones desconocidas de los conceptos o disposiciones dentro de este tema para los lectores chinos. Por lo tanto, se debe tratar con mucho cuidado cuando este tipo de problemas.

**La composición:** Por lo general, el texto contiene una macroestructura que está formada por unos determinados componentes especiales. En la mayoría de los casos, se puede encontrar un principio, un desarrollo y un fin dentro de un texto. Es obvio que se puede resumir una macroestructura general para cada género de texto.

El TRLCU se compone de cuatro libros, tres disposiciones transitorias y tres disposiciones finales. Los libros se dividen en títulos, los títulos en capítulos y los capítulos en artículos. Lo componen 165 artículos. Sin duda no se puede cambiar la macroestructura en el proceso de traducción jurídica. Esto se trata de una norma muy estricta que se debe obedecer ciegamente.

**Los elementos no verbales:** Por una parte, esto ocurre principalmente durante el proceso de interpretación. La palabra hablada no es el único elemento que debe considerarse en el proceso de interpretación. Como un intérprete, también cabe tener en cuenta los elementos no verbales, tales como la postura, gestos, expresiones faciales, el tono de voz, etc... Estos elementos también transmiten los pensamientos y sentimientos de los interlocutores. En el segundo caso, también existen otros elementos no verbales en los textos escritos, tales como gráficos, tablas, emblemas,...

Sin embargo, los elementos no verbales no necesitan ser analizados en nuestro estudio.

**El léxico:** La elección del léxico está determinada por los elementos extratextuales e intratextuales. Todo junto, la elección del léxico refleja la función comunicativa del texto original.

El texto original es un texto normativo con efecto judicial y el texto trata de establecer las normas contractuales para los empresarios, por lo que se garantizan los derechos e intereses de los consumidores y usuarios. Como el texto original es un texto jurídico, es natural que utilice terminología jurídica o palabras sin ambigüedad para asegurar la exactitud y precisión del lenguaje jurídico. En el texto original, existen muchas terminologías jurídicas tales como las condiciones generales de contratación, los consumidores y usuarios, etc.. Aquí se describirá una de las características del texto normativo. Voy a analizar las características del léxico más detalladamente en el siguiente análisis de las dificultades presentadas en la traducción de las legislaciones contractuales del TRLCU.

**La estructura sintáctica:** Del análisis de la estructura sintáctica se obtiene la información acerca de las características del lenguaje, lo que favorece el acercamiento de las costumbres tradicionales de expresión del lenguaje.

Una de las estructuras sintácticas del texto original es utilizar oraciones muy largas, algo que también es normal en el lenguaje español. Vamos a ver el siguiente ejemplo del Artículo 85 del TRLCU:

En los contratos referidos a servicios financieros lo establecido en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de las cláusulas por las que el empresario se reserve la facultad de modificar sin previo aviso el tipo de interés adeudado por el consumidor o al consumidor, así como el importe de otros gastos relacionados con los servicios financieros, cuando aquéllos se encuentren adaptados a un índice, siempre que se trate de índices legales y se describa el modo de variación del tipo, o en otros casos de razón válida, a condición de que el empresario esté obligado a informar de ello en el más breve plazo a los otros contratantes y éstos puedan resolver inmediatamente el contrato sin penalización alguna.

Al igual que con las características del léxico, se analizarán otras características de la estructura sintáctica en el siguiente análisis de las dificultades presentadas en la traducción de las legislaciones contractuales del TRLCU.

**Los elementos suprasegmentales:** También llamados prosódica, es una características del habla que afecta a segmentos más largo que el fonema, tales como la entonación, el ritmo, el acento, las pausas, el volumen, el tono, la duración,... Estas características no solo se limitan a sonidos individuales, sino que con frecuencia se extienden a sílabas, palabras e incluso a frases. Para mostrar las características de la melodía de una frase, también se necesita utilizar otros elementos suprasegmentales, por ejemplo, los espacios, las comillas, paréntesis, etc.

En realidad, parece que los elementos suprasegmentales desempeñan un papel más importante en poemas y discursos orales que en textos de carácter estrictamente práctico. Por lo tanto, no existen elementos suprasegmentales especiales para analizar en nuestro caso de estudio.

## **Capítulo V Análisis de dificultades en torno a la traducción del TRLCU y textos normativos español-chino**

Una vez realizado el análisis minucioso del TRLCU, ya se puede comenzar el trabajo de traducción. Extrayendo las principales dificultades presentadas durante el proceso de traducción real, las clasificamos en tres secciones conforme a la teoría de Cao y Li Xianrong: dificultades lingüísticas, dificultades provocadas por la no equivalencia del sistema de legislaciones contractuales y dificultades provocadas por las no equivalencias de las condiciones nacionales.

Efectivamente, es muy importante tener en cuenta que estas tres dificultades están ligadas muy estrechamente, no pueden ser tratadas aisladamente, como si se tratara de una dificultad estrictamente lingüística, sino que deben considerarse de manera integral durante el proceso de traducción jurídica.

En concreto, las metodologías aplicadas consisten en utilizar los diccionarios generales y jurídicos, consultar a Internet, comparar con las leyes correspondientes chinas, comparar con las traducciones chinas de las legislaciones contractuales del Código Civil Español y el Código de Comercio de España y consultar a los profesionales, etc...

A continuación, se muestran las tres principales leyes españolas y chinas utilizadas en el presente capítulo, mientras que la lista de las legislaciones total se presentará en la Bibliografía:

**La fuente oficial de las legislaciones y regulaciones españolas : el Boletín Oficial de Estado** <http://www.boe.es/legislacion/legislacion.php>

1. El Código Civil Español (de ahora en adelante CCE)

Las traducciones del Código Civil Español son realizadas por Pan Deng y Ma Qin en el libro del Código Civil (en chino), en el caso de no haber sido marcado en el presente capítulo.

2. El Código de Comercio de España (de ahora en adelante CcE)

Las traducciones del Código de Comercio de España son realizadas por Pan Deng y Gao Yuan en el libro del Código de Comercio (en chino), en el caso de no haber sido marcado en el presente capítulo.

**La fuente oficial de las legislaciones y regulaciones chinas:**

中国法律法规信息系统 (La página web del Sistema de Recuperación de Disposiciones Legales de China) (de ahora en adelante SISTEMA)

<http://law.npc.gov.cn:87/home/begin1.cbs>

3. La Ley de Contratos de República Popular China (de ahora en adelante La Ley de Contratos de RPC)

## **5.1 Dificultades provocadas por las diferencias lingüísticas**

### **5.1.1 A nivel textual**

#### **5.1.1.1 Nombres de división del textos normativos**

Desde el punto de vista del nivel textual, el lenguaje jurídico en español o cualquier otro lenguaje jurídico tiene una estructura prefijada, en especial y más evidentemente aún en aquellos textos con forma de plantilla o formulario, como por ejemplo, el certificado de antecedentes penales. La mayoría de textos normativos tienen algunas características intrínsecas en los apartados anteriormente numerados. Aparentemente surge una pregunta,

¿Cómo se traducen el nombre de las divisiones y subdivisiones dentro de un texto normativo? Veamos los siguientes ejemplos en el TRLCU.

**LIBRO SEGUNDO**

**TÍTULO I**

**CAPÍTULO I**

**Disposiciones generales**

**第二卷**

**第一编**

**第一章**

**一般规定**

En cuando a la traducción de los nombre de división del texto normativo, cabe comparar las diferentes formas de expresión en español y en chino, y comparar las traducciones español-chino realizadas por los traductores profesionales.

Los textos normativos deben ordenarse sistemáticamente según sus contenidos y la complejidad de la misma ley. Esto es para facilitar la identificación de las disposiciones y dar mayor claridad al contenido. Generalmente las leyes españolas se redactan según la siguiente jerarquía (en orden creciente): capítulo (a veces dividido en secciones), título, parte, libro. También se puede encontrar la división en Libros reservada a leyes voluminosas o Códigos. En general, para la expresión de los apartados solo se utilizan cifras romanas y las divisiones internas del apartado se presentan con una letra seguida por el signo de cerrar paréntesis. Por lo tanto, un texto normativo español puede estar dividido más a fondo en libros, los libros en títulos, los títulos en capítulos y los capítulos en secciones, las secciones en artículos, los artículos en apartados, y los apartados en puntos.

Por otra parte, las leyes chinas generalmente se redactan según la siguiente jerarquía (en orden descendente): 条, 节, 章, tales como la Constitución de la República Popular China, la Ley de Contratos de la República Popular China, la Ley sobre la Protección de los Derechos e intereses del Consumidor de la República Popular China,... Según el contenido y la complejidad del texto normativo chino, se pueden dividir más a fondo en “卷”, “编”, “章”, “节”, “条”, “款”, “项”, “目”. Generalmente, las leyes chinas solo contienen una jerarquía por debajo del “条” (artículo), es decir el “款”(apartado), lo que se presenta con un número en chino entre paréntesis, tal como (一), y su expresión correspondiente española como “1)” como he señalado antes. A veces se aparece la jerarquía de “项” (puntos) en los reglamentos particulares chinos, que se enumeran con un número romano seguido por el signo de cerrar paréntesis, tal como “1)” y su expresión correspondiente española como “a”.

Aunque la jerarquía para la división de la mayoría de los textos normativos chinos en realidad es mucho menor que la jerarquía de los textos españoles, podemos traducir “libro”, “título”, “capítulo”, “sección”, “apartado”, y “punto” respectivamente al chino como “卷”, “编”, “章”, “节”, “条”, “款”, “项”. A continuación, vamos a ver un ejemplo de

división de los textos normativos españoles y su traducción correspondiente:

Código Civil Español: se divide en Libro, Título, Capítulo, Sección, Artículo

La traducción realizada por Pan Deng y Ma Qin es 条, 节, 章, 集, 卷

La traducción realizada por chunfengqiushui en www.yiyan.org es 条, 节, 章, 编, 卷

Sin duda no hay nada que dudar o criticar sobre la traducción de “libro”, “capítulo”, “sección” y “artículo”. Pero aquí se produce una diferenciación en la traducción de “título”. Mientras que en uno es “集”, en el otro es “编”. Cabe señalar que ambas traducción son correctas, sin embargo, en china habitualmente se dice “编” en vez de “集” en este contexto, por lo que se puede entender que es una expresión más habitual como lengua de llegada. El carácter “集” se puede entender como una colección de obras, tales como música, artículos, pinturas,... También se puede entender como un clasificador de las partes de una película o de un episodio de una telenovela, y generalmente no se utiliza como clasificador para las partes de una ley o reglamento. Por el contrario, se encuentra el carácter “编” como una parte de la división de las leyes china, tales como la ) 《中华人民共和国刑法》 Ley Penal de la República Popular China (y 《中华人民共和国物权法》 (Ley sobre la propiedad de la República Popular China).

En el presente TRLCU se utiliza la división y subdivisiones “Libro”, “Título”, “Capítulo”, “Artículo”, por lo tanto, su traducción correspondiente en chino será “卷”, “编”, “章”, “条”.

h) La dirección completa en la que el consumidor o usuario puede presentar sus quejas y reclamaciones, así como, en su caso, la información sobre el sistema extrajudicial de resolución de conflictos prevista en el artículo 21.4.

8) 应, 必要时。消费者投诉及索赔的地址全称当。中关于法外纠纷调解系统的信息上述第二十一条第四款提供

Veamos el ejemplo aparece en el artículo 60.2.h del TRLCU. Se enumeran los puntos con la letra “h” seguida por el símbolo de cerrar paréntesis. En cuanto a la traducción de los apartados en los textos de los artículos, veremos el ejemplo del artículo 60.2.h, “la información sobre el sistema extrajudicial de resolución de conflictos prevista en el artículo 21.4”, que siempre aparece en los textos normativos. El participio “prevista” sirve como adjetivo para complementar al sustantivo “la información”, lo que significa “arriba ya establecida” o “arriba ya preceptuada”, y su correspondiente traducción al chino como “上述规定”. Por otra parte, “el artículo 21.4” se trata de “el apartado 4 del artículo 21”, cuya traducción es “第二十一条第四款”, por lo que cabe tener en cuenta que no se utilizan ni los números árabes ni las cifras en los textos principales de los textos normativos chinos, por lo que siempre es necesario convertir los números árabes a números chinos. Por eso, la frase entera mencionada debe traducirse al chino como “上述第二十一条第四款的规定”.

### 5.1.1.2 Disposiciones generales y otras disposiciones



Como he mencionado antes, el TRLCU consiste en cuatro Libros, tres disposiciones transitorias y tres disposiciones finales. A continuación, vamos a ver las diferentes formas de traducción de “disposición” en diferentes contextos.

Varias veces aparece la palabra “disposiciones generales”, lo cual se puede dividir en dos situaciones principales. El primer contexto sirve como epígrafe del Libro I, lo cual es más propenso al significado de “disposiciones generales del conjunto normativo”, lo que tiene una equivalencia en chino que es “总则”, tal y como suele aparecer en el inicio de casi todos los textos normativos chinos. Con respecto a “总则”, existen otros términos en los textos normativos chinos. Es el caso de “分则”, y su equivalencia español como “disposiciones particulares”. El segundo contexto funciona como epígrafe de los títulos o capítulos, lo cual tiene el significado principal de “las disposiciones comunes o usuales de un cierto aspecto”. Equivale en chino a “一般规定”, lo cual también sirve como el epígrafe de los capítulos y secciones en la Ley de Contratos de la República Popular China.

“Disposiciones transitorias” equivale en chino a “附则”, tal y como aparece en el final de casi todos los textos normativos chinos. “Disposiciones finales” también tiene su equivalencia en chino a “最后条款”. Generalmente no aparece en los textos normativos chinos, sino en leyes extranjeras, tratados internacionales, contratos y convenios.

## 5.1.2 A nivel sintáctico

### 5.1.2.1 Oraciones largas

Las oraciones largas en español se pueden encontrar en todas partes de un texto jurídico, como en legislaciones, contratos, etc... tanto como en obras literarias, discursos científicos o tecnológicos. Así, la traducción de oraciones largas en español se ha convertido en una de las dificultades más típicas de la traducción.

En los artículos 59 al 67 del TRLCU, existen doce oraciones que contienen más de cuarenta palabras dentro de treinta y dos oraciones. A continuación, se tomarán algunos ejemplos que demuestren cómo se soluciona este problema.

El consumidor podrá ejercer su derecho a poner fin al contrato en la misma forma en que lo celebró, sin ningún tipo de sanción o de cargas onerosas o desproporcionadas, tales como la pérdida de las cantidades abonadas por adelantado, el abono de cantidades por servicios no prestados efectivamente, la ejecución unilateral de las cláusulas penales que se hubieran fijado contractualmente o la fijación de indemnizaciones que no se correspondan con los daños efectivamente causados.

，行使其终止合同的权利依照订立合同的方式消费者可以  
实、例如事先支付的金额损失，过重或不成比例的负担、无需承担任何形式的惩罚  
单方执行合同规定的惩罚条款或与实际损失不符的规定、际未提供服务的支出金额  
。赔偿金

Podemos ver en el anterior ejemplo del artículo 62.3 del TRLCU una de las oraciones

más largas dentro de la muestra. Se observa que el núcleo de la oración se centra alrededor de “el consumidor podrá ejercer su derecho a poner fin al contrato”, cuyo sujeto es “el consumidor”, cuyo predicado es “podrá ejercer” y cuyo objeto directo es el sintagma nominal “su derecho a poner fin al contrato”, Así podemos traducir el núcleo de la oración como “消费者有权行使终止合同的权利”. El sintagma preposicional “en la misma forma en que lo celebró” es un complemento circunstancial de la subordinada principal, cuya estructura es “preposición + sintagma nominal que incluye una proposición subordinada adjetiva especificativa”. La preposición “sin” se emplea en la formación de la oración para expresar la carencia de algo. Al final, utiliza la locución preposicional “tales como” para enumerar las posibles situaciones.

Un punto importante a tener en cuenta cuando realizamos una traducción español-chino, como en esta oración, es que el español generalmente pone las partes más importantes delante de la oración, como el sujeto y el predicado, y las partes menos importante al final de la oración, tal y como complementos circunstanciales,... Y es justo al contrario que la expresión lingüística en chino, que en la mayoría de los casos pone las partes menos importante delante de la oración, especialmente los complementos circunstanciales de tiempo, lugar, modo, las causas que lo motivan, o bien la finalidad, etc. Se observa que el complemento circunstancial “en la misma forma en que lo celebró” se coloca detrás de la oración principal, sin embargo, en chino se coloca “依照订立合同的方式” solo después del sujeto. Veamos un ejemplo más claro:

TO:

制, 促进社会主义现代化建设, 维护社会经济秩序, 为了保护合同当事人的合法权益。  
定本法(Art. 1, Ley de Contratos de RPC)

TM 1: La presente Ley se dicta con la finalidad de proteger los derechos e intereses legítimos de las partes en los contratos, mantener el orden socio-económico y promover la modernización socialista.

TM 2: Conforme con la finalidad de proteger los derechos e intereses legítimos de las partes en los contratos, mantener el orden socio-económico y promover la modernización socialista se dicta la presente ley.

En realidad, el orden de los complementos circunstanciales en español no es tan riguroso como en chino, se pueden colocar delante, en el medio o al final de la frase. En otras palabras, existe toda una libertad de elección que depende del mismo autor.

Al parte del orden de los complementos circunstanciales en la oración, también existe otra diferencia que cabe tener en cuenta, vamos a ver el siguiente ejemplo del 60.1 del TRLCU:

1. Antes de contratar, el empresario deberá poner a disposición del consumidor y usuario de forma clara, comprensible y adaptada a las circunstancias la información relevante, veraz y suficiente sobre las características esenciales del contrato, en particular sobre sus condiciones jurídicas y económicas, y de los bienes o servicios objeto del mismo.  
消费者合同订立(一)之经营者应, 前当

真实合理的方式向消费者提供、以清晰明了、经济条款和、有关合同的法律条款尤其是，信息重要的有关合同主要特征的、充分。信息作为合同标的物的商品或服务的

Se observa que la oración anterior es una oración simple, no hay mucha dificultad para entender el significado de la oración original. Como se ha analizado anteriormente, el primer paso consiste en extraer sus elementos nucleares. Su sujeto y predicado son respectivamente “el empresario” y “deberá poner a disposición la información” respectivamente. Pero la oración lleva varios complementos dentro, como la locución preposicional “antes de contratar” que funciona como un complemento circunstancial temporal; el sintagma preposicional “de forma clara, comprensible y adaptada a las circunstancias” que funciona como complemento circunstancial de modo del predicado; el sintagma preposicional “sobre las características esenciales del contrato, en particular sobre sus condiciones jurídicas y económicas, y de los bienes o servicios objeto del mismo” que funciona como complemento nominal para modificar el objeto de “la información”.

En cuanto a la traducción español-chino de esta oración, principalmente cabe destacar el orden de los adjetivos “relevante, veraz y suficiente” y el complemento nominal “sobre las características esenciales del contrato, en particular sobre sus condiciones jurídicas y económicas, y de los bienes o servicios objeto del mismo”. Dichas frases suponen una de las mayores diferencias en el plano de la sintáctica comparativa entre ambas lenguas. En español, generalmente se colocan los complementarios nominales, tales como adjetivos, detrás del sustantivo. A veces los adjetivos se colocan delante del sustantivo, pero cambia su significado, como en “la gran persona” o “la persona grande”. Por otra lado, en chino los adjetivos o complementos nominales siempre se colocan antes del sustantivo, como 条款合同 (condición contractual) o en el artículo 60.2.d de TRLCU, Procedimiento del que dispone el consumidor para poner fin al contrato. (。程序消费者终止合同的).

El tercer ejemplo de traducción de una oración larga es el artículo 63.1 del TRLCU:

1. En los contratos con consumidores y usuarios se entregará recibo justificante, copia o documento acreditativo con las condiciones esenciales de la operación, incluidas las condiciones generales de la contratación, aceptadas y firmadas por el consumidor y usuario, cuando éstas sean utilizadas en la contratación.

如，复印件或证明文件、消费者合同应当提供包括主要执行条款的回执凭证（一）。还应当包括带有消费者签字确认的格式条款，果合同中涉及格式条款

Se observa que los elementos nucleares de esta oración utilizan el verbo flexivo “entregarse” para indicar que la acción afecta directamente al sujeto “recibo justificante, copia o documento acreditativo”, y la frase puede entenderse como “el recibo justificante, la copia o los documentos acreditativos serán entregados a alguien indeterminado”. En cuanto a otras partes de la oración: “En los contratos con consumidores y usuarios” funciona como complemento circunstancial; el sintagma preposicional “con las condiciones esencial de la operación, incluidas las condiciones generales de la contratación, aceptadas y firmadas por el

consumidor y usuario” funciona como complemento del sujeto. Sin embargo, para “las condiciones generales de la contratación” existe una condición previa, “cuando éstas sean utilizadas en la contratación”. Esta frase funciona como una subordinada temporal de la oración principal. Por lo tanto, esta parte se puede entender como “En el caso que las condiciones generales de contratación sean utilizadas en la contratación” y su traducción correspondiente al chino sería “如果合同中涉及格式条款”. Así, después de un análisis detallado con respecto a la estructura sintáctica, se puede entender fácilmente el significado de la oración original.

Se observa que la mayoría de las oraciones largas son oraciones compuestas. Cuando nos encontramos con este tipo de oraciones, sin duda hay que analizar su estructura sintáctica. El mejor método es extraer los elementos nucleares de la oración principal, tales como el sujeto, el predicado y el objeto, con el fin de minimizar las dificultades de entendimiento del significado original y evitar posibles malinterpretaciones. Después, hay que separar otros elementos de la oración menos importantes, según los sintagmas a los que corresponden, y analizar sus funciones con respecto a los elementos nucleares. Al final, se reconstruye una traducción con el significado exacto de la oración original y comprensible totalmente para los lectores de la lengua de llegada. Así mismo, cabe prestar mucha atención al orden de los complementos circunstanciales y los complementos nominales cuando realizamos la traducción español-chino. Debido a las grandes diferencias entre el chino y el español, el traductor debe hacer los ajustes correspondientes para una correcta expresión en la lengua de llegada, con el fin de transmitir el mensaje jurídico lo más exacto posible.

### 5.1.2.2 Oraciones explicativas

Las oraciones relativas pueden clasificarse en: especificativas o determinativas y explicativas o incidentales. En las oraciones especificativas, la oración relativa se une íntimamente con el antecedente, lo que es un componente determinante para la oración entera, y no se puede eliminar en ninguna ocasión. Por otra parte, una oración explicativa se caracteriza principalmente porque se separa del antecedente por una leve pausa en la recitación y por una coma en la escritura. Al contrario que en las oraciones especificativas, la oración de relativo es un componente instructivo que se puede omitir en algunas ocasiones, y que no va a afectar a la estructura y la comprensión de la oración original. Veamos un ejemplo en el TRLCU:

2. Los contratos con consumidores y usuarios se regirán, en todo lo que no esté expresamente establecido en esta norma o en leyes especiales, por las disposiciones legales que regulan los contratos civiles y mercantiles.

律特别法或其他本法（二）中，没 有  
。的法律规定适用民商事合同，消费者合同明确规定的

Tal y como se muestra en el artículo 59.2, la oración relativa no determina ni especifica al sustantivo “los contratos con consumidores y usuarios”, sino que expresa una circunstancia legal y que sirve como comentario, es decir “aquellas circunstancias que no estén

expresamente establecidas en el TRLCU o en alguna ley especial”. De hecho, la frase puede entenderse como “Siempre y cuando no estén expresamente regulados por estas normas o por alguna ley especial, los contratos con consumidores y usuarios se regirán por las disposiciones legales que regulan los contratos civiles y mercantiles”, pero destacando el caso negativo de que no estén incluidos. Si extraemos solamente la oración principal, se puede entender más fácilmente el significado de esta oración compuesta: “los contratos con consumidores y usuarios se regirán por las disposiciones legales que regulan los contratos civiles o mercantiles”, corresponde a “消费者合同适用民商事合同的规定” en chino.

Se puede observar que la traducción china correspondiente al artículo es “规定的在本法和特别法未明确”, lo cual sirve como complemento. En esta oración aparece una expresión muy común en los textos normativos. Se trata de “regirse por”, que corresponde a “适用” en chino para esta situación. Una vez se ha realizado el análisis de la estructura de la oración y el uso de “regirse por”, es fácil entender con claridad el significado y se puede realizar la traducción correspondiente.

Se observa que la oración explicativa también se usa en los textos normativos. Veamos un error relevante provocado por malentendidos de la estructura sintáctica de la oración relativa explicativa:

TO: La novación, que consiste en sustituirse un nuevo deudor en lugar del primitivo, puede hacerse sin el conocimiento de éste, pero no sin el consentimiento del acreedor. (Art. 1205, CCE)

TM: 。但须债权人的同意，无须债务人知晓，转移债务设立新债务人(traducción original por Pan Deng y Gao Yuan)

TM: 转移债务，。但须债权人的同意，无须债务人知晓，包括设立新债务人(traducción corregido por la autora)

Siguiendo el método de análisis de la oración relativa explicativa, extraeré los elementos nucleares de la oración, “La novación puede hacerse sin el conocimiento del nuevo deudor pero no sin el consentimiento del acreedor. La oración “que consiste en sustituir un nuevo deudor en lugar del primitivo” explica una de las condiciones más relevantes de la novación en este texto.

Sin embargo, se observa que en la traducción original realizada por Pan Deng y Ma Qing, la parte subrayada se ha traducido a “转移债务设立新债务人”, lo que se puede interpretar de tres forma distintas: una, igual que en el texto original; otra, como “la novación y sustitución de un nuevo deudor por el primitivo”; y otra como “la sustitución de un nuevo deudor por el primitivo en la novación” Estas tres interpretaciones podrían conducir a confusión en los lectores. Por eso, se ha necesitado una traducción más clara que transmita toda la información original. Entonces, su traducción correspondiente es “包括设立新债务人，转移债务”.

### 5.1.2.3 Oraciones en futuro imperfecto y “应当+verbo”

En el habla cotidiana siempre se utiliza la estructura “ir a + infinitivo” y el futuro imperfecto en indicativo para expresar acciones futuras. Por ejemplo, “Voy a la universidad” o “Iré a la universidad”, sin embargo, las oraciones en futuro imperfecto no expresan acciones futuras, sino que expresan un tono imperativo si se trata de textos jurídicos y administrativos. En general, se usan las oraciones imperativas formadas por futuro imperfecto de indicativo en tercera persona del singular y plural en los textos normativos. Igual que las oraciones del artículo 61 del TRLCU, todas las oraciones que utilizan el futuro imperfecto de indicativo lo hacen para poner énfasis en que estas disposiciones son válidas y exigibles y se ejecutarán con fuerza ejecutiva. A continuación, se analizan uno por uno las oraciones del artículo 61 “Integración de la oferta, promoción y publicidad en el contrato”:

1. La oferta, promoción y publicidad de los bienes o servicios se ajustarán a su naturaleza, características, utilidad o finalidad y a las condiciones jurídicas o económicas de la contratación.

、用途或目的、特征、其性质应当符合促销及广告、商品或服务的要约（一）并遵守。合同法律条款或经济条款的规定

La presente oración del artículo 61.1 es una simple oración, cuyo verbo principal es un verbo pronominal “se ajustarán” que tiene varios sujetos y objetos distintos. Sus sujetos son “la oferta, promoción y publicidad de los bienes o servicios” y sus objetos están formados por dos partes, una es “su naturaleza, características, utilidad o finalidad” y la otra es “las condiciones jurídicas o económicas de la contratación”. En este caso el verbo “ajustarse” se puede entender como “conformarse a/con”, como por ejemplo “Se ajustará a dichas disposiciones” (应当符合上述法规), por lo tanto, la traducción correspondiente de la palabra “ajustarse” es “符合” en este contexto.

Por otra parte, como se ha mencionado, el tiempo de futuro imperfecto de indicativo en un texto normativo implica un cierto tono imperativo, puesto que se utiliza un “能愿动词”(verbo modal), que también se ha nombrado como “助动词”(verbo auxiliar), “应当”(deber) para manifestar el significado imperativo en los textos normativos chinos, generalmente se utiliza la estructura “应当” (deber) + verbo para expresar que se deberá ejecutar algo con fuerza, como “应当符合” (se ajustarán a), “应当遵守” (se regirán por), “明确规定应当” (deberán establecerse expresamente), etc...

Veamos el siguiente ejemplo del artículo 61.2 del TRLCU:

2. El contenido de la oferta, promoción o publicidad, las prestaciones propias de cada bien o servicio, las condiciones jurídicas o económicas y garantías ofrecidas serán exigibles por los consumidores y usuarios, aún cuando no figuren expresamente en el contrato celebrado o en el documento o comprobante recibido y deberán tenerse en cuenta en la determinación del principio de conformidad con el contrato.

法律或、各项商品服务的特性、促销及广告的内容、要约要求提供的消费者（二）但，接受文件或收据中明确规定、尽管没有在订立合同，经济条款以及提供的担保

。对其的界定应当注意同订立之初就在合

El sujeto “el contenido de la oferta, promoción o publicidad, las presentaciones propias de cada bien o servicio, las condiciones jurídicas o económicas y garantías ofrecidas” tiene dos predicados respectivamente, el primero es “serán exigible por”, una voz pasiva. Como ya se ha mencionado anteriormente, en chino se cambia a la voz activa. Entonces, su traducción correspondiente es “消费者要求提供” (los consumidores y usuarios exigen ofrecer). El segundo predicado es “deberán tenerse en cuenta”, una forma de imperativo clásica usando el futuro imperfecto en indicativo en los textos normativos. Su traducción corresponde con “应当注意”(deberán ser considerados cuando se pacte que se está de acuerdo con el contrato). Entre ambas oraciones, existe una oración subordinada concesiva conectada con una locución conjuntiva “aun cuando”, que significa “aunque”. El verbo “figuren” se usa en subjuntivo para expresar una situación podría llegar a suceder.

El último ejemplo es el artículo 61.3 de TRLCU:

3. No obstante a lo dispuesto en el apartado anterior, si el contrato celebrado contuviese cláusulas más beneficiosas, estas prevalecerán sobre el contenido de la oferta, promoción o publicidad.

促销及广告的内容有更优惠条、如果订立合同中关于要约，尽管有前款规定（三）  
。应当优先这些优惠条款，款

La traducción china de la locución conjuntiva “no obstante” es “但是，尽管如此”， Se utiliza para unir oraciones o palabras independientes y que sin embargo no están subordinadas a la otra oración. En este caso se puede entender como una condición adversativa. La traducción de una oración subordinada condicional conectada con la conjunción “si”, corresponde a “如果” para expresar una condición necesaria para el cumplimiento de lo expuesto en la oración principal posterior. El predicado de la oración principal es “prevalecerán”, que se refiere a “sobresalir, tener alguna superioridad o ventaja entre otras”. La traducción en chino sería “应当优先 (deberán ser superior) ”. El sujeto y objeto de la oración son “las cláusulas más beneficiosas” y “el contenido de la oferta, promoción o publicidad” respectivamente.

Las oraciones imperativas se utilizan mucho tanto en textos normativos españoles como en los chinos. Por ejemplo, si observamos la palabra “应当”, aparece más de trescientas veces en la Ley de Contratos de la RPC. O por ejemplo, en el artículo 5 “当事人应当遵循公平原则确定各方的权利和义务” (Se respetará el principio equitativo en la determinación de los derechos y obligaciones de cada parte) y el artículo 6 “。履行义务应当遵循诚实信用原则、当事人行使权利” (Cada una de las partes deberá respetar el principio de buena fe en el ejercicio de sus derechos y cumplimiento de sus obligaciones).

Debe tenerse en cuenta que un solo punto por mínimo que sea puede causar problemas durante la traducción. No se puede traducir a “应” sino a “应当” en un texto normativo,

aunque ambas palabras tiene la misma acepción como “deber”. Sin embargo la palabra “应” también puede entenderse como “应该” (generalmente se utiliza en el lenguaje oral, requerido en circunstancias reales, para fuerzas morales o legales), y por el contrario, la palabra “应当” es más formal y común en los textos normativos.

#### 5.1.2.4 Oraciones negativas y sus traducciones en los textos normativos

Igual que las oraciones en futuro imperfecto, los textos normativos también están llenos de ejemplos de oraciones negativas de características prescriptivas, lo que expresa una fuerza ejecutiva para prohibir algunas acciones y cosas. A continuación veremos los siguientes ejemplos del TRLCU y sus traducciones respectivamente:

2. Se prohíben, en los contratos con consumidores, las cláusulas que impongan obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor en el contrato.

3. En particular, en los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado se prohíben las cláusulas que establezcan plazos de duración excesiva o limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor a poner fin al contrato.

在消费者合同中强加大量的或不合比例的妨碍消费者行使合同规定权利不得 (二) 的条款

订立解除或妨碍消不得, 或供货合同中服务提供特别是在持续的或不间断的 (三) 合同期限过长或过短的期限条款、费者终止合同权利的

Lo podemos comprobar en las oraciones anteriores citadas, del artículo 62 del TRLCU, con estructura (se)+ verbo en presente (prohíben) + sujeto (las cláusulas); ambas oraciones son oraciones pasivas reflejas, cuyos sujetos pasivos respectivamente son “las cláusulas que impongan obstáculos oneroso o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor en el contrato” y “las cláusulas que establezcan plazos de duración excesiva o limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor a poner fin al contrato”. Generalmente la estructura de las oraciones pasivas reflejas es “sujeto pasivo + se +verbo activo (+ de/por + agente de la acción del verbo) ”. En este caso, la traducción correspondiente al chino es ““不得” (no poder) + verbo’. Los complementos circunstanciales de lugar podrán ponerse delante del verbo “不得”, tal y como se muestra en la estructura de la traducción del artículo 62.3 “complemento circunstancial + “不得” + verbo”, o la estructura del artículo 62.2 ““不得” + complemento circunstancial de lugar + verbo”.

Según las estadísticas proporcionadas por el SISTEMA, la palabra “不得” aparece más de seis mil veces en documentos jurídicos nacionales chinos. Se trata de la negación más usual para expresar prohibición en el lenguaje jurídico, como en la Ley de Contratos de la RPC, que se utiliza hasta cuarenta y ocho veces. Por ejemplo, en el artículo 124 “。预先在本金中扣除不得借款的利息(Se prohíbe el interés de préstamos que se deduzcan desde el importe original por adelantado).



Otra estructura negativa usual en los textos normativos españoles es el sustantivo “Prohibición” + de + sustantivo (acción)”, veremos algunos ejemplos citados del Código Civil de España:

TO: Prohibición de salida del territorio nacional, salvo autorización judicial previa. (Art. 103)

TM: 离开国境当事人在未经司法授权的情形下禁止

TO: Prohibición de expedición del pasaporte al menor o retirada del mismo si ya se hubiere expedido. (Art. 103)

TM: 。则收回其护照，如果已经发放，发放护照向当事人子女禁止

La estructura de la traducción es “禁止” (prohibir) + verbo’, que es igual que la estructura sintáctica “不得”. En cuanto a las diferencias entre el significado de la palabra “不得” y “禁止”, no existe una diferenciación precisa. Generalmente “禁止” se aplica para principios básicos, asuntos importantes y la palabra “不得” se aplica para asuntos concretos. Según las estadísticas del sistema, la palabra “禁止” se incluye aproximadamente unas dos mil veces en los documentos jurídicos nacionales chinos, mucho menos que la palabra “不得”. La primera palabra se presenta solo tres veces en la Ley de Contratos de RPC, siendo la segunda palabra más común del lenguaje jurídico cuando se quiere expresar prohibición. Veamos un ejemplo con la palabra “禁止” en el artículo 272, “。禁止承包人将工程分包给不具备相应资质条件的单位” (Se prohíben los proyectos que subcontratan a una unidad sin titulación correspondiente por un contratista).

### 5.1.3 A nivel léxico

#### 5.1.3.1 Terminologías jurídicas

Como he mencionado anteriormente, la traducción de la terminología es uno de los problemas más difíciles en la traducción jurídica, puesto que generalmente consta de diferentes dimensiones conceptuales, especialmente dentro del ámbito jurídico. En realidad, todas estas diferencias proceden de varias razones, como las diferencias entre los sistemas jurídicos, la cultura, política, historia, economía,... Sin embargo, también existen muchas semejanzas entre las terminologías jurídicas de diferentes idiomas debido al constante desarrollo del sistema jurídica de cada país. En estos casos, la dificultad principal será identificar claramente las dimensiones de cada término jurídico, tanto como su significado exacto y el contexto aplicable. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos de cómo tratar estos problemas para realizar una traducción adecuada.

## 2. “Contratos con los consumidores y usuarios” y “consumidores y usuarios”

En el epígrafe del Título I del Libro II del TRLCU, se presente dos términos: los “consumidores y usuarios” y los “contratos con los consumidores y usuarios”:

### TÍTULO I

#### Contratos con los consumidores y usuario

#### 第一编

## 消费者合同

Según el artículo 3 del TRLCU, los consumidores o usuarios son las personas físicas o jurídicas que actúan en un ámbito ajeno a una actividad empresarial o profesional. Por otra parte, según el artículo 2 de la 《中华人民共和国消费者权益保护法》(Ley sobre la Protección de los Derechos e Intereses del Consumidor de la República Popular China), “其权益受本法保护, 使用商品或者接受服务、消费者为生活消费需要购买” (Los derechos e intereses de los consumidores en la compra y el uso de productos o la recepción de servicios para el consumo diario estarán bajo la protección de la presente ley), aunque dicha ley no especifica la definición jurídica del consumidor, los comportamientos de comprar y usar los productos o recibir los servicios para el consumo diario se definen como los comportamientos del consumidor. Como puede verse, “消费者”(los consumidores) son las personas físicas o jurídicas que compran y usan los productos o reciben los servicios por una necesidad de consumo diario. Desde este punto de vista jurídico, el término chino “消费者” contiene un significado triple. Uno es la persona que compra un producto, otro las personas que usan los productos, y el último las personas que reciben los servicios. Todas estas personas necesitan cumplir un único requisito previo: que se actúe solo por necesidad de consumo diario, en otras palabras, que actúen en un ámbito ajeno a las actividades empresariales o profesionales, lo cual casi tiene el mismo significado que el término español “Consumidores y Usuarios”.

En cuanto a los contratos con consumidores y usuarios, se puede encontrar dos términos jurídicos semejantes en chino en Internet. Uno es “消费合同”(Contrato de Consumo) que se define como la mayor enciclopedia china del sector empresarial y el otro es “消费者合同”(Contrato con Consumidores) que aparece en el artículo 42 de la 《中华人民共和国涉外民事关系法律适用法》(Ley de la República Popular China sobre las Leyes Aplicables a Relaciones Civiles relacionadas los extranjeros). Como las fuentes de donde procede el segundo término jurídico está más autorizado que el primero, selecciono la traducción “消费者合同” en vez de “消费合同”.

Por lo tanto, aunque los “Contratos con los consumidores y usuarios” literalmente traducidos en china sería “消费者和使用者合同”, voy a traducir al chino como “消费者合同” para que corresponda con las dimensiones del concepto jurídico chino de “消费者” y con el término jurídico chino de “消费者合同”.

## 2) “condiciones generales de la contratación”

3. Los contratos con consumidores y usuarios que incorporen condiciones generales de la contratación están sometidos, además, a la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación.

的消费者合同还应当合同格式条款具有 (三) 符合 1998年4月13日的合同格式条款日关于7/1998。号法律的规定

En el artículo 59.3, hay un término jurídico que dice “condiciones generales de la

contratación”, que se define exactamente en el primer artículo de la Ley sobre Condiciones Generales de Contratación como “cláusulas predispuestas cuya incorporación al contrato sea impuesta por una de las partes, con independencia de la autoría material de las mismas, de su apariencia externa, de su extensión y de cualesquiera otras circunstancias, habiendo sido redactadas con la finalidad de ser incorporadas a una pluralidad de contratos”.

De acuerdo con el significado literal del término “condiciones generales de la contratación”, se podría traducir al chino como “合同通用条款”. Aunque su significado se puede entender, no resulta familiar para los lectores chinos. En realidad, existe un término mucho mejor correspondiente a la frase “格式条款” que no provoca ninguna confusión respecto al sentido original de la frase en español. También se regirán por algunas disposiciones legales ya reguladas como las del artículo 39.2 de la Ley de Contratos de RPC, 并在订立合同时未与对方协商的条款, 事人为了重复使用而预先拟定格式条款是当( Son condiciones generales las cláusulas impuestas por una de las partes antes de la celebración del contrato, habiendo sido redactadas predispuestamente con la finalidad ser usadas repetidamente). En este contexto, también existe un concepto jurídico chino para distinguir este tipo de contratos, “格式合同” (contratos incorporados por condiciones generales). Entonces, el término “condiciones generales de la contratación” corresponde a “合同格式条款” en chino.

### 5.1.3.2 Sinonimias en la traducción normativa

La sinonimia es un fenómeno lingüístico, según la RAE (2013), se define como “vocablo o de una expresión: que tiene una misma o muy parecida significación que otro”. Se puede observar que existen dos grados de simulación, uno es la sinonimia total y otro, la sinonimia parcial. En realidad, rara vez se pueden encontrar dos palabras que sean totalmente intercambiables en todos los contextos. La sinónima parcial es más habitual en el uso de lenguaje, es decir solo son sinónimos algunos de sus significados, pero no todos, o solo se pueden utilizar en ciertos contextos. Generalmente, una palabra, expresión o término se utiliza en un contexto más general que otras, o se utiliza para transmitir más intensidad emotiva, profesional, literaria, coloquial, local o dialectal que otras, entonces, los sinónimos no siempre son aplicables en todos los mismos contextos. Y el lenguaje jurídico tampoco se escapa al fenómeno de sinonimia. A continuación, vamos a estudiar la manera correcta de abordar el problema de elección del significado más adecuado para palabras sinónimas en chino respecto a la traducción del TRLCU.

#### Artículo 59. Ámbito de aplicación.

1. Son contratos con consumidores y usuarios los realizados entre un consumidor o un usuario y un empresario.

#### 第五十九条 适用范围

之间经营者消费者合同是在消费者和 (一) 订立。的合同

En este ámbito, la palabra “empresario” se entiende generalmente como “persona que posee o dirige una industria, negocio o empresa”, se traduce como “企业家”, o “persona que

abre al público y explota un espectáculo o diversión” corresponde a “主办者” en chino. Por otro lado, “patrono” también contiene uno de los significados de dicha palabra. En general, en chino, se traduce como “雇主”.

En este caso, obviamos que se refiere al primer significado. En realidad, aunque pertenecen al mismo campo, la palabra “empresario” también se puede traducir por varias palabras chinas, tales como “工业家”, “商人” o “经营者”, salvo la traducción “企业家” que ya se ha mencionado. La palabra “企业家” tiende a nombrar a aquellas personas que dirigen una empresa, en otras palabras el “emprendedor”. La palabra “工业家” tiende a nombrar las personas que dirigen una industria, o en otras palabras, el “industrial”. La palabra “商人” tiende a llamar a las personas que se dedican al comercio, es decir, el “comerciante”; y la última palabra “经营者” se refiere a las personas que se dedican tanto a los negocios como al comercio, lo que es muy similar a la palabra “商人”. Aunque la palabra “经营者” es similar a la palabra “商人” respecto a su significado, se usan en diferentes situaciones. La palabra “商人” se puede utilizar en contextos formales e informales, tales como “成功商人”(comerciante próspero) o “中国商人”(comerciante chino). Por otra parte, pocas veces se puede utilizar en los textos jurídicos, normalmente solo se encuentra la palabra “不法商人”(empresario que incumple las leyes) en algunas regulaciones específicas de China. En cuanto a la palabra “经营者”, la más formal entre todos los sinónimos, se utiliza generalmente en los textos formales, y siempre aparece en los textos jurídicos, como por ejemplo, en el concepto “广告经营者”(Agente Publicitario) que se presenta en la 《中华人民共和国广告法》,(Ley de Publicidad de la República Popular China). Desde este punto de vista, la dimensión lingüística de la palabra “empresario” y “经营者” es la misma. Así que, ¿cómo se encuentra presente su dimensión conceptual en el ámbito jurídico?

En nuestro caso, el problema principal para la traducción de la palabra “empresario” es elegir una palabra exacta tanto en su dimensión lingüística como en su dimensión conceptual. Conforme a lo previsto en el artículo 3 del TRLCU, se considera empresario a toda persona física o jurídica que actúa en el marco de su actividad empresarial o profesional. Por otra parte, a efecto de lo dispuesto en el artículo 12 de la 《中华人民共和国反垄断法》(Ley Anti-monopólica de la República Popular China), “法人和其他组织、经营或者提供服务的自然人、本法所称经营者是指从事商品生产” (El término “empresario” tal y como es mencionado en la presente ley se refiere a una persona física, jurídica o cualquier otra organización que se dedica a la producción o comercio de mercancías o prestación de servicios) se observa que la dimensión conceptual de ambas palabras a nivel jurídico es casi equivalente, por lo cual, la palabra “empresario” se traduce como “经营者” en este contexto.

Otra palabra que se debe tener en cuenta en el artículo 59.1 con respecto a la elección del significado adecuado de los sinónimos es “realizar”, la cual se utiliza con estructura pasiva “ser + participio”. Según la RAE (2013), realizar se refiere a “efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción”, lo que se puede entender como “contratar” en nuestro contexto. Se suele traducir como “订立, 签订, 缔结”. Entonces surge una pregunta, ¿cuál es la mejor opción para esta situación? Los significados de estas tres palabras son casi iguales, salvo que

se aplican en diferentes situaciones: la palabra “缔结” se utiliza generalmente entre naciones, como “。今年中国烟台与西班牙阿尔卡拉市缔结友城合作协议”(El Acuerdo de Establecimiento de Relación de Amistad y Cooperación mutua entre YANTAI, REPÚBLICA POPULAR CHINA y ALCALÁ DE HENARES, REINO DE ESPAÑA que ha sido concertado en el presente año).

La segunda palabra “签订” destaca el significado de la acción de “firmar” respecto a las otras palabras. Se refiere al final del proceso de contratación, y contiene el significado implícito de “concertar”. No solo puede utilizarse entre naciones, sino que puede estar presente entre entidades, entidades e individuos, cuyo objeto generalmente suelen ser tratados, convenciones, pactos o contratos.

La última palabra “订立” es más propensa para el inicio del proceso de contratación, lo que necesita un proceso de negociación, tras el cual se llega a la contratación. Se puede utilizar en casi todos los contextos, salvo para lo que ya está previsto. También se puede utilizar entre individuos, además sus objetos son más amplios, y a parte de incluir los objetos anteriores, también incluye la norma, regla o liga. Desde este punto de vista, se puede traducir la palabra “contratar” como “签订” o “订立” en este contexto.

Sin embargo, también es interesante observar el uso de “签订” y “订立” en los textos normativos chinos, es decir, si es posible encontrar algunas diferencias entre ellos. Según el SISTEMA, se puede encontrar más de dos mil veces la palabra “签订” entre las principales leyes y regulaciones chinas. En comparación con la palabra “订立”, que solo se encuentra unas seiscientas cincuenta veces, y siempre aparece en leyes contractuales, tales como el artículo 3 “。劳动合同具有约束力订立的依法” (Contratos laborales contratados en conformidad con las leyes bajo la orden de fuerzas vinculantes) de la 《中华人民共和国劳动合同法》(Nueva Ley de Contratos de Trabajo de la República Popular China). Aquí, la palabra “订立的” funciona como un adjetivo, describiendo el estado del contrato en dicho contexto. Otro ejemplo donde se cita es el artículo 9 “应当具有相应的民事权利和民事行为能力，当事人订立合同” (Al tiempo de celebrarse el contrato, los contratantes deberán contar con los derechos civiles y las capacidades legales correspondientes). En este caso, “订立” se refiere a la acción de contratar, lo que es su uso normal en los textos normativos, que generalmente describen los requisitos esenciales para contratar. En realidad, aparece más que setenta veces en toda la Ley de Contratos de RPC. Por lo tanto, la palabra “订立” es más adecuada para la redacción de leyes contractuales, y se elige la palabra “订立” como la traducción de la palabra “contratar” en nuestro caso.

Aunque el artículo 59.1 no es tan característico como para analizar a fondo la sinonimia en su traducción, debido a que es corto y sencillo, es lo suficientemente completo como para advertir la importancia de dar prioridad a la elección de la palabra más adecuada. No solo según el significado exacto de la palabra, sino también según el contexto donde pueda aplicarse. Lo más esencial es que entendamos completamente los usos y ámbitos de cada palabra, y distingamos claramente su dimensión. Especialmente cabe atender su dimensión conceptual dentro del campo de la traducción jurídica, puesto que siempre existen muchas

palabras que pueden utilizarse tanto en textos generales como en textos jurídicos aunque cuenten con diferentes significados, como por ejemplo la palabra “经营者”, solo se refiere a las personas que se dedican a negocios o comercios, pero cuando aparece en las leyes, se refiere no solo a personas naturales, sino también a personas jurídicas y organizaciones. Por otra parte, también hay que tener en cuenta la aplicabilidad de las palabras en los textos jurídicos, tal como la locución “不法商人” (empresario que incumple las leyes) de algunas regulaciones específicas. En realidad no se encuentra ningún “不法经营者” en ninguna ley o regulación, aunque la palabra “经营者” es más formal y aplicable en los textos normativos. También se observa que la palabra “订立” es más usada que sus sinónimas “签订” y “缔结” en las legislaciones contractuales nacionales.

A través del análisis de algunas muestras de sinónimos y cláusulas legales traducidas anteriormente, he tratado de señalar que la redacción correcta de la traducción de documentos jurídicos es esencial para la transmisión total del significado sobre su aplicación y su función legal, tanto en el idioma de origen como el de llegada.

### 5.1.3.3 Polisemias en la traducción normativa

Según la RAE (2013), polisemia es un fenómeno lingüístico que consiste en la “pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico” o “pluralidad de significados de un mensaje, con independencia de la naturaleza de los signos que lo constituyen”. Sin duda, igual que la frecuente aparición de otro fenómeno lingüístico, la sinonimia, la mayoría de veces las palabras contienen diferentes significados según las razones contextuales, la evolución de la lengua,... Si lo comparamos con la sinonimia, la polisemia consiste en las diversas acepciones que tiene una misma palabra (solo existe una entrada en el diccionario para dicha palabra), mientras que la sinónima consiste en una palabra que tiene otras con significados muy parecidos, (cada una de las palabras tiene diferentes entradas en el diccionario). A continuación, veremos las dificultades generadas por la polisemia durante la traducción del artículo 60 del TRLCU:

#### 1) Formalizar:

f) Lengua o lenguas en las que podrá formalizarse el contrato, cuando ésta no sea la lengua en la que se le ha ofrecido la información previa a la contratación.

6) 如 果应, 消费者合同与先合同信息使用的语言不一致当 的一种或多种语言版本可使合同正式确立使用

Podemos ver en el ejemplo de arriba del artículo 60.2.f del TRLCU, la expresión “Lengua o lenguas en las que podrá formalizarse el contrato”. Su traducción correspondiente sería “。的一种或多种语言版本可使合同正式确立”

En este caso, el verbo “formalizar” significa concretar, oficializar algo conjunto a sus requisitos legales. Su traducción correspondiente sería “使) ..... (化) 正式 (”, por ejemplo, formalizar un expediente, un registro, inscripción o ingreso. Este significado es más

usual en los textos jurídicos y administrativos.

### Otros ejemplos sintácticos con diferentes acepciones:

El verbo “formalizar” en la frase “Desde que se casó de nuevo, se ha formalizado” significa “hacerse una persona seria y responsable”. En otra situación, se refiere a “dar carácter de seriedad y compromiso a algo que no lo tenía”. Por ejemplo, en la frase “Pedro formalizó su noviazgo con su novia”. Aunque estas acepciones generalmente solo se presentan en algunos textos de carácter general, cabe distinguir claramente sus usos y significados según los diferentes contextos.

## 2) Corresponder:

g) Existencia del derecho de desistimiento del contrato que pueda corresponder al consumidor y usuario, el plazo y la forma de ejercitarlo.

7) 撤销时限以及执行方式、撤销合同的权利消费者

Podemos ver arriba el ejemplo del artículo 60.2.g del TRLUC, “Existencia del derecho de desistimiento del contrato que pueda corresponder al consumidor y usuario”. Su traducción sería撤销合同的权利消费者. En este contexto, el verbo “corresponder” hace referencia a “concernir a”, y la traducción correspondiente es “有关” en chino. En este caso, no necesita traducir palabra por palabra

### Otros ejemplos con diferentes acepciones en los textos normativos:

TO: El acreedor que haya ejecutado cualquiera de estos actos, así como el que cobre la deuda, responderá a los demás de la parte que les corresponde en la obligación. (Art. 1141, CCE)

TM:

承担其他共同债权人人均，任何一人因判决而应尽的义务，共同债务人形成连带关系。连带责任

El verbo “corresponde” se traduce como “承担” (estar a cargo de una persona una obligación). Como por ejemplo en este contexto, tal y como muestra el artículo 21 de la 《中华人民共和国公司法》(Ley de Sociedad de la República Popular China), “。应当承担赔偿责任，给公司造成损失的，违反前款规定(En el caso de que una persona viole la disposición del apartado anterior, y sea causa de pérdida de empresa, le corresponderá la obligación de ser indemnizado).

TO: En defecto de acuerdo de los cónyuges aprobado por el Juez, el uso de la vivienda familiar y de los objetos de uso ordinario en ella corresponde a los hijos y al cónyuge en cuya compañía queden. (Art. 96, CCE)

TM:) 归属于家庭住宅及其中一切生活用品的使用权应，非经法官批准的配偶双方协议 pertenecer。子女及承担子女监护权的一方 (

El verbo “corresponde” se traduce como “属于” (pertenecer) en este caso, por ejemplo, “标的物的所有权属于出卖人。” (La propiedad del objeto corresponde al vendedor).

TO: La tutela de los menores desamparados corresponde por Ley a la entidad a que se refiere el artículo 172. (Art. 239, CCE)

TM: ， 被遗弃的未成年人的监护安全的机构 本法典第适用172。条的规定

El verbo “corresponde” se traduce a “适用” (se rige por) en este caso, por ejemplo, “.....前款规定适用， ” (... , corresponde por el previsto apartado).

TO: Corresponderá la pérdida o daños provenientes de la venta.

TM: 。 来自销售的损失或损坏赔偿他

En este contexto, el verbo “corresponder” se refiere a “compensar, devolver con igualdad los afectos o beneficios recibidos”, y su correspondiente traducción al chino es “赔偿”, por ejemplo, en el artículo 97 de la Ley de Contratos de RPC,

采取其他补救措、当事人可以要求恢复原状，根据履行情况和合同性质，已经履行的。损失赔偿并有权要求，施” (Para aquellos ya realizados, una de las partes podrá, según el estado final de los resultados y de la naturaleza del contrato, exigir la restauración de su estado original, adoptar nuevas medidas correctivas o tener el derecho de reclamar a la otra parte correspondiente las pérdidas ocurridas).

TO: Salvo motivo grave apreciado por el Juez, corresponde la representación del declarado ausente, la pesquisa de su persona, la protección y administración de sus bienes y el cumplimiento de sus obligaciones: (Art. 184, CcE)

TM: ) 依照下列顺序，除严重情形下法官另有判决concordar el orden siguiente，确定宣告失踪人的财产临时占有人( )  
：履行宣告失踪人的义务，保护和管理宣告失踪人的财产

En este contexto, el significado del verbo “corresponder” es “tener una proporción o relación con otra”. Su traducción en chino podría ser “依照” o “按照” (según, en conformidad con, conforme a), como en el artículo 4 de la《中华人民共和国出境入境管理法》》 (Ley de Administración de Salida y Entrada de la RPC), “。各自职责负责有关出境入境事务的管理按照外交部、公安部” (El Ministerio de Seguridad Pública y el Ministerio de Asuntos Exteriores, correspondiendo al ámbito de sus respectivas responsabilidades, se encargará de la administración de la salida/entrada de dichos asuntos).

De acuerdo a lo analizado en los verbos “formalizar” y “corresponder”, podemos llegar a la conclusión de que, aunque el lenguaje jurídico se caracteriza por el uso de un léxico riguroso y exacto, cabe tener en cuenta los problemas de traducción que se originan por malentendidos en el significado de las palabras. En este caso, nos encontramos con dos situaciones de polisemia dentro de los textos normativos. Uno de ellos es el del verbo “formalizar”, que tiene solo un significado en los textos normativos y administrativos generalmente. Y por otra parte, el caso del verbo “corresponder”, tanto en textos normativos como en los generales, consta de muchos significados distintos. En casos como este, cabe prestar más atención a estas palabras, ya que aparecen muchos problemas de traducción que no son fáciles de resolver.



### 5.1.3.3 Expresiones más usuales en el lenguaje jurídico y expresiones jurídicas

Debido a las características especiales del lenguaje jurídico, los textos normativos siempre llevan una gran cantidad de expresiones que resultan novedosas respecto a la redacción utilizada en el lenguaje común. Aunque no se puede encontrar la interpretación de todas las expresiones jurídicas en diccionarios específicos o en legislaciones como la terminología, se presentan con frecuencia en los textos jurídicos. En este contexto, no solo hay que tener en cuenta las expresiones jurídicas de la lengua de partida, sino también las de la lengua de llegada, para así poder realizar la traducción más adecuada. Por otra parte, también cabe prestar atención a la traducción de expresiones usuales del lenguaje jurídico. Frecuentemente existen errores pragmáticos en las traducciones jurídicas. Pueden ser de dos categorías. Una son los errores pragmáticos lingüísticos y otra los errores pragmáticos sociales. Los errores pragmáticos lingüísticos siempre se originan por tres causas: la primera por el malentendido del significado de las palabras, que solo se traducen literalmente sin entender bien el contexto; la segunda causa por trasgredir las normas de colocación de las palabras o de las estructuras sintácticas del chino; la última se debe a préstamos erróneos de estructuras sintácticas y expresiones del lenguaje español. Mientras, los errores pragmáticos sociales son causados principalmente por barreras culturales que ya se han mencionado antes y las diferencias entre las situaciones de dos naciones. Por lo tanto, es muy importante dominar cómo se utilizan las expresiones más comunes del lenguaje jurídico de forma correcta.

Se puede observar que la traducción de las expresiones jurídicas y expresiones más usuales en el lenguaje jurídico también es fuente de una de las mayores dificultades en la traducción jurídica. A continuación, estudiaremos cómo tratar este problema tomando como referencia el artículo 60.2 del TRLCU:

2. Los contratos con consumidores y usuarios se registrarán, en todo lo que no esté expresamente establecido en esta norma o en leyes especiales, por las disposiciones legales que regulan los contratos civiles y mercantiles.

La regulación sectorial de los contratos con los consumidores, en todo caso, debe respetar el nivel mínimo de protección dispensada en esta norma.

，律中特别法或其他本法（二）没有

。的法律规定适用民商事合同，消费者合同明确规定的

。标准本法赋予的最低保护遵循消费者合同类法规应当，在任何情况下

#### 1) “Regirse por la presenta ley”, “适用本法” y “遵守本法”

Se pueden encontrar varias expresiones jurídicas dentro del apartado anterior, las analizaremos detenidamente una por una. Como se ha mencionado anteriormente, “**regirse por**” es una expresión muy usual en los textos jurídicos, que significa que algo o alguien debe respetar a, estar conforme a una ley, legislación, disposición o norma, clausula o cualquier cosa similar. Aquí el pronombre “se” se utiliza como indicador de pasiva refleja, y la preposición “por” también hace referencia a la voz pasiva. Por lo tanto, el significado literal

de “regirse por” es “受……约束”. Sin embargo, esta expresión pasiva se utiliza con poca frecuencia en los textos jurídicos. En chino, generalmente se utiliza la voz activa en lugar de la pasiva. Así, la traducción correspondiente sería “适用” (ser aplicable, aplicarse, rezar con), como por ejemplo en el artículo 49 de la《中华人民共和国涉外民事关系法律适用法》》 (Ley sobre las Leyes Aplicables a Relaciones Civiles relacionadas con los extranjeros de la RPC)

“适用, 当事人没有选择的。当事人可以协议选择知识产权转让和许可使用适用的法律。本法对合同的有关规定” (Las partes podrán elegir la legislación aplicable a la cesión y uso bajo licencia de derecho de propiedad intelectual mediante acuerdo. Si las partes no eligen, se aplicarán las disposiciones pertinentes a los contratos de la presente ley). La expresión “适用本法” (se aplicará o se regirá por la presente ley, disposición o norma), cuyo sujeto es una circunstancia. O en otro caso, por ejemplo, la del artículo 2 de la (Ley Antimonopolísticas de RPC), “适用本法, 中华人民共和国境内经济活动中的垄断行为” (Las conductas monopolistas de las actividades económicas en el territorio de la República Popular de China se regirán por la presente ley), donde el sujeto es una cosa. Generalmente el sujeto de las palabras solo pueden ser “algo”, no puede ser “alguien”.

También existen otras expresiones similares en el lenguaje jurídico chino que tal vez sean la mayor causa de errores pragmáticos lingüísticos en las traducciones jurídicas. La expresión “遵守本法” (respetar la presente ley, norma o disposición) también es una expresión habitual en el lenguaje jurídico chino. Aquí la palabra “遵守” se traduce como “observar, acatar o respetar”. Vamos a ver su uso en un contexto normativo, por ejemplo en el artículo 10 de la《中华人民共和国对外贸易法》 la (Ley de Comercio Exterior de República Popular China),

“遵守本法应当, 国际服务贸易企业和组织的设立及其经营活动。法规的规定” (El comercio internacional de servicios se llevará a cabo en conformidad con las disposiciones de esta Ley y otras leyes y reglamentos administrativos.), y otro ejemplo es el artículo 36 de dicha ley, ‘规定国家有关外汇管理的遵守应当, 对外贸易经营者在对外贸易经营活动中”(En las actividades de comercio exterior, los comerciantes deberán respetar las disposiciones pertinentes de la administración de divisas del Estado). Se puede observar que el sujeto de “遵守” puede ser tanto “algo” como “alguien”, pero generalmente el segundo uso es más habitual en la lengua china.

Podemos ver que en el apartado 2, también aparece una expresión con la palabra “respetar”, es decir “respetar el nivel mínimo de protección”, pero en este caso no se puede traducir a “遵守” sino a “遵循” (seguir, guiar, respetar), Ambas palabras también se pueden utilizar en los textos jurídicos, pero sus objetos son diferentes. Veamos los siguientes ejemplos: “遵守公共秩序” (observar el orden público), “遵守劳动纪律” (observar la disciplina laboral) o “遵守法律” (observar, acatar y respetar las leyes). En cuanto a la palabra “遵循”, “遵循正确路线” (seguir la línea correcta), “遵循和平共处五项原则” “atenerse a los cinco principios de coexistencia pacífica” o “遵循……标准” (respetar el criterio o nivel de), entonces, el verbo “respetar” se traduce en este caso a chino como “遵循”.

## 2) Expresamente establecido, “明确规定” y “明文规定”

Otros ejemplos se encuentran en el artículo 59.2 como “expresamente establecido” y “contratos civiles y mercantiles”. Son expresiones que siempre aparecen en los textos normativos españoles, como en el artículo 50 del Código de Comercio de España, “Los contratos mercantiles, en todo lo relativo a sus requisitos, modificaciones, excepciones, interpretaciones y extinciones y a la capacidad de los contratantes, se regirán, en todo lo que no se halle expresamente establecido en este Código o en las leyes especiales, por las reglas generales del Derecho Común”

(撤销和订立人的资格适用本法典或依据、解释、例外、修改、相关的要件商事合同与。明确规定公共法总则制定的特别法的) La expresión “明确规定” se utiliza con frecuencia en los contextos normativos chinos, como en el artículo 51 de la (Ley de legislaciones de RPC) 。施行日期明确规定法律应当(La ley deberá establecer expresamente una fecha de aplicación), lo que funciona como verbo en la oración china. En segunda lugar, también puede utilizarse como un sustantivo en textos normativos, como el artículo 3 de la 《中华人民共和国反补贴条例》(Regulación sobre anticuotas compensatorias de República Popular China), “。产业获得的补贴、某些企业明确规定的法规、法律（地区）由出口国” (Las subvenciones obtenidas de algunas empresas o industrias se establezcerán expresamente por las legislaciones y disposiciones de los países (o regiones) de exportación...). En este caso, funciona como un adjetivo en la oración china. En realidad, la expresión también funciona como sustantivo, aunque casi no se presenta en las disposiciones chinas, como en “.....的明确规定” (disposiciones establecidas expresamente). Así la frase “明确规定” consta de tres usos principalmente respecto a su estructura sintáctica: verbo, adjetivo y sustantivo.

Otra expresión sinónima a “明确规定” es “明文规定”, que se puede entender como “明确文字规定” (expresamente establecido de forma escrita) y “明确文件规定” (expresamente establecido en la documentación). Como señalaba anteriormente, existen dos tipos de sinónimos: sinonimia total y sinonimia parcial. Por lo que nos surge una pregunta ¿Estas dos expresiones son sinónimas totalmente o de forma parcial?

A continuación, veamos sus usos en un texto normativo. El artículo 124 de la Ley de Contratos de RPC)

“并可以参照本法，适用本法总则的规定，合同明文规定的本法分则或者其他法律没有。分则或者其他法律最相类似的规定” (Los contratos se regirán, en todo lo que no esté expresamente establecido en esta ley o en otras leyes, por las disposiciones generales de la presente Ley y se hará referencia a las disposiciones especiales de la presente Ley u otras disposiciones similares), donde funciona como un adjetivo. U otro ejemplo, como el artículo 3 de la 《中华人民共和国刑法》 (Ley Penal de república Popular China) “。依照法律定罪处刑，为犯罪行为的明文规定法律” (En el caso de que un acto se defina

expresamente en la ley como delito, deberá ser determinado y sancionado como delito en conformidad con la ley). En este caso, la expresión “明文规定” funciona como un verbo. Sería igual que la frase “明确规定”, que apenas puede encontrarse como sustantivo en las disposiciones chinas.

En comparación con la frase “明确规定”, la dimensión lingüística de la frase “明文规定” es casi la misma, y ambas pueden utilizarse como verbo, adjetivo o sustantivo. En cuanto a los posibles contextos de aplicación, mediante la observación de los usos de ambas frase dentro del SISTEMA, podemos concluir que los usos más habituales de ambas expresiones en el contexto normativo son como verbos. Además, normalmente se utiliza más en las regulaciones de algunos sectores específicos y pocas veces en las leyes generales. Desde un punto de vista práctico, las veces que ha aparecido “明确规定” son muchas más que “明文规定”, Mientras que la primera aparece unas cuatrocientas cincuenta veces, la segunda solo aparece cincuenta y seis veces. Después de una comparación minuciosa, he concluido que se puede traducir la expresión “esté expresamente establecido” como “明确规定” o “明文规定”. Para ello solo ha sido necesario prestar atención a las distintas partes de una oración, y no ha hecho falta un cambio radical para encontrar el término que en español serviría como verbo. Por lo tanto, de ahora en adelante elegiré la expresión “明确规定” para las traducciones correspondientes, ya que se trata de una de las expresiones más utilizadas en un texto normativo.

### **3) Contratos civiles y mercantiles:**

El tercer ejemplo se encuentra en el artículo 59.2, “contratos civiles y mercantiles”. Como en el ejemplo que he señalado anteriormente, nos encontramos con la expresión “contratos mercantiles” del Código de Comercio de España. La traducción correspondiente es “商事合同”. En chino, también se puede entender fácilmente la frase “contratos civiles” que corresponde a “事合同民”. En realidad no es difícil de distinguir cuándo un contrato es civil y cuándo es mercantil. En el caso de no ser familiar la expresión jurídica, la traducción literal correspondería a “contratos civiles y mercantiles” como “民事合同和商事合同” (contratos civiles y contratos mercantiles), pero nos podemos encontrar con la expresión especial “民商事合同” en documentos de tribunales, tales como “民商事合同纠纷” (disputas sobre contratos civiles y mercantiles). Por el contrario, con la primera traducción, la expresión se muestra más concisa y formal, no pierde el significado de la frase original y se corresponde a las características de expresión en el lenguaje jurídico chino.

#### **5.1.3.4 Locuciones españolas en la traducción normativa**

Desde el punto de vista gramatical, (RAE, 2013) locución se define como “combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras”. De acuerdo a su comportamiento sintáctico, las locuciones se pueden dividir en varios tipos, tales como locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, interjectivas, prepositivas y conjuntivas. En realidad, existen un montón de locuciones en el lenguaje español, y los textos normativos tampoco escapan de dicho fenómeno.

En este caso, solo discutiremos sobre las locuciones prepositivas, adverbiales y verbales en los textos normativos. A continuación, veremos cómo funcionan estas locuciones en los textos normativos españoles y chinos, cuáles son sus locuciones sinónimas, y cómo se lleva a cabo una traducción adecuada respectivamente de acuerdo con el contexto.

### 1) Antes de (Preposición): antes, delante de, en frente de, frente a

Traducción china: .....之前, ....., 前o 在.....之前

1. Antes de contratar, el empresario deberá poner a disposición del consumidor y usuario de forma clara, comprensible y adaptada a las circunstancias la información relevante, veraz y suficiente .....

消费者提向合情合理的方式、经营者应当以清晰明了, 之前消费者合同订立 (一) 的有关合同主要特征的信息重要充分和、供真实.....

Podemos ver un ejemplo de ello en el inicio del artículo 60.1 del TRLCU, “antes de contratar”, cuya traducción correspondería en este caso a “之前合同订立”, Esta estructura es diferente a la estructura en español, ya que en los textos normativos chinos las locuciones siempre se colocan detrás de una acción o tiempo.

### Otros ejemplos en algunas disposiciones legales españolas y chinas:

TO: Toda compañía de comercio, antes de dar principio a sus operaciones, deberá hacer constar su constitución, pactos y condiciones, en escritura pública que se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil, conforme a lo dispuesto en el artículo 17. (Art. 119, CcE)

TM:

满足公司规定, 诚实缔结的、和具有商事能力的个人合法, 之前开展业务在商事公司, 前条规定的公司合同同样有效。产生同样效力

TO: Si las pérdidas hubieren ocurrido antes de empezar el viaje. (Art. 804, CcE)

TM: 起航前发生损害的。

TO: 。不得向股东交付股票公司成立之前(Art. 133, Ley de sociedad de RPE)

TM: Ninguna compañía puede entregar de cualquier acción a los accionistas antes de su creación.

Desde el punto de vista de sintáctico, en general, la locución “antes de” sirve como adverbio. Se puede poner en cualquier lugar de la oración, ya sea en el inicio, en el medio o al final. Al contrario que en chino, las palabras “.....之前”, “.....前”, o “在.....之前” también sirven como adverbios en la oración, pero en general solo se ponen al principio de la frase.

### 2) Poner a disposición (verbo): ofrecer, dar, facilitar, proporcionar, suministrar

Traducción china: 向.....提供

1. Antes de contratar, el empresario deberá poner a disposición del consumidor y usuario de forma clara, comprensible y adaptada a las circunstancias la información relevante,

veraz y suficiente .....

消费者提向合情合理的方式、经营者应当以清晰明了，消费者合同订立之前（一）的有关合同主要特征的信息重要充分和、供真实.....

Podemos encontrarnos este ejemplo en el artículo 60.1 del TRLUC, “poner a disposición del consumidor y usuario...la información”, cuya estructura es “poner a disposición + de + persona + cosa”, y su traducción correspondiente es “向消费者提供信息”. La estructura tiene la forma de “向(A) + persona + 提供/供应(ofrecer, dar) + cosa”, se debe tener en cuenta que dicha estructura está fijada rigurosamente.

### Otros ejemplos en las disposiciones legales españolas y chinas:

TO: Cualquier empresario que intervenga en la puesta a disposición de bienes y servicios a los consumidores y usuarios .....(Art. 13, TRLCU)

TM: 经营者向消费者提供商品或服务的任何从事.....

TO: 向消费者提供消费信息和咨询服务 (Art. 32.1, Ley sobre la Protección de los Derecho e intereses del Consumidor de la RPC)

TM: Poner a disposición del consumidores las información y servicios de asesoramiento

### 3) En particular (Adverbio): especialmente, particularmente, característicamente

Traducción china: 特别是，（别）特，（是）尤其，

3. En particular, en los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado se prohíben las cláusulas que establezcan plazos de duración excesiva o limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor a poner fin al contrato.

不得订立解除或妨碍消，或供货合同中提供服务在持续的或不间断的特别是（三）。合同期限过长或过短的期限条款、费者终止合同权利的

Podemos ver este ejemplo en el artículo 62.3 del TRLCU, donde la locución adverbial “en particular”, se traduce a chino como “特别是”.

### Otros ejemplos en textos normativos y administrativos españoles y chinos:

TO: Los activos, pasivos, ingresos y gastos de las sociedades del grupo se incorporarán en las cuentas anuales consolidadas aplicando el método de integración global. En particular, se realizará mediante la aplicación de las siguientes reglas: (Art. 46, CcE)

TM:

收入及支出应以统一做账的方式纳入集团公司的财务、负债、集团下属各公司的资产：应符合以下规定尤其，报表内

TO: El tutor está obligado a velar por el tutelado y, en particular: : (Art. 269, CCE)

TM: : 注意以下事项特别是，监护人有义务照顾被监护人

TO:

.....。对行政主导体制的影响尚有待实践检验尤其是，对香港社会整体运作的影响

TM: .....el impacto sobre el funcionamiento conjunto de la sociedad de Hong Kong, en particular sobre el sistema dirigido por el poder ejecutivo, aún no se ha probado en la práctica.

Omitido

TO: : 作决议如下特,

TM: en particular, se adoptarán las siguientes resoluciones:

Después de las estadísticas hechas en el SISTEMA, se observa que pocas veces aparece el adverbio “特 (别是)” o “尤其(是)” en las leyes, sino que aparece más en las disposiciones de algunas regulaciones específicas, documentos de tribunales y documentos administrativos. Sin embargo aparece muchas veces en su forma como adjetivo “特别的” (especial), como por ejemplo “特别规定” (disposición especial).

Por el contrario, la locución española “en particular” siempre está presente en las leyes, especialmente en aquellas ocasiones en las que es necesario enumerar algunos requisitos, normas, circunstancias especiales, etc... En el caso de las legislaciones chinas, normalmente solo se enumeran casos, y no se pone énfasis en las situaciones. Veamos los siguientes ejemplos de la ley de contratos de RPC:

TO: : 一般包括以下条款, 合同的内容由当事人约定(Art. 12)

TM: El contenido de los contratos deberá ser fijado por ambas partes, y generalmente abarcará las siguientes cláusulas:

TO: : 该意思表示应当符合下列规定, 要约是希望和他人订立合同的意思表示(Art.14)

TM: Son Ofertas aquellas manifestaciones de intención de celebrar un contrato de una parte con la otra, las cuales deberán cumplir con las siguientes disposiciones:

Desde este punto de vista, las expresiones del lenguaje normativo en chino son más neutras y concisas que en español.

**4) A tal efecto (Adverbio): a este afecto, a este fin, con este fin, con este propósito.**

**Traducción china: 为此 (para tal fin)**

A tales efectos serán relevantes las obligaciones de información sobre los bienes o servicios establecidas en esta norma y normas que resulten de aplicación y, además:

应, 为符合上款规定 (二) 当

: 以下内容注意本法及适用法规中确定的商品或服务的信息义务还应当着重

Podemos ver el ejemplo en el inicio del artículo 60.2 de TRLUC, “A tales efectos,.....”. La traducción correspondiente es “, 为符合上款规定.....” (Conforme a la disposición prevista del apartado anterior).

**Otros ejemplos en textos normativos y administrativos españoles y chinos:**

TO: Las cuentas anuales deben redactarse con claridad y mostrar la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la empresa, de conformidad con las disposiciones legales. A tal efecto, en la contabilización de las operaciones se atenderá a su realidad económica y no sólo a su forma jurídica. (Art. 34, CcE)

TM: \_\_\_\_\_, 年度财务报表应符合法律规定  
因此。及经营业绩、财务状况、明确并忠实记载企业的资产(A este efecto, Por  
eso)。应按照实际金额而非法律性质记录, 在各操作入账时,

TO: .....A tal efecto, no será necesario que exista metálico suficiente en la herencia para el  
pago, siendo posible realizar el abono con efectivo extrahereditario y establecer por el  
testador o por el contador-partidor por él designado aplazamiento, siempre que éste no supere  
cinco años a contar desde el fallecimiento del testador; (Art. 1056, CCE)

TM:.....为达到上述效果(Para llegar a tener los efectos previstos  
anteriormente)

或由遗, 只需要用遗产之外的现金进行担保, 遗产的现金可以不足以支付上述金额,  
只要该延期不超过遗嘱人死亡之日起五年, 嘱人或遗嘱分配人对现金的支付确定延期  
。或采用其他造成债务消灭的方式,

TO: .....: 作如下规定, 为此。

TM: .....A tal efecto, se formularán las siguientes disposiciones:

TO: .....: 特作决议如下, 为此。

TM: .....A tal efecto, se adoptarán las siguientes resoluciones especiales:

Desde el punto de vista sintáctico, generalmente, la locución adverbial “a tal efecto”, se puede poner al inicio o en la mitad del párrafo, además de utilizarse en los textos normativos. Por el contrario, la frase “为此” se suele colocar en la mitad del párrafo, y solo se utiliza en algunos textos administrativos chinos. De hecho, es importante prestar atención a la traducción de la locución “A tal efecto” al inicio de un párrafo. También se pueden añadir algunas palabras chinas a esta traducción, es decir, utilizar el Método de Ampliación Lingüística para evitar ambigüedades en los significados, tal y como hemos hecho anteriormente.

##### 5) En su caso (Adverbio): si llega el caso, si es necesarios, según el caso, según sea el caso

Traducción china: , 必要时 在此情形下, 或

b) Precio completo, incluidos los impuestos, o presupuesto, en su caso. En toda información al consumidor sobre el precio de los bienes o servicios, incluida la publicidad, se informará del precio final completo, desglosando, en su caso, el importe de los incrementos o descuentos que sean de aplicación, de los gastos que se repercutan al consumidor y usuario y de los gastos adicionales por servicios accesorios, financiación u otras condiciones de pago similares.

2)

经营者应当向消费者提供所有有关商品或服务包。包含税费或预算的总价根据情况  
括

应当分类标明可能对消费者适用的, 必要时。并告知其最终总价, 广告的价格信息  
支付或其他类似的支付条款、由于额外服务可能对其产生的额外费用、涨价或折扣

Podemos ver este ejemplo con “en su caso” en el artículo 60.2.a del TRLUC, “Precio completo, incluido los impuestos, o presupuesto, en su caso”, cuya traducción es “根据情况” (según el caso), por otra parte, “...desglosando, en su caso, el importante de los



incrementos o descuentos que sean de aplicación...”, cuya traducción es “必要时”(si es necesario).

### Otros ejemplos en textos normativos españoles y chinos:

TO: Para el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones civiles, el domicilio de las personas naturales es el lugar de su residencia habitual, y, en su caso, el que determine la Ley de Enjuiciamiento Civil. (Art. 40, CCE)

TM:

生活根据地或其住所认为设立于本人的，义务的履行关于民事权利和民事o  
依据民事诉讼法的规定（

TO: En los procedimientos de incapacitación, el juez recabará certificación del Registro Civil y, en su caso, del registro de actos de última voluntad, a efectos de comprobar la existencia de las disposiciones a las que se refiere este artículo. (Art. 223, CCE)

TM:

在此情形，法官从民事登记中心要求获得相应证明，再无民事行为能力的相关程序中  
下en su caso, en este caso。已核实是否按本规定处理，即为遗嘱的登记（

TO:

出入境边防检查机关可以对，必要时，根据维护国家安全和出境入境管理秩序的需要。出境入境的人员进行人身检查 (Art. 66, Ley de Administración de Salida y Entrada de RPC)

TM: Según la necesidad de salvaguardar la seguridad nacional y el mantenimiento del orden de la administración de salida/entrada, en su caso, las autoridades del control fronterizo de entrada/ salida podrán conducir a la búsqueda de las personas que entran y salen del país. Salida y Entrada de la Ley de Administración de la República Popular de China

Se puede observar que la locución adverbial “en su caso” consta de varios significados según los diferentes contextos, tanto en español como en chino, lo que provoca dificultades durante la traducción. En estos casos, un traductor competente debe prestar atención al significado exacto de cada situación; no puede tratar todos los casos de la misma manera sin tener en cuenta sus especificaciones.

### 6) Por su cuenta (adverbio): por sus propios medios, por cuenta de él/ella, por el mismo, por si mismo, por si solo, por su propia cuenta, por uno mismo

Traducción china: ，以本人名义，以个人名义 名义（某人）以

a) Nombre, razón social y domicilio completo del responsable de la oferta contractual y, en su caso, el nombre, razón social y la dirección completa del comerciante por cuya cuenta actúa.

1)

进行贸易的本人名义需提供以，必要时。及住所全称所属单位、要约负责人的名称。名称及地址全称所属单位、字的商人名

Podemos ver este ejemplo en el artículo 60.2.a de TRLUC, “razón social la dirección completa del comerciante por cuya cuenta actúan”, cuya traducción es “以本人名义”

### Otros ejemplos en textos normativos españoles y chinos:

TO: Administrar y arrendar toda clase de contribuciones y servicios públicos y ejecutar por su cuenta, o ceder, con la aprobación del Gobierno, los contratos suscritos al efecto. (Art. 175, CcE)

TM:

经政府的允许转让其签订的从，管理和租用公共性质的各类建筑和服务以自己的名义。事以上业务的合同

TO: El comerciante podrá constituir apoderados o mandatarios generales o singulares para que hagan el tráfico en su nombre y por su cuenta en todo o en parte, o para que le auxilien en él. (Art. 181. CcE)

TM:

或部以自己的名义全权委托或部分委托的方式要求代销人完全、委托人可以完全支配以代销人的名义分(por cuenta del factor)。辅助其进行商业行为

TO: 以其个人名义将公司资金 (por el mismo) 以其他个人名义或者 (por cuenta de otra persona) ; 开立账户存储(Art. 147, Ley de Sociedades de RPC)

TM: Abrir una cuenta para depositar los capitales empresarias en su nombre o por cuenta de otra persona.

Desde el punto de vista sintáctico, generalmente, la locución adverbial “por su cuenta” se coloca detrás de los verbos. Por el contrario, la frase “以本人名义” generalmente se pone delante de los verbos. Si vemos la primera y la segunda traducción, las locuciones “por su cuenta” y “en su nombre” se traducen a “以自己的名义”, cuyo significado literal es “por su propia cuenta”. Aunque dicha expresión es entendida por todos los chinos, se trata de una expresión oral. En realidad, la forma correcta es “以本人名义” en vez de “以自己的名义” para los documentos, en particular, para los textos normativos. Por lo tanto, cuando se realiza una traducción, cabe prestar atención a las diferencias orales y escritas, especialmente cuando se trata del lenguaje jurídico, que es más riguroso que otros lenguajes escritos.

En conclusión, las funciones y usos de las locuciones en español y chino son variados y numerosos. A veces, una misma locución, como “en su caso”, conlleva diferentes significados dependiendo del contexto. Además, debido a las diferencias sintácticas entre dos idiomas, las locuciones siempre ocupan diferentes lugares en una oración, como por ejemplo “ante de.....” y “.....之前”; o diferentes lugares dentro de un párrafo, por ejemplo, “A tal efecto.....” y “.....为此。”.

Por otra parte, la frecuencia de uso de locuciones en los textos normativos es muy distinta, como la locución “en particular” y “尤其”. Asimismo, también cabe tener en cuenta las diferencias entre el lenguaje oral y escrito cuando se trata de una traducción normativa, como “por su cuenta” y “以本人名义”. Por lo tanto, la traducción de las locuciones españolas es una de las mayores dificultades de la traducción normativa. Como traductor jurídico cualificado que se sea, siempre hay que tener en cuenta que vaya a ser comprendido por sus destinatarios, con el fin de realizar una traducción lo más auténtica posible.

## 5. 2 Dificultades provocadas por las diferencias sistemáticas entre las legislaciones contractuales

Como se ha demostrado en el capítulo IV, las principales legislaciones contractuales de España y China son muy distintas. En España, se promulgan muchas leyes relacionadas con la contratación respecto a sus sujetos y ámbitos de aplicación, y aunque se describen en leyes diferentes, tal como el presente TRLCU, también existen muchas otras leyes especiales que rigen un determinado sector de los contratos. A parte de las legislaciones de sectores especiales, existen más que mil artículos en las cuatro leyes principales contractuales (CCE, CcE, TRLCU y TRLSA) or otra parte, en China se integran las legislaciones contractuales de sectores especiales en un único conjunto normativo, la Ley de Contratos de la RPC. Se ha convertido en la más importante ley contractual, y que básicamente rige todos los contratos excepto los laborales. Sin embargo, solo existen en total cuatrocientos treinta y cinco artículos junto con otros seis artículos contractuales del Ley sobre la Protección de los Derecho e Intereses del Consumidor de RPC en China. Desde el punto de vista de las cantidades y categorías, se encuentran muchas diferencias sistemáticas en las legislaciones contractuales entre España y China, ya que a veces no describen información y datos de forma paralela, tal y como ocurre en el presente TRLCU.

China no tiene una ley que rija especialmente los contratos entre consumidores, y en total solo se encuentran dos artículos relacionados con los contratos entre empresarios y consumidores procedentes de dos leyes, Ley sobre la Protección de los Derecho e Intereses del Consumidor de RPC y Ley sobre las Leyes Aplicables a Relaciones Civiles relacionadas los Extranjeros RPC. Por supuesto, este tipo de contratos se rigen por las Disposiciones Generales de la Ley de Contratos de RPC.

Por otra parte, se encuentran cincuenta y cinco artículos contractuales en el TRLCU, que hablan sobre las condiciones generales y cláusulas abusivas o contratos celebrados a distancia o fuera de los establecimientos mercantiles. En el ámbito de contratos entre consumidores no se pueden encontrar tales disposiciones de forma paralela en las legislaciones chinas, lo que ampliará más la dificultad de traducción. A continuación, veamos un ejemplo relevante del TRLCU:

1. Las normas de protección frente a las cláusulas abusivas contenidas en los artículos 82 a 91, ambos inclusive, serán aplicables a los consumidores y usuarios, cualquiera que sea la ley elegida por las partes para regir el contrato, cuando éste mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el empresario ejerciere sus actividades en uno o varios Estados miembros del Espacio Económico Europeo, o por cualquier medio de publicidad o comunicación dirigiere tales actividades a uno o varios Estados miembros y el contrato estuviere comprendido en el marco de esas actividades. En los contratos relativos a inmuebles se entenderá, asimismo, que existe un vínculo estrecho cuando se encuentren situados en el territorio de un Estado miembro. (Art. 67.1)

无论合同当事人选择何种管，合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密联系的（一）

本法第八十二条至第九十一条有关抵制不平等条款的保护规定对消费者同样，适用。通过任何广告或传播媒体在一、经营者在一个或多个欧洲经济区成员国开展活动的均认定为合同，活动框架内的或合同属于此、个或多个欧洲经济区开展此类活动的。欧洲经济区成员国领土存在紧密联系与欧如果也认定为合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密，合同中不动产位于成员国境内的。联系。

Se puede observar que las dos oraciones anteriores son oraciones compuestas con una estructura sintáctica complicada, sin embargo, si seguimos los métodos resumidos en torno a la traducción de oraciones largas, podremos entender más claramente las estructuras sintácticas de los textos originales. Por eso, no realizaré ningún análisis más desde este punto de vista en el presente apartado. Efectivamente, aunque dominemos muy bien la estructura sintáctica, no podremos entender todo el significado con exactitud si no nos es familiar el sistema jurídico español.

Debido a la relación estrecha entre España y otros países europeos en el ámbito jurídico y económico, se puede observar que existe la posibilidad de aplicar las leyes españolas para otros países europeos cualesquiera que sea la ley elegida por las partes para regir las personas o acciones como en el ejemplo anterior. Efectivamente, a veces, las personas o acciones en el territorio de España se regirán por las disposiciones de otros países europeos, normas de la Unión Europeo, Espacio Económico Europeo u otras organizaciones europeas. En realidad, se pueden encontrar muchas legislaciones parecidas con dichas características, especialmente en el ámbito económico, por ejemplo, el artículo 2 de la Ley 15/2009, del 11 de noviembre, sobre los contratos de transporte terrestre de mercancías, “El contrato de transporte terrestre de mercancías se regirá por los Tratados internacionales vigentes en España de acuerdo con su ámbito respectivo, las normas de la Unión Europea y las disposiciones de esta ley”.

Sin duda, no existe una disposición paralela china en este caso, pero si sabemos esta característica del sistema jurídico español, nos es mucho más fácil de entender sobre qué se trata.

### **5.3 Dificultades provocadas por las diferencias entre las condiciones nacionales**

Como he indicado anteriormente, las diferencias entre las condiciones nacionales, especialmente las diferencias culturales, jurídicas o políticas, son una de las grandes causas que provocan dificultades a la hora de la traducción jurídica. A continuación, veamos los siguientes ejemplos donde puede reflejarse este problema claramente:

2. Las normas de protección en materia de contratos a distancia y de garantías, contenidas respectivamente en los artículos 92 a 106 y en los artículos 114 a 126, serán aplicables a los consumidores y usuarios, cualquiera que sea la ley elegida por las partes para regir el contrato, cuando éste mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el bien haya de utilizarse, ejercitarse el derecho o realizarse la prestación en alguno de los Estados miembros de la Unión Europea, o el contrato se hubiera celebrado total o parcialmente en cualquiera de ellos, o una de las partes sea ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea o presente el negocio jurídico cualquier otra conexión análoga o vínculo estrecho con el territorio de la Unión Europea. (Art. 67.2, TRLCU)

无论合同当事人选择何种管，领土存在紧密联系的欧洲经济区成员国合同与（二）本法第九十二条至第一百零六条和第一百一十四条至第一百二十六条有关远，辖法。程合同和担保的规定对消费者同样适用

全欧盟成员国合同在任一、服务或执行权力的、消费者在任一欧盟成员国使用商品领欧盟与或者法律行为、合同当事人任一方系欧盟成员国公民的、部或部分订立的领土存在紧欧洲经济区成员国认定为合同与均，土存在任何其他类似或紧密联系的。密联系

Aparte de las dificultades lingüísticas provocadas por las diferencias sistemáticas entre legislaciones contractuales que ya se han analizado anteriormente, en realidad, cabe destacar una dificultad causadas por la no equivalencia entre las condiciones de España y China: la traducción de los nombres propios.

Se observa que existen tres nombres propios en este caso, el “Espacio Económico Europeo”, la “Unión Europea” y el “Estado miembro” respectivamente. En realidad, no es muy difícil a resolver este problema ya que son nombres propios que se utilizan en todo el mundo, ya tienen su traducción más habitual hecha y se utilizan en muchos documentos traducidos. En el caso que para el traductor no le sean familiares estos nombres propios, el método más eficaz sería consultar Internet para confirmar la traducción exacta. Sus traducciones chinas correspondientes son “欧洲经济区”, “欧盟” y “成员国”.

Sin embargo, existen muchos otros nombres propios que en la mayoría de los casos solo se aplican en España, y que debido a las numerosas diferencias entre las condiciones nacionales que existen entre España y China no son tan habitualmente traducidos. Especialmente, en los textos jurídicos y administrativos, los nombres de lugares o topónimos, instituciones, asociaciones, organizaciones gubernamentales y no gubernamentales,...incluso los nombres de las tres últimas categorías muchas veces adoptan la forma de acrónimos, por ejemplo el BOE, el MAAMA (Ministro de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente), el CSACE (Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estados), etc...

Sin duda, la traducción del nombre de las leyes y regulaciones es una de las dificultades más relevantes en los textos normativos si se trata de la traducción de nombres propios; veamos algunos ejemplos procedentes del TRLCU:

3. Los contratos con consumidores y usuarios que incorporen condiciones generales de la contratación están sometidos, además, a la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación.(Art.59.3,TRLCU)

格式条款的消费者合同还应当合同具有（三）符

合

1998年4月13日格式条款的合同日关于7/1998。的规定号法

En el caso de viviendas cuya primera transmisión se efectúe después de la entrada en vigor de esta norma, se facilitará además la documentación prevista en la Ley de Ordenación de la Edificación o norma autonómica que resulte de aplicación. (Art.64,TRLUCU)

或自治区适用法规中所述的文建筑管理法还应当提供，本法生效后房屋首次转让的。书

El primero ejemplo es una de las expresiones más habituales de las leyes y regulaciones españolas. Veamos uno a uno sus elementos lingüísticos. “La Ley 7/1998” se refiere a “la séptima ley del 1998”, cuya traducción es “7/1998号法”. Los grupos preposicionales “de 13 de abril” y “sobre condiciones generalmente” son complementos del nombre. Como ya he mencionado anteriormente, siempre se colocan delante del sustantivo. La preposición “sobre” siempre es traducida a “关于”, por lo que la traducción entera al chino sería “1998年4月13日关于格式条款的7/1998号法律”.

Efectivamente, otro ejemplo es la “Ley de Ordenación de la Edificación”, abreviatura de la “Ley 38/1999, del 5 de noviembre de Ordenación de la Edificación”. En el caso anterior, “de Ordenación de la Edificación” es un complemento nominal que modifica a ley, por lo que se coloca delante del nombre. Se traduce a “建筑管理法”, y siguiendo el método anterior, la frase entera se traduce al chino como “1999年11月5日关于建筑管理的38/1999号法律”.

En realidad, la traducción de los nombres propios o los nombres de las legislaciones y regulaciones es solo una de las dificultades provocadas por las diferencias entre las condiciones nacionales de España y China. Debido al espacio limitado del presente trabajo, he extraído solamente una de ellas para llamar la atención sobre las dificultades provocadas por las diferencias entre las condiciones nacionales en el proceso de traducción normativa.

## Capítulo VI Conclusión

Debido a la falta de teorías sobre la traducción sistemática en el campo de la traducción jurídica español-chino, el presente trabajo ha tratado de combinar las opiniones en torno a la traducción jurídica español-chino e inglés-chino de autores españoles como Anabel Borja Alibi, Ainhoa Gutiérrez Barrenegona, autores chinos como Li Kexing, Li Xianrong, y autores de otros países como Deborah Cao, Cristiane Nord, con el fin de facilitar la traducción jurídica español-chino, especialmente en el ámbito de la traducción de textos normativos.

Con el propósito de indagar sobre la importancia del trabajo de pre-traducción de la traducción normativa, he desarrollado una investigación detallada del texto original centrada particularmente en la clasificación y el análisis de los elementos intratextuales y extratextuales. Se ha tratado de una forma efectiva y necesaria que nos ha permitido obtener información relevante, veraz y suficiente acerca del texto original y que ha sido determinante para elegir los métodos adecuados para realizar una traducción real y exacta al original.

Con referencia a las teorías de la triple dificultad de la traducción general de Yen Fu, y las dificultades de las traducciones jurídicas de Cao y Li Xianrong, he intentado exponer una breve comparación sobre las diferencias lingüísticas, las diferencias del sistema jurídico y las condiciones nacionales entre España y China para subrayar que un traductor/intérprete debe tener en cuenta absolutamente estas tres dificultades cuando realizamos la traducción jurídica.

Siguiendo las consideraciones teóricas anteriores, las dificultades presentadas en la traducción de las legislaciones contractuales se dividen en tres aspectos, las dificultades provocadas por las diferencias lingüísticas, las diferencias sistemáticas entre legislaciones contractuales y las diferencias de las condiciones nacionales entre dos países. Actualmente, durante el proceso de traducción de legislaciones contractuales, se puede concluir que es muy importante tener en cuenta el estrecho vínculo que existe entre estas tres dificultades. Efectivamente, siempre se presentan de forma no aislada en cualquier contexto. Se deberán considerar de forma integral, lo cual es esencial para que tenga éxito la traducción.

En realidad, durante el proceso de traducción se presentan muchas diferencias lingüísticas entre el español y el chino ya que pertenecen totalmente a diferentes familias de lenguas. En referencia a las consideraciones teóricas de las características del lenguaje jurídico español y chino, se pueden encontrar tres distintos niveles: nivel textual, sintáctico y léxico respectivamente. He intentado resumir y analizar las trece dificultades lingüísticas más habituales en las traducciones normativas y he procurado proponer las soluciones más adecuadas para cada una de ellas:

1. La traducción de división del textos normativo
2. La traducción de Disposiciones generales y otras disposiciones
3. La traducción de las terminologías jurídicas
4. La traducción de los nombres propios
5. La traducción de las sinonimias en textos normativos
6. La traducción de las polisemias en textos normativos
7. La traducción de las expresiones jurídicas y otras expresiones usuales en el lenguaje jurídico
8. La traducción de las locuciones españolas en texto normativos
9. La la traducción de las oraciones largas
10. La traducción de las oraciones explicativas reflejas
11. La traducción de las oración pasivas
12. La traducción de las oraciones en el futuro imperativo y su estructura correspondiente “应当+verbo”
13. La traducción de las oraciones negativas y su estructura correspondiente “不得+verbo” y “禁止+verbo”

En conclusión, es importante prestar atención a la estructura textual, sintáctica y léxica tanto del lenguaje de partida como del lenguaje de llegada, en nuestro caso, del español al chino. Además, no sólo cabe tener en cuenta transmitir el significado exacto sin ambigüedad, sino también considerar el ámbito y contexto de aplicación de cada palabra, terminología, expresión jurídica y locuciones, especialmente si se trata de un texto normativo.

Entretanto, esperamos haber hecho alguna pequeña contribución a la traducción normativa, y que pueda servir de ayuda para futuras investigaciones. Debido al limitado conocimiento y la experiencia que tengo, esta investigación y sus conclusiones son totalmente abiertas a la crítica y la corrección.

Finalmente, se puede observar que también existen algunos problemas en la traducción al chino del Código Civil y del Código de Comercio, principalmente provocados por errores gramaticales, la incomprensión del texto fuente, la pérdida del significado original de las palabras o la adopción de un estilo impropio. Todos estos errores de traducción anteriores podrían dar lugar a malentendidos de los legítimos derechos e intereses de las poblaciones chinas residentes en España, además de crear obstáculos en las administraciones y gestiones de todos aquellos departamentos españoles involucrados. Es por eso que los traductores deben



darse cuenta de las consecuencias que conlleva una mala traducción normativa y concienciarse sobre la importancia de los estudios de traducción normativa.

## **Bibliografía**

### **Libros y artículos españoles y de otros países extranjeros:**

Acosta, Romero Miguel. (2001) Derecho Administrativo Especial. Mexico: Porrúa. Obtenido del diccionario jurídico: <http://www.diccionariojuridico.mx/?pag=vertermino&id=1627>

Álvarez, Calleja A. (1994) Traducción Jurídica Inglés-español. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Barrenengoa, Gutiérrez A. El sistema jurídico y sus fuentes. El poder judicial en España y su organización, abogados y procuradores. Obtenido de la obra en: [http://static.luiss.it/erasmuslaw/spagna/spagna\\_sistema.htm](http://static.luiss.it/erasmuslaw/spagna/spagna_sistema.htm)

Borja, Albi A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Borja, Albi A. (2005) “Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistema expertos basados en el concepto de género textual” en Isabel García Izquierdo(ed.) El Género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, 37-69, Berna: Peter Lang. AG.

Borja, Albi A. (2007) Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I : Edelsa, D.L.

Cao, Deborah (2007) *Translating Law*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Casal, Jesús. M (2007) Tendencias actuales del derecho constitucional: homenaje a Jesús María Casal Montbrun, Caracas: Universidad Católica Andrés Bello (p.471)

Jesús, Zaro J., Truman, Michael. (1999) Manual de Traducción A Manual of Translation. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.

Morales Pastor, J.L (2004) La enseñanza del español jurídico. En Sánchez Lobato, J. Y Santo Gargallo, I (eds.) Vademécum para la formación de profesores Enseñar español como segunda lengua(l2)/lengua extranjera(LE), Madrid: SGEL

Gutiérrez, Álvarez, J.M (2010) “El español jurídico-propuesta didáctica orientada a la acción como base para un curso” en MacroELE:Revista de didáctica, N°11. Madrid: MacroELE

Nord, Cristiane (2005) “*Text Analysis in Translation: Theor, Methodology, and Didactic*

*Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*”, traducido del Alemán por Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam, New York: Editions Rodopi B.V.

Vitali, Irene. (1997-1999) “El trabajo de investigación para la traducción de textos jurídicos” en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, N°8-9, 93-106. Granada: Universidad de Granada

Yen, Fu. (1996) “Prólogo de la traducción china de *Evolution and Ethics and Other Essays*” en *Teorías de la Traducción: Antología de Textos*, 326. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. Obtenido de la traducción del prólogo de Yen Fu.

Zweigert, Konrad y Kötz, Hein. (1992) “*An Introduction to Comparative Law*”, traducido del Alemán por Tony Weir, Oxford: Clarendon Press

### 中文参考书目及文献 (libros y artículos chinos):

）春风秋水chunfengqiushui, (译) (2011, (卷一) 目录《西班牙民法典》  
<http://article.yeeyan.org/view/39879/221852>  
 , (严复译) 赫胥黎1981, 商务印书局, 北京, 《天演论: 严译名著丛刊》  
 , 张兴红, 李克兴 2005中国对外翻译出版社, 北京, 《法律文本与法律翻译》,  
 , 李克兴2013, 《高级法律翻译与写作》, , 北京, 北京大学出版社  
 , 李宪荣2009年11月19在台湾翻译学学会, 日/  
 法律翻译的困难: 高雄应用科技大学应用外语系的演讲  
<http://www.taiwantati.org/?p=421>  
 , 林语堂1983第, 《翻译理论与翻译技巧论文集》之《论翻译》, 21, 北京, 页  
 中国对外翻译出版公司  
 , 刘靖之1984之《严复译来的翻译理论, 重神似不重形似》,  
 第, 《翻译研究论文集》377, 页, 北京 外语教学与研究出版社  
 , 刘晓丹2007第, 牡丹江教育学院学报, 法律语言的特点与法律翻译, 3  
 牡丹江教育学院, 黑龙江, 期  
 , (严复译) 孟德斯鸠1913  
 商务印刷局, 北京, 《孟德斯鸠法意上册: 严复名著丛刊》,  
 , (译) 潘灯2004中国政法大学出版社, 京北《西班牙刑法典》,  
 , (译) 高远, 潘灯2013西班牙欧华传媒, 马德里, 《西班牙商法典》,  
 , (译) 马琴, 潘灯2013西班牙欧华传媒, 马德里, 《西班牙民法典》,  
 , (译) 单艳芳, 潘灯2006中国政法大学出版社, 北京, 《西班牙宪法典》,  
 , 杨建军2005,  
 第, (哲学社会科学版) 西北大学学报, 法律语言特点5西北大学, 山东, 期  
 , 张中秋2009, 《中西法律文化比较研究》, , 北京 法律出版社  
 , 周敏康2011  
 巴塞罗那自治大学国际关, 巴塞罗那, 《实践与教学、理论: 西中高级职业翻译》,  
 系与跨文化研究学院及巴塞罗那自治大学翻译系

### Diccionarios:

1. Diccionario Jurídico: <http://www.diccionariojuridico.mx/index.php>
2. Enciclopedia jurídica: <http://www.uned-derecho.com/diccionario/>

3. Lexjurídica: <http://www.lexjuridica.com/>
4. Linguee: <http://www.linguee.es/>
5. Glosbe: <http://zh.glosbe.com/es/zh/>
6. Real Academia Española (RAE) <http://www.rae.es/rae.html>
7. Sensagent: <http://traductor.sensagent.com/>
8. The Free Dictionary: <http://es.thefreedictionary.com/>
9. Wordreference: <http://www.wordreference.com/definicion/>
10. Wikilengua del español: <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>
11. 西班牙语助手(Asistente de lengua española) : <http://www.esdict.cn/>
12. 汉典(Diccionario de lengua china) : <http://www.zdic.net/>
13. 《新西汉词典》Nuevo Diccionario Español-Chino, 1986, 北京, 北京外国语学院西班牙语系《新西汉词组》组编, 商务印刷局
14. 《新汉西词典》Nuevo Diccioanrio Chino-Español, 2000, 北京, 孙义桢主编, 商务印书局

### **Leyes y regulaciones españolas:**

Fuente Oficial: Boletín Oficial de Estado(BOE) <http://www.boe.es/legislacion/legislacion.php>

1. El Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias
2. El Código Civil Español
3. El Código de Comercio de España
4. La Ley 15/2009, de 11 de noviembre, del contrato de transporte terrestre de mercancías
5. La Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito.
6. La Ley 16/2011, de 24 de junio, de Contratos de crédito al consumo
7. El Texto Refundido de La Ley de Contratos de las Administración Públicas (Derogada)
8. La Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (Derogada)
9. El Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público

### **Leyes y regulaciones chinas:**

官方来源: 中国法律法规信息系统 <http://law.npc.gov.cn:87/home/begin1.cbs>

Fuete Oficial: Sistema de Recuperación de Disposiciones Legales de China (SISTEMA)

1. 《中华人民共和国宪法》 la Consitución de la República Popular China
2. 《中华人民共和国民事诉讼法通则》 los Principios Generales de del Derecho Civil de la República Popular China
3. 《中华人民共和国合同法》（失效） la Ley de Contratos Económicos de la República Popular China (Derogada)
4. 《中华人民共和国涉外经贸合同法》（失效） la Ley de Contratos Económicos Extranjeros de la República Popular China (Derogada)
5. 《中华人民共和国技术合同法》（失效） la Ley de Contratos Tecnológicos de la República Popular China (Derogada)
6. 《中华人民共和国合同法》 la Ley de Contratos de la República Popular China
7. 《中华人民共和国劳动合同法》 la Nueva Ley de Contratos de Trabajo de la República Popular China

8. 《中华人民共和国消费者权益保护法》 la Ley sobre la Protección de los Derechos e Intereses del Consumidor de la República Popular China
9. 《中华人民共和国涉外民事关系法律适用法》 la Ley sobre las Leyes Aplicables a Relaciones Civiles relacionadas los Extranjeros de la República Popular China
10. 《中华人民共和国刑法》 la Ley Penal de la República Popular China
11. 《中华人民共和国物权法》 la Ley sobre la propiedad de la República Popular China
12. 《中华人民共和国广告法》 la Ley de Publicidad de la República Popular China
13. 《中华人民共和国反垄断法》 la Ley Anti-monopólica de la República Popular China
14. 《中华人民共和国公司法》 la Ley de Sociedad de la República Popular China
15. 《中华人民共和国出境入境管理法》 la Ley de Administración de Salida y Entrada de la República Popular China
16. 《中华人民共和国反补贴条例》 la Regulación sobre anticuotas compensatorias de la República Popular China
17. 《中华人民共和国海商法》 el Código de Marítimo de la República Popular China

## **ANEXO:**

Texto original y meta del Libro II, Artículo 59 al 67, del texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los consumidores y usuarios y otras leyes complementarias:

### **LIBRO SEGUNDO**

Contratos y garantías

#### **TÍTULO I**

Contratos con los consumidores y usuarios

#### **CAPÍTULO I**

Disposiciones generales

第二卷

合同和保证

第一编

消费者合同

第一章

一般规定

### **Artículo 59. Ámbito de aplicación.**

1. Son contratos con consumidores y usuarios los realizados entre un consumidor o un usuario y un empresario.

2. Los contratos con consumidores y usuarios se regirán, en todo lo que no esté expresamente establecido en esta norma o en leyes especiales, por las disposiciones legales que regulan los contratos civiles y mercantiles.

La regulación sectorial de los contratos con los consumidores, en todo caso, debe respetar el nivel mínimo de protección dispensada en esta norma.

3. Los contratos con consumidores y usuarios que incorporen condiciones generales de la contratación están sometidos, además, a la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación.

**第五十九条 适用范围**

(一) 消费者合同是在消费者和经营者之间订立的合同。

(二) 本法或其他特别法律中，没有明确规定的消费者合同，适用民商事合同的法律规定。

在任何情况下，消费者合同类法规应当遵循本法赋予的最低保护标准。

(三) 具有合同格式条款的消费者合同还应当符合 1998 年 4 月 13 日关于合同格式条款的 7/1998 号法律的规定。

### **Artículo 60. Información previa al contrato.**

1. Antes de contratar, el empresario deberá poner a disposición del consumidor y usuario de forma clara, comprensible y adaptada a las circunstancias la información relevante, veraz y suficiente sobre las características esenciales del contrato, en particular sobre sus condiciones jurídicas y económicas, y de los bienes o servicios objeto del mismo. Antes de, poner a disposición,

2. A tales efectos serán relevantes las obligaciones de información sobre los bienes o servicios establecidas en esta norma y normas que resulten de aplicación y, además:

a) Nombre, razón social y domicilio completo del responsable de la oferta contractual y, en su caso, el nombre, razón social y la dirección completa del comerciante por cuya cuenta actúa.

b) Precio completo, incluidos los impuestos, o presupuesto, en su caso. En toda información al consumidor sobre el precio de los bienes o servicios, incluida la publicidad, se informará del precio final completo, desglosando, en su caso, el importe de los incrementos o descuentos que sean de aplicación, de los gastos que se repercutan al consumidor y usuario y de los gastos adicionales por servicios accesorios, financiación u otras condiciones de pago similares.

c) Fecha de entrega, ejecución del contrato y duración.

d) Procedimiento de que dispone el consumidor para poner fin al contrato.

e) Garantías ofrecidas.

f) Lengua o lenguas en las que podrá formalizarse el contrato, cuando ésta no sea la lengua en la que se le ha ofrecido la información previa a la contratación.

g) Existencia del derecho de desistimiento del contrato que pueda corresponder al consumidor y usuario, el plazo y la forma de ejercitarlo.

h) La dirección completa en la que el consumidor o usuario puede presentar sus quejas y reclamaciones, así como, en su caso, la información sobre el sistema extrajudicial de resolución de conflictos prevista en el artículo 21.4.

3. La información precontractual debe facilitarse al consumidor de forma gratuita.

### **第六十条 先合同信息**

(一) 消费者合同订立之前，经营者应当以清晰明了、合情合理的方式向消费者提供真实、充分、重要的有关合同主要特征的信息，尤其是有关合同的法律条款、经济条款和作为合同标的物的商品或服务的信息。

(二) 为符合前款规定，应当着重本法及适用法规中确定的商品或服务的信息义务，还应当注意一下内容：

1) 要约负责人的名称、所属单位及住所全称，必要时需提供以本人名义进行贸易的商人的名字、所属单位名称及地址全称。

- 2) 根据情况包含了税费或预算的总价。经营者应当向消费者提供所有有关商品或服务包括广告的价格信息，并告知其最终总价，必要时应当分类标明可能对消费者适用的涨价或折扣、由于额外服务可能对其产生的额外费用、支付或其他类似的支付条款。
  - 3) 交付日期、合同的执行和合同期限。
  - 4) 消费者终止合同的程序。
  - 5) 提供的担保。
  - 6) 如果消费者合同与先和同信息使用的语言不一致，应当使用可使合同正式确立的一种或多种语言版本。
  - 7) 消费者撤销合同的权利、撤销期限和执行方式。
  - 8) 消费者投诉及索赔的地址全称，必要时应当提供上述第二十一条第四款中关于法外纠纷调解系统的信息。
- (三) 应当免费向消费者提供先合同信息

### **Artículo 61. Integración de la oferta, promoción y publicidad en el contrato.**

1. La oferta, promoción y publicidad de los bienes o servicios se ajustarán a su naturaleza, características, utilidad o finalidad y a las condiciones jurídicas o económicas de la contratación.

2. El contenido de la oferta, promoción o publicidad, las prestaciones propias de cada bien o servicio, las condiciones jurídicas o económicas y garantías ofrecidas serán exigibles por los consumidores y usuarios, aún cuando no figuren expresamente en el contrato celebrado o en el documento o comprobante recibido y deberán tenerse en cuenta en la determinación del principio de conformidad con el contrato.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, si el contrato celebrado contuviese cláusulas más beneficiosas, estas prevalecerán sobre el contenido de la oferta, promoción o publicidad.

### **第六十一条 合同的要约、促销及广告的统一**

(一) 商品或服务的要约、促销及广告应当符合其性质、特征、用途或目的，并遵守合同法律或经济条款的规定。

(二) 消费者有权要求经营者提供要约、促销及广告的内容、单项商品或服务的展示、法律或经济条款以及提供的担保，尽管没有在订立合同、接受的文件或收据中明确规定，但在合同订立之初就应当注意对其的界定。

消费者要求提供的要约、促销及广告的内容、各项商品或服务的特性、法律或经济条款以及提供的担保，尽管未在订立合同、接受文件或收据中明确约定，但在合同的订立之初就应当注意对其的界定。

(三) 尽管有前款规定，如果订立合同中关于要约、促销及广告的内容有更优惠条款，这些条款应当优先。

### **Artículo 62. Contrato.**

1. En la contratación con consumidores y usuarios debe constar de forma inequívoca su voluntad de contratar o, en su caso, de poner fin al contrato.

2. Se prohíben, en los contratos con consumidores y usuarios, las cláusulas que impongan obstáculos onerosos o desproporcionados para el ejercicio de los derechos reconocidos al consumidor en el contrato.

3. En particular, en los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado se prohíben las cláusulas que establezcan plazos de duración excesiva o limitaciones que excluyan u obstaculicen el derecho del consumidor y usuario a poner fin al contrato.

El consumidor y usuario podrá ejercer su derecho a poner fin al contrato en la misma forma en que lo celebró, sin ningún tipo de sanción o de cargas onerosas o desproporcionadas, tales como la pérdida de las cantidades abonadas por adelantado, el abono de cantidades por servicios no prestados efectivamente, la ejecución unilateral de las cláusulas penales que se hubieran fijado contractualmente o la fijación de indemnizaciones que no se correspondan con los daños efectivamente causados.

4. Los contratos de prestación de servicios o suministro de productos de tracto sucesivo o continuado deberán contemplar expresamente el procedimiento a través del cual el consumidor y usuario puede ejercer su derecho a poner fin al contrato.

#### **第六十二条 合同**

(一) 与消费者确立或终止合同关系时,应当确切指明其订立的意愿,或根据需要,指出其终止的意愿。

(二) 不得在消费者合同中强加大量的或不合比例的妨碍消费者行使合同规定权利的条款。

(三) 特别是在连续的或不间断的提供服务或供货合同中,不得订立解除或妨碍消费者终止合同权利的、期限过长或过短的期限条款。

消费者可依照订立合同的方式行使其终止合同的权利,无需承担任何形式的惩罚、过重的或不成比例的负担,如事先支付的金额损失、实际未提供服务的支出金额、单方执行合同规定的惩罚条款或与实际损失不符的规定赔偿金。

(四) 在持续的或不间断的服务租赁合同或供货合同中,应当明确规定消费者终止合同的程序

#### **Artículo 63. Confirmación documental de la contratación realizada.**

1. En los contratos con consumidores y usuarios se entregará recibo justificante, copia o documento acreditativo con las condiciones esenciales de la operación, incluidas las condiciones generales de la contratación, aceptadas y firmadas por el consumidor y usuario, cuando éstas sean utilizadas en la contratación.

2. Salvo lo previsto legalmente en relación con los contratos que, por prescripción legal, deban formalizarse en escritura pública, la formalización del contrato será gratuita para el consumidor, cuando legal o reglamentariamente deba documentarse éste por escrito o en cualquier otro soporte de naturaleza duradera.

#### **第六十三条 合同订立确认书**

(一) 在合同订立时,消费者合同应当提供包括主要执行条款的回执凭证、复印件或证明文件,如果合同中涉及合同格式条款,还应当包括有消费者签字确认的合同格式条款。

(二) 依法规定应当以公开书面形式认证合同订立确认书,但有相关合同法规定的除外。如果依法规定应当以书面或其他长期保存的形式认证的,消费者可免费进行合同认证。

#### **Artículo 64. Documentación complementaria en la compraventa de viviendas.**

En el caso de viviendas cuya primera transmisión se efectúe después de la entrada en vigor de esta norma, se facilitará además la documentación prevista en la Ley de Ordenación de la Edificación o norma autonómica que resulte de aplicación.

#### **第六十四条 房屋买卖的补充文书**

本法生效后房屋首次转让的，还应当提供建筑管理法或自治区适用法规中所述的文书。

#### **Artículo 65. Integración del contrato.**

Los contratos con los consumidores y usuarios se integrarán, en beneficio del consumidor, conforme al principio de buena fe objetiva, también en los supuestos de omisión de información precontractual relevante.

#### **第六十五条 合同整体性**

消费者合同整体应当以消费者利益为优先、遵循客观诚信原则，先和同信息没有规定的，仍以此为准则。

#### **Artículo 66. Comparecencia personal del consumidor y usuario.**

En la contratación con consumidores y usuarios no se podrá hacer obligatoria la comparecencia personal del consumidor y usuario para realizar cobros, pagos o trámites similares, debiendo garantizarse, en todo caso, la constancia del acto realizado.

#### **第六十六条 消费者亲自到场**

消费者合同订立时，消费者无义务亲自到场执行收取、支付或其他类似的手续。在任何情况下，应当确保上述行为发生时必须持有相关证据记录。

#### **Artículo 67. Puntos de conexión.**

1. Las normas de protección frente a las cláusulas abusivas contenidas en los artículos 82 a 91, ambos inclusive, serán aplicables a los consumidores y usuarios, cualquiera que sea la ley elegida por las partes para regir el contrato, cuando éste mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el empresario ejerciere sus actividades en uno o varios Estados miembros del Espacio Económico Europeo, o por cualquier medio de publicidad o comunicación dirigiere tales actividades a uno o varios Estados miembros y el contrato estuviere comprendido en el marco de esas actividades. En los contratos relativos a inmuebles se entenderá, asimismo, que existe un vínculo estrecho cuando se encuentren situados en el territorio de un Estado miembro.

2. Las normas de protección en materia de contratos a distancia y de garantías, contenidas respectivamente en los artículos 92 a 106, ambos inclusive, y en los artículos 114 a 126, ambos inclusive, serán aplicables a los consumidores y usuarios, cualquiera que sea la ley elegida por las partes para regir el contrato, cuando éste mantenga una estrecha relación con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el bien haya de utilizarse, ejercitarse el derecho o realizarse la prestación en alguno de los Estados miembros de la Unión Europea, o el contrato se hubiera celebrado total o parcialmente en cualquiera de ellos, o una de las partes sea ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea o presente el negocio jurídico cualquier otra conexión análoga o vínculo estrecho con el territorio de la Unión Europea.



## **第六十七条 联结点**

（一）合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密联系的，无论合同当事人选择何种管辖法，本法第八十二条至第九十一条有关抵制不平等条款的保护规定对消费者同样适用。经营者在一个或多个欧洲经济区成员国开展活动的、通过任何广告或传播媒体在一个或多个欧洲经济区开展此类活动的、或合同属于此活动框架内的，均认定为合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密联系。如果合同中不动产位于成员国境内的，也认定为合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密联系。

（二）合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密联系的，无论合同当事人选择何种管辖法，本法第九十二条至第一百零六条和第一百一十四条至第一百二十六条有关远程合同和担保的规定对消费者同样适用。

消费者在任一欧盟成员国使用商品、服务或执行权力的、合同在任一欧盟成员国全部或部分缔结的、合同当事人任一方系欧盟成员国公民的、或者法律行为与欧盟领土存在任何其他类似或紧密联系的，均认定为合同与欧洲经济区成员国领土存在紧密联系。